

Heber

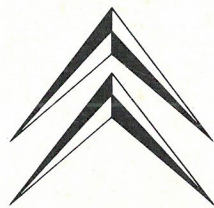
*Hausfelden - Automobil
Kaufhaus*

CITROËN



DYANE 4 - DYANE 6

1969



AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE
TECHNISCHES DATENBUCH
TECHNOLOGICAL MEMORANDUM
AIDE MEMOIRE TECNICO
PRONTUARIO TECNICO

N° 580/2

I - DEFINITION - ERLÄUTERUNG - DEFINITION - DEFINICION - DEFINIZIONE

L'AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE est un document rassemblant toutes les données numériques nécessaires à l'entretien, aux réglages et à la réparation des véhicules **CITROEN**.

Das **TECHNISCHE DATENBUCH** ist ein Leitfaden, in welchem alle notwendigen zahlenmässigen Angaben zur Pflege, zur Einstellung und zur Reparatur der **CITROEN**-Fahrzeuge enthalten sind.

The **TECHNICAL DATA HANDBOOK** summarises all the numerical information necessary for the maintenance, adjustment and repair of **CITROEN** vehicles.

El **MEMENTO TECNICO**, es un documento que examina cuidadosamente todos los datos numericos necesarios para el entretenimiento, los reglajes y la reparación de los vehículos **CITROEN**.

Il **PRONTUARIO TECNICO** è un documento che riassume tutti i dati tecnici relativi alla manutenzione, la regolazione e la riparazione dei veicoli **CITROEN**.

II - PRESENTATION - AUFMACHUNG - PRESENTATION - PRESENTACION - PRESENTAZIONE

Il se présente sous la forme de fascicules 22 x 32 cm sous couverture légère.

Ces différents fascicules comportent un intercalaire avec onglet, afin de pouvoir constituer si nécessaire un recueil complet de tous les véhicules.

Une série complète sera éditée chaque année.

Die Gestaltung erfolgte in Form von Einzelabschnitten von 22 x 32 cm unter leichtem Deckel.

Diese verschiedenen Abschnitte weisen Zwischenleger mit Registern auf, um, falls erforderlich, einen Gesamtband aller Fahrzeuge zusammenstellen zu können.

Eine komplette Serie wird jedes Jahr herausgegeben.

It is presented in the form of booklets 8 3/4 x 12 1/2 in a light cover.

These booklets incorporate a tabbed divider-card so that if required they can be grouped to make up a complete summary for all vehicles.

A complete series will be produced each year.

Se presenta en forma de fasciculos 22 x 32 cm con tapas ligeras.

Los diferentes fasciculos Heraran un intercalario con inglete afin de poder constituir si se cree necesario, una coleccion completa de todos los vehiculos.

Una serie completa sera editada cada año.

Esso comprende vari fascicoli 22 x 32 mm di copertina leggera.

Questi fascicoli sono suddivisi da separatori mmitti di unghietta in modo da poter formare, se necessario, una raccolta completa di tutti i veicoli.

Ogni anno verrà stampata una serie completa.

III - UTILISATION - GEBRAUCHSANWEISUNG HOW TO - USE IT - UTILIZACION - IMPIEGO

La recherche d'un renseignement se fait par le numéro de fonction correspondant à un onglet noir sur la ou les pages concernées.

Das Nachschlagen erfolgt gemäss der entsprechenden Funktionsnummer auf dem schwarzen Register auf der oder den betreffenden Seiten.

Information is found by reference to the number of the appropriate section shown by a black tab on the page (s) concerned.

La búsqueda de un dato se hace por el número de función correspondiente a una ñeta negra sobre la, o, las paginas concernientes.

La ricerca dei dati va effettuata tramite il numero di riferimento corrispondente ad una linguetta nera sulla o sulle pagine interessate.

IV - MISE A JOUR - BERICHTIGUNGEN - UPDATING - PUESTA AL DIA - AGGIORNAMENTO

Une mise à jour éventuelle peut-être faite par :

- substitution de feuilles (correctifs)
- addition de feuilles (additifs)

Eine eventuelle Berichtigung kann erfolgen durch :

- Auswechseln von Blättern (Austauschblätter)
- Zufügen von Blättern (Zusatzblätter)

Updating may be carried out by :

- Substitution of sheets (Correctives)
- Addition of sheets (Additives)

Una puesta al dia eventual puede hacerse por :

- Substitución de hojas (correctivos)
- Adición de hojas (aditivos)

L'eventuale aggiornamento potrà essere effettuato tramite :

- Sia sostituendo i fogli già esistenti (correctivi)*
- Sia aggiungendo fogli nuovi (aggiuntivi)*

V - CAS PARTICULIERS - SONDERFALLE SPECIAL CASES - CASOS PARTICULARES - CASI PARTICOLARI

Les véhicules traités dans ce document sont ceux du type «FRANCE». Pour les chapitres «CARACTERISTIQUES VEHICULES» se reporter aux documents «d'homologation nationale» du pays considéré.

Die in diesem Datenbuch behandelten Fahrzeuge sind die vom Typ «FRANKREICH». Hinsichtlich der Kapitel «FAHRZEUGMERKMALE» halte man sich an die «nationale Betriebserlaubnis» des betreffenden Landes.

Data quoted in this handbook deals with French market vehicles. For features specific to other countries, refer to the official homologation sheets of the countries concerned.

Los vehículos tratados en este documento son los del tipo «FRANCES». Para los capítulos «CARACTERISTICAS DE LOS VEHICULOS» consultar los documentos «de homologación nacional» del país considerado.

I veicoli trattati nella presente pubblicazione sono del tipo «FRANCIA». Per i capitoli «CARATTERISTICHE DEI VEHICOLI», riportarsi ai documenti di «omologazione nazionale» di ciascun paese interessato.

REPertoire - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE - *REPERTORIO*

GENERALITES (N° de châssis)	Allgemeines (Fahrgestell - N°)	General Information (Châssis N°)	A
	Généralidades (N° de chasis)	<i>Generalita (N° telaio)</i>	
CARACTERISTIQUES VEHICULES	Technische Daten der Fahrzeuge	Vehicle Characteristics	00
	Características de los vehículos	<i>Caratteristiche veicoli</i>	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	Technische Daten des Motors	Engine Characteristics	10
	Características del Motor	<i>Caratteristiche motore</i>	
PARTIES FIXES MOTEUR	Motor, Gehäuse	Engine, Fixed Components	11
	Partes fijas del Motor	<i>Parti fisse motore</i>	
PARTIES MOBILES MOTEUR	Motor, Bewegliche Teile	Engine, Moving Components	12
	Partes móviles del Motor	<i>Parti mobili motore</i>	
ALIMENTATION	Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply	14
	Alimentación	<i>Alimentazione</i>	
ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	Zubehörteile für die Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply Accessories	17
	Accesorios de la alimentación	<i>Accessori alimentazione</i>	
ALLUMAGE	Zündanlage	Ignition	21
	Encendido	<i>Accensione</i>	
GRAISSAGE (circuit d'huile moteur)	Schmierung (Schmierkreislauf des Motors)	Lubrication (Engine Oil Circuit)	22
	Engrase (Circuito de aceite del motor)	<i>Lubrificazione (Circuito olio motore)</i>	
REFROIDISSEMENT	Kühlsystem	Cooling	23
	Refrigeración	<i>Raffreddamento</i>	
EMBRAYAGE	Kupplung	Clutch	31
	Embrague	<i>Frizione</i>	
BOITE DE VITESSES	Getriebe	Gear Box	33
	Caja de cambios	<i>Scatola cambio</i>	
COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL	Kegel- und Tellerad-Differential	Crown-Wheel and Pinion-Differential	34
	Grupo conico - Diferencial	<i>Coppia-conica - Differenziale</i>	
TRANSMISSION	Kraftübertragung	Transmission	37
	Transmisión	<i>Trasmisione</i>	
HYDRAULIQUE	Hydraulik	Hydraulic System	39
	Hidráulica	<i>Idraulica</i>	
ESSIEU DIRECTEUR	Vorderachse	Steering Axle	41
	Eje director	<i>Assale anteriore</i>	
ESSIEU NON DIRECTEUR	Hinterachse	Non-steering Axle	42
	Eje no director	<i>Assale posteriore</i>	
SUSPENSION	Federung	Suspension	43
	Suspension	<i>Sospensione</i>	
DIRECTION	Lenkung	Steering	44
	Dirección	<i>Sterzo</i>	
FREINS	Bremsen	Brakes	45
	Frenos	<i>Freni</i>	
ELECTRICITE	Elektrische Anlage	Electrical System	53
	Electricidad	<i>Impianto elettrico</i>	
AERATION - CHAUFFAGE	Lüftung - Heizung	Ventilation - Heating	64
	Ventilación - Calefacción	<i>Aerazione - Riscaldamento</i>	
CHASSIS - PLATE-FORME - CAISSE	Fahrgestell - Rahmen - Wagenkasten	Chassis - Platform - Body	70
	Chasis - Plataforma - Carrocería	<i>Telaio - Piattaforma - Scocca</i>	
ENTRETIEN (Station-Service)	Pflege und Wartung (Wartungsdienst)	Maintenance (Service-Station)	E
	Entretimiento (Estacion-Service)	<i>Manutenzione (Stazione-Service)</i>	

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AYB. 000

DYANE 4 (AYA 2) 3 - 1968 →
Moteur - Motor - Engine - Motor - Motore = 26 ch

DYANE 6 (AYB) 10 - 1968 →
Moteur - Motor - Engine - Motor - Motore = 33 ch

NUMEROS DE CHASSIS - FAHRGESTELLNUMMERN - CHASSIS NUMBERS - NUMEROS DE CHASIS - NUMERI DI TELAIO

TYPE DE VEHICULE FAHRZEUGTYP TYPE OF VEHICLE TIPO DE VEHICULO TIPO DI VEICOLO	PREMIER N° attribué au cours de l' « Année Automobile » AB. FAHRGEST. NR FIRST NUMBER ALLOCATED IN MODEL YEAR PRIMER NUMERO ATRIBUIDO DURANTE EL AÑO AUTOMOBIL PRIMO NUMERO DELLA SERIE	
	1968	1969
DYANE 4 LUXE AYA 2 SERIE A	7362001	7385000
DYANE 4 CONFORT AYA 2 SERIE AM	7372001	7390000
DYANE 6 LUXE AYB SERIE A		7590002
DYANE 6 CONFORT AYB SERIE AM		7620001

1				DYANE 4 (AYA 2) 3 - 1968 →	
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	
		AY. 000 a		Moteur Motor } Motor Motore } 435 cm ³ Engine	
CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI	
Désignation aux mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designacion en la delegacion de industria	Denominazione di omologazione	AYA 2 (séries A et AM)
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominacion comercial	Denominazione commerciale	DYANE 4 (Luxe et Confort)
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Simbolo de fabrica	Simbolo d'officina	AYA 2 et AYA 2 PA
Date de sortie	Ausstoss - Datum	Introduced	Fecha de salida	Data di uscita	18-3-1968
Genre : V.P.	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	Tipo : Berlina	-
Puissance administrative	Steuer - PS	French fiscal rating	Potencia fiscal	Potenza fiscale	2 CV
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Numero de plazas	Numero dei posti	4
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	Passo	2,400 m (7' - 10 1/2")
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de via del y tra	Carreggiate ant. e post	1,260 m (4' - 1,6")
Longueur hors tout :	Länge über alles :	Length overall :	Longitud maxima :	Lunghezza massima :	
- avec pare-chocs simple	- Einfach	- with standard bumpers	- con parachoques simples	- con paraurti semplice	3,870 m (12' - 8 3/8")
- avec pare-chocs à butoirs	- Mit Rammschutz	- with over-riders	- con parachoques con topes		3,905 m (12' - 9 3/4")
Largeur hors tout	Breite über alles	Width overall	Anchura maxima	Larghezza massima	1,500 m (4' - 11")

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a

DYANE 4 (AYA 2)

3-1968

Moteur
Motor
Engine

Motor
Motore

435 cm³

CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuacion)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	
Hauteur hors tout (à vide)	Höhe über alles (Ohne Belastung)	Height overall (unladen)	Altura máxima de carrocería (en vacío)	Altezza massima (a vuoto)	1,540 m (5' - 0 5/8")
Garde au sol (en charge)	Bodenfreiheit (Mit Belastung)	Ground clearance (laden)	Distancia del suelo (en carga)	Distanza dal suolo (a carico)	0,155 m (6. 1")
Diamètre de braquage (environ)	Wendekreis, ϕ	Turning diameter (approx.)	Diametro de viraje (aprox)	Diametro di sterzata (circa)	10,700 m (35')
DIMENSIONS INTERIEURES	INNERE ABMESSUNGEN	INSIDE DIMENSIONS	DIMENSIONES INTERIORES	DIMENSIONI INTERNE	
Longueur (à hauteur des dossiers)	Länge (ab den Sitzen vorn)	Length (at. height of seat back)	Longitud (a altura del respaldo)	Lunghezza (all'altezza degli schienali)	2,000 m (6' - 8 3/4")
Largeur (à hauteur des dossiers)	Breite (ab den Sitzen vorn)	Width (at. height of seat back)	Anchura (a altura del respaldo)	Larghezza (all'altezza degli schienali)	1,130 m (3' - 8 1/2")
Hauteur	Höhe	Height	Alto	Altezza	1,140 m (3' - 8 7/8")
CAPACITE DE REMORQUAGE	ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN	TOWING ABILITY	CAPACIDAD DE REMOLQUE	CAPACITA' DI TRAINO	
Remorque sans dispositif de freinage	Ungebremst	Trailer without brake	Remolque sin dispositivo de freno		200 kg (440 lbs)
Remorque avec frein à inertie	Gebremst	Trailer with overrun brake	Remolque con freno	Rimorchio con freno ad inerzia	400 kg (880 lbs)
Pente maximum pour démarrage en charge	Maxi Steigung beim Anfahren unter voller Belastung	Max. slope for starting	Pendiente máxima para arrancar con carga completa	Partenza a carico su pendenza max.	11 % (1 in 9)
Poids maxi sur galerie de toit	Zul. Dachlast	Max. load on roof rack	Peso máximo sobre porta-equipaje en el techo	Peso massimo su portabagagli tetto	30 kg (66 lbs)

3

Poids du véhicule carrossé en ordre de marche

- sur l'avant

- sur l'arrière

Charge utile**Poids total maxi autorisé en charge**

- sur l'avant

- sur l'arrière

Leergewicht

- vorn

- hinten

Nutzlast

Zul. Gesamtgewicht

- vorn

- hinten

Unladen weight of vehicle, running order

- at the front

- at the rear

Load

Total laden weight

- at the front

- at the rear

Peso del vehículo en orden de marcha

- sobre parte delantera

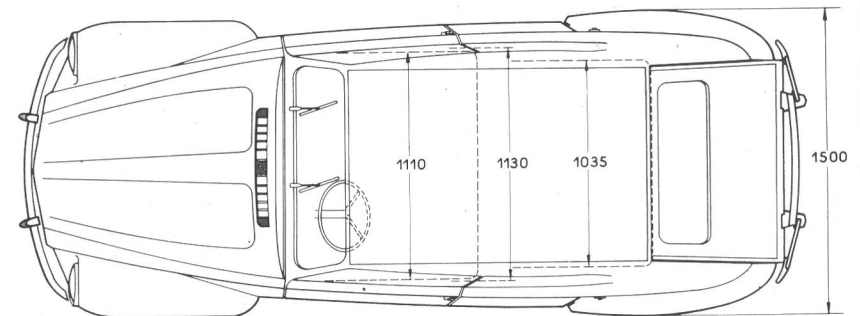
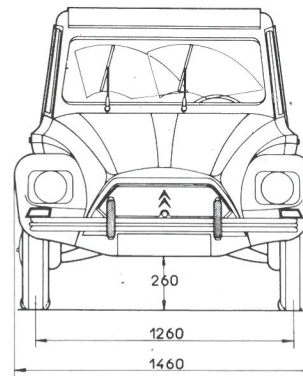
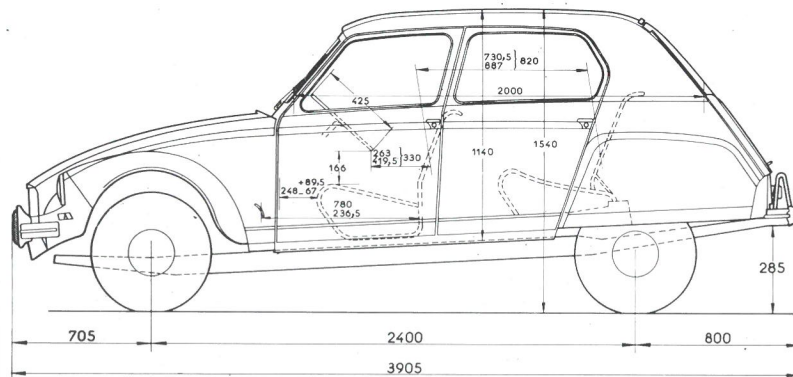
- sobre parte trasera

Carga útil

Peso total máximo autorizado en carga

- sobre parte delantera

- sobre parte trasera

*Peso a vuoto, in ordine di marcia**- sull'asse anteriore**- sull'asse posteriore**Carico utile**Peso totale massimo autorizzato a carico**- sull'asse anteriore**- sull'asse posteriore*AYA 2
série AAYA 2
série AM590 kg
(1300 lbs)605 kg
(1334 lbs)345 kg
(760 lbs)365 kg
(805 lbs)245 kg
(540 lbs)240 kg
(529 lbs)335 kg
(739 lbs)320 kg
(705 lbs)925 kg
(2039 lbs)460 kg
(1014 lbs)500 kg
(1102 lbs)

1 bis						MOTEUR MOTOR ENGINE MOTOR MOTORE		33 ch 10 - 1968 →
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		DYANE 6 AYB		
CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI				
Designation aux Mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designacion en la dele gacion de industria	<i>Denominazione di omologazione</i>	AYB (série A et AM)			
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominacion comercial	<i>Denominazione commerciale</i>	DYANE 6 (luxe et confort)			
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Simbolo de fabrica	<i>Simbolo d'officina</i>	AYB et AYB-PA			
Date de sortie	Ausstossdatum	Introduced	Fecha de salida	<i>Data di fabbricazione</i>	1.10.1968			
Genre : VP	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	<i>Tipo : Berlina</i>				
Puissance administrative	Steuer-PS	French fiscal rating	Potencia fiscal	<i>Potenza fiscale</i>	3 CV			
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Numero de plazas	<i>Numero di posti</i>	4			
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	<i>Passo</i>	2,400 m (7' - 10 1/2")			
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de via del y tra	<i>Carreggiate ant. e post.</i>	1,260 m (4' - 1,6")			
Longueur Hors tout	Länge über alles	Length overall	Longitud maxima	<i>Lunghezza massima</i>				
- Avec pare-chocs simple	- Einfache Stossstangen	- With standard bumpers	- Con parachoques simple	<i>- Con paraurti semplice</i>	3,870 m (12' - 8 3/8")			
- Avec pare-chocs à butoirs	- Stossst. m. Rammschutz	- With over riders	- Con parachoques con topes	<i>- Con paraurti a tamponi</i>	3,905 m (12' - 9 3/4")			
- Largeur hors tout	- Breite über alles	- Width overall	- Anchura maxima	<i>- Larghezza massima</i>	1,500 m (4' - 11")			

2 bis						MOTEUR		
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AYB. 000		DYANE 6 AYB		33 ch 10-1968
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551		AYB. 000		AYB		33 ch 10-1968
CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERICAS GENERALES (continuacion)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)				
Hauteur hors tout (à vide)	Höhe über alles	Height overall (unladen)	Altura maxima de carro- ceria (en vacío)	<i>Altezza massima</i> <i>(a vuoto)</i>	1,540 m (5' - 0 5/8")			
Garde au sol (en charge)	Bodenfreiheit ohne Belastung	Ground clearance (laden)	Distancia al suelo (en carga)	<i>Distanza dal suolo</i> <i>(a carico)</i>	0,155 m (6. 1")			
Diamètre de braquage (environ)	Wendekreis ϕ	Turning diameter (approx)	Diametro de giro (aprox)	<i>Diametro di sterzata</i> <i>(circa)</i>	10,700 m (35')			
<u>DIMENSIONS INTERIEURES</u>	<u>INNERE ABMESSUNGEN</u>	<u>INSIDE DIMENSIONS</u>	<u>DIMENSIONES INTE- RIORES</u>	<u>DIMENSIONI INTERNE</u>				
Longueur (à hauteur des dossiers)	Länge (ab den Sitzen vorn)	Length (at height of seat back)	Longitud (a altura de respaldo)	<i>Lunghezza (all'altezza degli schienali)</i>	2,000 m (6' - 8 3/4")			
Largeur (à hauteur des dossiers)	Breite (ab den Sitzen vorn)	Width (at height of seat back)	Anchura (a altura de respaldo)	<i>Larghezza (all'altezza degli schienali)</i>	1,130 m (3' - 8 1/2")			
Hauteur	Höhe	Height	Alto	<i>Altezza</i>	1,140 m (3' - 8 7/8")			
<u>CAPACITE DE REMORQUAGE</u>	<u>ZULÄSSIGE ANHÄN- GERLASTEN</u>	<u>TOWING ABILITY</u>	<u>CAPACIDAD DE REMOLQUE</u>	<u>CAPACITÀ DI TRAINO</u>				
Remorque sans disposi- tif de freinage	Ungebremst	Trailer without brake	Remolque sin dispositi- vo de freno	—	200 kg (440 lbs)			
Remorque avec frein à inertie	Gebremst	Trailer with overrun brake	Remolque con freno de inercia	<i>Rimorchio con freno ad inerzia</i>	400 kg (880 lbs)			
Pente maximum pour démarrage en charge	Maxi. Steigung beim Anfahren-unter voller Belastung	Max. slope for starting	Pendiente maxima para arrancar con plena carga	<i>Partenza a carico su pendenza massima</i>	11 % (1 in 9)			
Poids maxi sur galerie de toit	Zul. Dachlast	Max. load on roof rack	Peso maximo sobre porta- equipajes en el techo	<i>Peso massimo portaba- gagli tetto</i>	30 kg (66 lbs)			

3 bis							DYANE 6	
						BERLINE LIMOUSINE SALOON BERLINA BERLINA	COMMERCIALE KOMBI COMMERCIAL COMERCIAL COMMERCIALE	
Poids du véhicule carrossé en ordre de marche	Leergewicht	Unladen weight of vehicle, running order	Peso del vehiculo en orden de marcha	<i>Peso a vuoto, in ordine di marcia</i>	600 kg (1323 lbs)	605 kg (1334 lbs)		
- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- <i>sull'asse anteriore</i>	365 kg (805 lbs)	365 kg (805 lbs)		
- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- <i>sull'asse posteriore</i>	240 kg (529 lbs)	240 kg (529 lbs)		
Charge utile	- Nutzlast	Load	Carga util	- <i>Carico utile</i>	330 kg (728 lbs)	325 kg (717 lbs)		
Poids total maxi autorisé en charge	Zul. Gesamtgewicht	Total laden weight	Peso total maximo autorizado en carga	<i>Peso totale massimo autorizzato a carico</i>	930 kg (2050 lbs)			
- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- <i>Sull'asse anteriore</i>	485 kg (1069 lbs)			
- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- <i>Sull'asse posteriore</i>	510 kg (1124 lbs)			

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	DYANE 4	AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA	3-1968
		N° 551				
CARACTERISTIQUES MOTEUR	MOTOR	ENGINE CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS DEL MOTOR	CARATTERISTICHE MOTORE		
Nombre de cylindres	Anzahl der Zylinder	Number of cylinders	Numéro de cilindros	<i>Numero cilindri</i>	2	
Alésage	Bohrung	Bore	Calibre	<i>Alesaggio</i>	68,5 mm	
Course	Hub	Stroke	Carrera	<i>Corsa</i>	59 mm	
Cylindrée	Zylinderinhalt	Cubic capacity	Cilindrada	<i>Cilindrata</i>	435 cm ³	
Rapport volumétrique	Verdichtung	Compression Ratio	Relación de compresion	<i>Rapporto di compressione</i>	8,5/1	
Puissance maxi	Leistung SAE PS/U/min	Max. HP	Potencia maxima	<i>Potenza massima</i>	{ 26 ch SAE à 6750 tr/mn 24 ch DIN à 6750 tr/mn	
Couple maxi	MD m.kg/U/min	Max. torque	Par motor máximo	<i>Coppia massima</i>	{ 3,1 m.kg SAE à 4000 tr/mn (20.98 ft.lbs) 2,9 m.kg DIN à 4000 tr/mn (22.42 ft.lbs)	
Ralenti	Leerlauf U/min	Idling speed	Ralenti	<i>Minimo</i>	850 ⁰ / ₅₀ tr/mn	
<u>DISTRIBUTION</u>	<u>MOTORSTEUERUNG</u>	<u>VALVE TIMING</u>	<u>DISTRIBUCION</u>	<u>DISTRIBUZIONE</u>		
R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admisión R.A.A.	R.A.A.	2° 05'	
R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.	41° 30'	
A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura escape A.A.E.	A.A.S.	35° 55'	
R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.	3° 30'	

1 bis					
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		DYANE 6 AYB 10-1968	
		N° 551		AYB. 000 AYB. 100-00	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	MOTOR	ENGINE CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS DEL MOTOR	CARATTERISTICHE MOTORE	
Nombre de cylindres	Anzahl der Zylinder	Number of cylinders	Numero de cilindros	<i>Numero cilindri</i>	2
Alésage	Bohrung	Bore	Diametro	<i>Alesaggio</i>	74 mm
Course	Hub	Stroke	Carrera	<i>Corša</i>	70 mm
Cylindrée	Zylinderinhalt	Cubic capacity	Cilindrada	<i>Cilindrata</i>	602 cm ³
Rapport volumétrique	Verdichtung	Compression Ratio	Relacion de compresion	<i>Rapporto di compressione</i>	8,5 / 1
Puissance maxi	Leistung SAE PS/U/min	Max. HP	Potencia maxima	<i>Potenza massima</i>	{ 32,8 ch SAE à 5750 tr/mn 29,0 ch DIN à 5750 tr/mn
Couple maxi	MD m.kg/U/ min	Max. torque	Par motor maximo	<i>Coppia massima</i>	{ 4,3 m.kg SAE à 4500 tr/mn (28.9 ft.lbs) 4,0 m.kg DIN à 3500 tr/mn (31.1 ft.lbs)
Ralenti	Leerlauf U/ min	Idling speed	Ralenti	<i>Minimo</i>	750 ⁺⁵⁰ / ₀ tr/mn
<u>DISTRIBUTION</u>	<u>MOTORSTEUERUNG</u>	<u>VALVE TIMING</u>	<u>DISTRIBUCION</u>	<u>DISTRIBUZIONE</u>	
R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admisión R.A.A.	R.A.A.	0° 05'
R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.	49° 15'
A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura de escape A.A.E.	A.A.S.	35° 55'
R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.	3° 30'

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 α
AY. 100-00 α
AY. 112-0 α
AYB. 100-00

DYANE 4 }
 } AYA 2
 } AYA 2 PA
 } AYA 2 C
 } AYA 2 C PA
DYANE 6 }
 } AYB

3-1968

10-1968

CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite)	MOTOR (Forts.)	ENGINE CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS DEL MOTOR (Seguito)	CARATTERISTICHE MOTORE (Seguito)	
Jeux théoriques aux soupapes :	Prüfung der Steuerzeiten :	Theoretical valve clearance:	Juego teorico de las valvulas:	<i>Gioco teorico delle valvole:</i>	
ADMISSION	EINLASS	INLET	ADMISIÓN	ASPIRAZIONE	1 mm
ECHAPPEMENT	AUSLASS	EXHAUST	ESCAPE	SCARICO	1 mm
Jeux pratiques aux culbuteurs	Ventilspiel	Valve rocker clearances	Juego practico de los balancines	<i>Gioco pratico dei bilancieri</i>	
<u>A FROID</u>	<u>KALT</u>	<u>COLD</u>	<u>EN FRIO</u>	<u>A FREDDO</u>	
ADMISSION	EINLASS	INLET	ADMISIÓN	ASPIRAZIONE	0,15 mm (0,006")
ECHAPPEMENT	AUSLASS	EXHAUST	ESCAPE	SCARICO	0,15 mm (0,006")
Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte au maximum	Einstellen'wenn das entsprechende Ventil des entgegengesetzten Zylinders geöffnet ist	Adjust one valve when the corresponding valve on the opposite cylinder is fully open	Regular una valvula cuando la valvula correspondiente del cilindro opuesto está abierta al maximo	<i>Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto e aperta al massimo</i>	

3								
<u>ALIMENTATION</u> Filtre à combustible Pompe à essence Filtre à air et cartouche filtrante Le filtre doit être étanché sous une pression de 30 g/cm ² CARBURATEUR	<u>KRAFTSTOFFVERSORGUNG</u> Kraftstoff filter Kraftstoffpumpe Luftfilter u. Patrone Filterelement Das Filter muss dicht sein unter einem Druck von 30 g/cm ² VERGASER	<u>FUEL SUPPLY</u> Fuel filter Fuel pump Air filter and filter element The filter must be airtight at a pressure of 4,35 PSI CARBURETTOR	<u>ALIMENTACION</u> Filtro de combustible Bomba de gasolina Filtro de aire y cartucho filtrante El filtro debe de ser hermetico bajo una presión de 30 g/cm ² CARBURADOR	<u>ALIMENTAZIONE</u> <i>Filtro benzina</i> <i>Pompa benzina</i> <i>Filtro dell'aria e cartuccia filtrante</i> <i>Il filtro dev'essere a tenuta con una pressione di 30 g/cm²</i> CARBURATORE	RELLUMIX SEV ou GUIOT MIOM SOLEX			
					TYPE TYP TYPE TIPO TIPO	REPERE MARKIERUNG MARK SEÑAL RIFERIMENTO		
							<u>Dyane 4</u>	<u>Dyane 6</u>
Embrayage classique Embrayage centrifuge	Normalkupplung Fliehkraftkupplung	Conventional clutch Centrifugal clutch	Embrague normal Embrague centrífugo	<i>Frizione classica</i>	34 PICS 4 34 PCIS 4	101 102	103 104	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100 a
AYB. 000

DYANE 4 { AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C } 3 - 1968
DYANE 6 { AYA 2 C PA
AYB } 10 - 1968

CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite)	MOTOR (Forts.)	ENGINE CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS DEL MOTOR (Seguito)	CARATTERISTICHE MOTORE (Seguito)																	
<u>ALLUMAGE</u> Bobine Allumeur { 10.1968 10.1968 } Point d'allumage Bougies	<u>ZÜNDUNG</u> Zündspule Verteiler { 10.1968 10.1968 } Zündzeitpunkt Zündkerzen	<u>IGNITION</u> Coil Contact breaker { 10.1968 10.1968 } Static advance Plugs	<u>ENCENDIDO</u> Bobina Distribuidor { 10.1968 de encendido 10.1968 } Punto de encendido Bujias	<u>ACCENSIONE</u> Bobina Spinterogeno { 10.1968 10.1968 } Punto d'accensione Candele	DUCELLIER { 3974 6 volts 4009 12 volts } DUCELLIER 605246 DUCELLIER 605774 12° avant P.M.H. 12° B.T.D.C. - 12° antes P.M.S. 12° prima del PMS S.E.V Marchal 34 S																
<u>GRAISSAGE</u> Huile moteur Contenance du carter - après vidange - après démontage des couverculasses - Entre mini et maxi Pression d'huile (huile à 80° C.) Filtre à huile	<u>SCHMIERUNG</u> Motoröl Fassungsvermögen normal - Nach Ölwechsel - Nach Abbau. des zylinderkopf deckels - Zwischen mini-maxi Öldruck (Öl bei 80°)	<u>LUBRICATION</u> Engine oil Sump capacity - After draining - After removing cyl. head cover - Between min. and maxi Oil pressure (Oil at 80° C)	<u>LUBRICACIÓN</u> Aceite motor Contenido del carter - Después de vaciado - Después demontaje tapa de culata - Entre mínimo y máximo Presion aceite (Aceite a 80° C)	<u>LUBRIFICAZIONE</u> Olio motore Capacità del carter - Per sostituzione - Dopo sostituzione dei coperchi testate - Tra minimo e massimo Pressione olio motore (olio a 80° C)		TOTAL Altigrade GT Spéciale Autoroute 20 W 40 <table border="1"> <thead> <tr> <th>DYANE 4</th> <th>DYANE 6</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2 l</td> <td>2,2 l</td> </tr> <tr> <td>(3 1/2 pts imp)</td> <td>(3 7/8 pts imp)</td> </tr> <tr> <td>2,3 l</td> <td>2,5 l</td> </tr> <tr> <td>(4 pts imp)</td> <td>(4.4 pts imp)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">0,5 l (7/8 pt imp)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">4 à 5 kgs à 6000 tr/mn 58 to 72 PSI at 6000 rpm</td> </tr> <tr> <td colspan="2">à tamis dans carter</td> </tr> </tbody> </table>	DYANE 4	DYANE 6	2 l	2,2 l	(3 1/2 pts imp)	(3 7/8 pts imp)	2,3 l	2,5 l	(4 pts imp)	(4.4 pts imp)	0,5 l (7/8 pt imp)		4 à 5 kgs à 6000 tr/mn 58 to 72 PSI at 6000 rpm		à tamis dans carter
DYANE 4	DYANE 6																				
2 l	2,2 l																				
(3 1/2 pts imp)	(3 7/8 pts imp)																				
2,3 l	2,5 l																				
(4 pts imp)	(4.4 pts imp)																				
0,5 l (7/8 pt imp)																					
4 à 5 kgs à 6000 tr/mn 58 to 72 PSI at 6000 rpm																					
à tamis dans carter																					
<u>REFROIDISSEMENT</u>	<u>KÜHLUNG</u> durch Luftgebläse	<u>COOLING</u> Air, fan-blown	<u>REFRIGERACIÓN</u> Por aire pulsado	<u>RAFFREDDAMENTO</u> Ad aria forzata	PAR AIR PULSE																

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

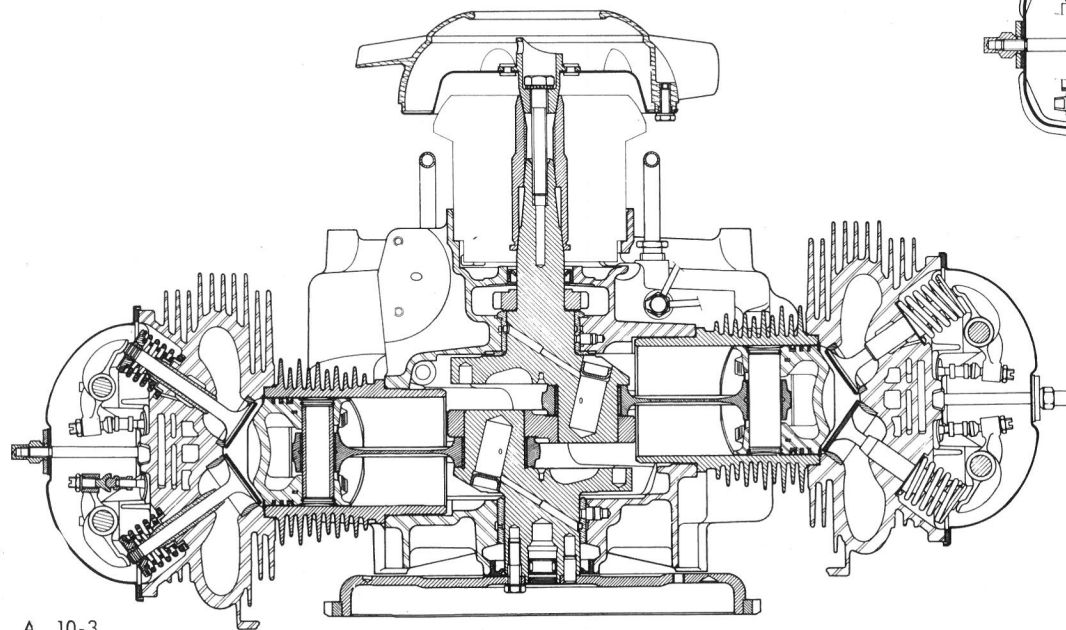
AY. 100-00 a

DYANE 4

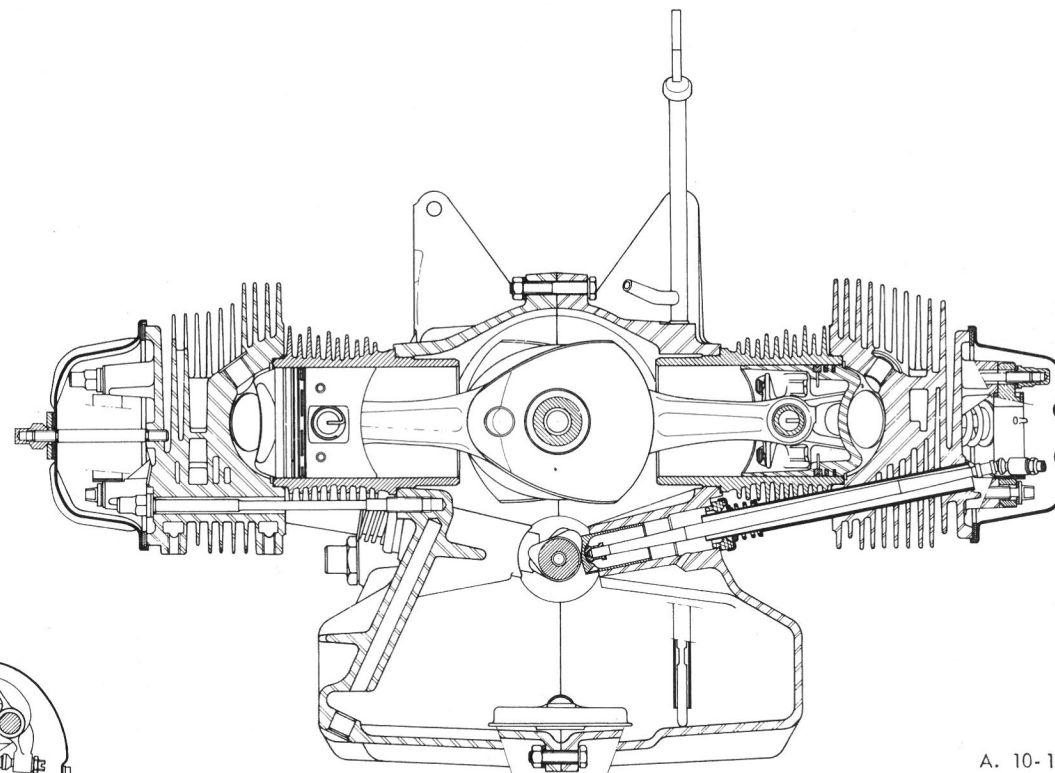
AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3-1968

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORRIZZONTALE



A. 10-3



A. 10-1

COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCIÓN TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

5 bis

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB. 100-00

DYANE 6

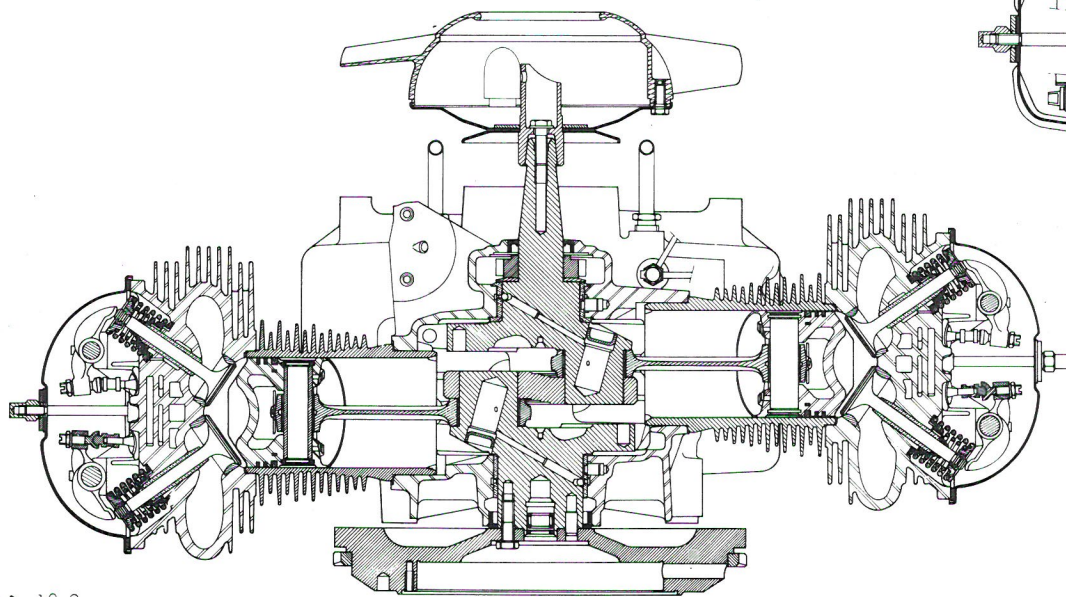
AYB

MOTEUR
MOTOR
ENGINE
MOTOR
MOTORE

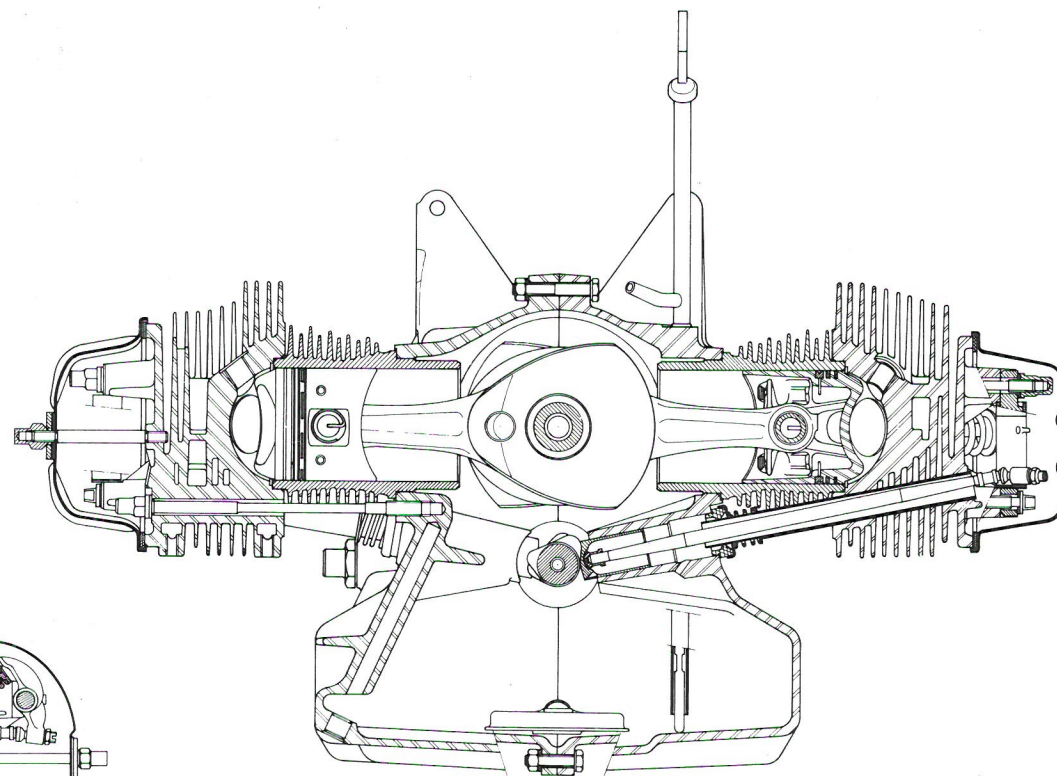
33 CV

10-1968

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORRIZZONTALE



A. 10-2



A. 10-1

COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCIÓN TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AY. 112-1 a
AY. 112-6
AYB. 100-3
AYB. 112-1

DYANE 4 {
AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
DYANE 6 - AYA -

3 - 1968

10 - 1968

CULASSESIEGES DE SOUPAPES

Largeur de la portée
admission et échappement

GUIDES DE SOUPAPES

Alésage {
Adm.
(en bronze)
Echap.
(en bronze)

ECROUS DE FIXATION
DE CULASSES

1er serrage

2ème serrage
(commencer par l'écrou
du bas)

**REMARQUE IMPOR-
TANTE** : Le serrage
définitif des culasses ne
se fait qu'après la pose
et le serrage des tubulu-
res d'adm. et d'échap.

ZYLINDERKOPFVENTILSITZ

Breite der Sitze
Einlass und Auslass

VENTILFÜHRUNGEN

Bohrung {
Einlass
(in Bronze)
Auslass
(in Bronze)

ZYLINDERKOPF-
SCHRAUBEN

1. Anziehen

2. Festziehen
(mit unterer Mutter be-
ginnen)

ACHTUNG

Das Festziehen der
Zylinderkopfschrauben
darf erst nach endgültiger
Montage des Ansaug-
krümmers geschehen

CYLINDER HEADVALVE SEATS

Width of face
inlet and exhaust

VALVE GUIDES

Bore {
Inlet
(in bronze)
Exhaust
(in bronze)

CYLINDER HEAD
SECURING NUTS

1 st. tightening

2. nd. tightening
Begin with the bottom
nut)

IMPORTANT NOTE

The final tightening of
the cylinder heads must
be done only after tigh-
tening the inlet and ex-
haust manifolds

CULATAASIENTOS DE VÁLVULAS

Ancho del asiento
admisión y escape

GUÍAS DE VÁLVULAS

Diametro {
Admisión
(de bronce)
Escape
(de bronce)

TUERCAS DE FIJACIÓN
DE CULATAS

1º apriete

2º apriete
(empezar por la tuerca
inferior)

**OBSERVACIÓN IMPOR-
TANTE** : El apriete defi-
nitivo de las culatas
se hace una vez puesto
y apretado el colector
de admisión y escape.

TESTATASEDI VALVOLE

Largezza della portata
aspiraz. e scarico

GUIDEVALVOLE

Alesaggio {
Aspirazione
(in bronzo)
Scarico
(in bronzo)

DADI DI FISSAGGIO
TESTATE

1º serraggio

2º serraggio
(iniziare dal dado
inferiore)

**OSSERVAZIONE IMPOR-
TANTE** : Il serraggio
definitivo delle testate
va eseguito dopo riattacco
e serraggio dei collettori
di aspirazione e scarico.

DYANE 4DYANE 6

Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt Ausl. Exhaust Escape Scarico	Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt Ausl. Exhaust Escape Scarico
0,9 à 1,5 mm		0,30 à 1,45 mm	
8 + 0,020 + 0,005 mm		1 à 1,80 mm	

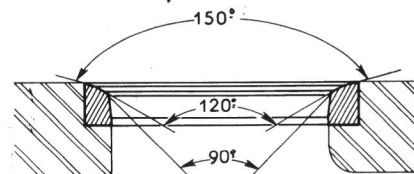
8,5 + 0,005
- 0,010 mm

1 à 1,2 m.kg
(7 1/4 to 8 3/4 ft lbs)
2 à 2,3 m.kg
(14 1/2 to 17 ft lbs)

ADMISSION
EINLASS
INLET

ADMISION
ASPIRAZIONE

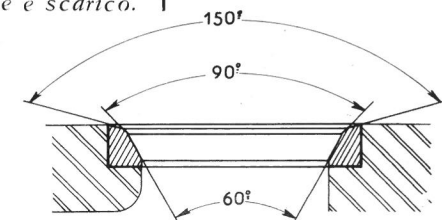
A. 11-4



ECHAPPEMENT
AUSLASS
EXHAUST

ESCAPE
SCARICO

A. 11-4



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AY. 112-1 a
AY. 112-6
AY. 112-1

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

Serrage de l'écrou de
fixation de couvre-culasse

Mutter des Zylinderkopf-
deckels

Tightening of the cylinder
head cover nuts

Apriete de la tuerca de
fijación de la tapa de
culata

Serraggio dado di
fissaggio coperchio
testata

0,5 à 0,7 m.kg
(3,6 to 5 ft lbs)

ATTENTION :

Jusque juillet 1968, les
couvre-culasses sont
dissymétriques

ACHTUNG :

Bis Juli 1968 sind die-
zylinderkopfdeckel
asymmetrisch

NOTE :

Until July 1968 the cylin-
der head covers are
asymmetrical

OBSERVACIÓN :

Hasta julio 1968, las
tapas de culatas son
asimétricas

ATTENZIONE :

Fino a luglio 1968 i
coperchi testata non sono
simmetrici

Au montage, placer le
repère vers le haut
(cercle frappé sur le bord
du couvre-culasse)

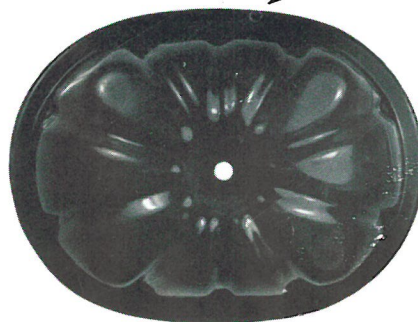
Bei der Montage muss die
Markierung (Kreis am
Rand des Zylinderkopfdek-
els) nach oben zeigensiehe
Bild unten !)

When assembling, place
the mark (a circle stamped
on the edge of the crank-
case cover) towards the
top.

Al montaje, poner el
punto de referencia
(circulo acuñado en el
borde de la tapa de
culata) hacia arriba

Al montaggio, collocare
il riferimento (cercchio
stampigliato sul bordo
del coperchio testata)
verso l'alto

HAUT - OBEN - TOP - ARRIBA - ALTO



4278

BAS - UNTEN - BOTTOM - BAJO - BASSO

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AYB. 100-3

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C

3 - 1968

DYANE 6

AYB

10 - 1968

VILEBREQUIN

Aucune rectification possible

Jeu latéral du vilebrequin (non réglable)

Bague d'étanchéité de palier AR

- Bague d'étanchéité de palier AV : retrait par rapport au carter

- Retrait de la douille à aiguilles de centrage d'arbre de commande par rapport à la face AR du vilebrequin

KURBELWELLE

Nachschleifen nicht möglich

Seitenspiel der Kurbelwelle (nicht einstellbar)

Dichtring des hinteren Lagers

- Dichtring des vorderen Lagers : im Verhältnis zum Gehäuse bündig

- Rückstand im Verhältnis z. gehäuse Rückstand des Nadellagers zur Zentrierung der Getriebeantriebswelle im Verhältnis zur hint. fläche der Kurbelwelle

CRANKSHAFT

No grinding possible

End float of crankshaft (not adjustable)

Sealing bush of rear bearing

- Sealing bush for front bearing : inset with relation to crankcase

- Inset of needle roller cage centring dowel of main shaft in relation to rear face of crankshaft

CIGÜENAL

Ninguna rectificación posible

Juego lateral del cigüeñal (no regulable)

Reten de estanqueidad del cojinete trasero

- Reten de estanqueidad de cojinete delantero : retracción con relación al carter

- Retracción del cojinete de agujas de centrage de eje de mando con relación a la cara trasera del cigüeñal

ALBERO MOTORE

Nessuna rettifica possibile

Gioco assiale dell'albero motore (non regolabile)

Boccola di tenuta del supporto post

- Boccola di tenuta del supporto ant : rientrante rispetto il carter

- Rientranza della boccola a rullini di centraggio albero di comando rispetto la faccia post dell'albero motore

0,07 à 0,14 mm

- collet de la bague au contact du chanfrein du carter
- Dichtring in winkel des gehäuses ankleben
- Collar of bush in contact with chamfer on crankcase
- Pestaña del reten en contacto con el chaflan del carter
- Colletto della boccola a contatto dello smusso del carter

0,5 maxi

5 mm

BIELLES

Jeu latéral des bielles
(non démontables)

Alésage des bagues de
pied de bielles

Alésage des bagues
vendues par le service
des pièces détachées

Jeu maxi de l'axe de
piston

Différence de poids sur
un même attelage

PLEUEL

Seitenspiel
(nicht demontierbar)

Bohrung der Pleuelbuchse

Buchsen, Bohrung ca :
v. Et-Lager verhauft

Maximalspiel der
Kolbenbolzen

Unterschied der Gewichte
zum Ausgleich der Unwucht

CONNECTING RODS

End float of connecting
rods (not capable of
dismantling)

Bore of small end bushes

Bore of bushes sold by
our spare parts
dept

Maximum clearance on
gudgeon pin

Difference in weight on
the same set of rods

BIELAS

Juego lateral de la bielas
(no desmontables)

Diámetro de los casquillos
de pies de bielas

Diámetro de los casquillos
vendidos por el servicio
de recambios

Juego maxi del eje
de pistón

Diferencia de peso
en un mismo equipo

BIELLE

*Gioco assiale delle
bielle (non smontabili)*

*Alésaggio delle boccole
del piede di biella*

*Alésaggio delle boccole
fornite dal Servizio
Ricambi*

*Gioco massimo dello
spinotto*

*Differenza di peso su
uno stesso accoppiamento*

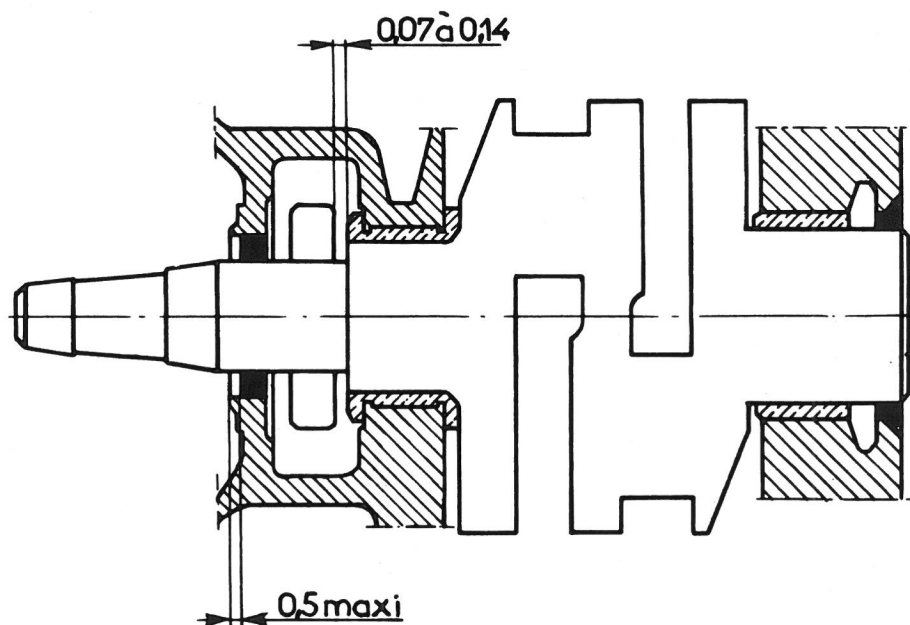
0,08 à 0,13 mm

$20,005 \begin{matrix} + 0,011 \\ - 0,006 \end{matrix}$ mm

19,950 mm environ
(CIRCA)

0,018 mm

2,5 g maxi



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 111-7

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3-1968

PISTONS ET SEGMENTSKOLBEN UND KOLBENRINGEPISTONS AND PISTON RINGSPISTONES Y SEGMENTOSPISTONI E SEGMENTI

	PISTONS KOLBEN PISTONS	PISTONES PISTONI	SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI			
	LARGEUR DE LA GORGE BREITE DER NUT WIDTH OF GROOVE ANCHURA DE LA RANURA LARGHEZZA DELLA GOLA	REPERE ABB. MARK SEÑAL RIFERIMENTO	NOMBRE ANZAHL NUMBER NÚMERO NUMERO	EPAISSEUR STÄRKE THICKNESS ESPESOR SPESSORE	JEU A LA COUPE SPIEL CLEARANCE AT GAP JUEGO EN EL CORTE GIOCO AL TAGLIO	
ETANCHEITE KOMPRESSIONSRING COMPRESSION RING ESTANQUEIDAD TENUTA	1,75 ^{+ 0,035} - 0,020 mm	1	1	1,745 ^{- 0,010} - 0,022 mm	0,30 à 0,45 mm	
RACLEUR ABSTREIFRING SCRAPER RING RASCADOR RASCHIAOLIO	2 ^{+ 0,035} - 0,020 mm	2	1	1,995 ^{- 0,010} - 0,022 mm	0,25 à 0,40 mm	
REFOULEUR ABWEISRING OIL CONTROL RING ENGRASE COMPRESSIONE	4 ^{+ 0,030} - 0,015 mm	3	1	4 ^{- 0,010} - 0,022 mm	0,20 à 0,35 mm	

PISTONS

Repère sur piston

Sens de montage :
Flèche vers l'avant du
véhicule ; 8,5 indique
le rapport volumétrique

Axe de piston $\left. \begin{array}{l} L \\ \phi \end{array} \right\}$

SEGMENTS

Le repère sur la partie
supérieure des segments
indique :

1°) Le sens du montage :
Repère vers la partie
supérieure du piston.

2°) La marque du four-
nisseur.

Surépaisseur admise :
0,005 mm

Tiérage des segments
orienter les coupes à
120°

KOLBEN

Werkzeuge auf Kolben

Einbaurichtung :
Pfeil nach vorn in Fahrt-
richtung ; 8,5 zeigt die
Verdichtung an

Kolbenbolzen $\left. \begin{array}{l} L \\ \phi \end{array} \right\}$

KOLBENRINGE

Die Markierung am
oberen Teil der
Kolbenringe zeigt an :

1°) Die Einbaurichtung :
Markierung zum oberen
Teil des Kolbens

2°) Die Fabrikmarke

Zulässiges Übermass
0,005 mm

Einbau der Kolbenringe
versetzt um 120°

PISTONS

Mark on piston

Fitting method :
Arrow towards the front
of the vehicle ; 8,5
indicates the compression
ratio

Gudgeon pin $\left. \begin{array}{l} L \\ \phi \end{array} \right\}$

PISTON RINGS

The mark on the upper
part of the ring
indicates :

1. St the method of fitting
The mark towards the
upper part of the piston

2 nd. The manufacturer's
mark :

Allowable oversize on
thickness : 0,005 mm

Positioning the ring gaps :
arrange the gaps at 120°

PISTONES

Punto de referencia en el pistón

Sentido de montaje :
Flecha hacia adelante
del vehículo ; 8,5 indica
la relación volumétrica

Eje de pistón $\left. \begin{array}{l} L \\ \phi \end{array} \right\}$

SEGMENTOS

El punto de referencia
en la parte superior de
los segmentos, indica :

1°) El sentido del
montaje : Punto de refe-
rencia hacia la parte su-
perior del pistón

2°) La marca del provee-
dor :

Sobre espesor admitido
0,005 mm

Montaje de los segmen-
tos : orientar los cortes
a 120°

PISTONI

Riferimento sul pistone

Senso di montaggio :
Freccia verso la parte
anteriore del veicolo ;
8,5 indica il rapporto di
compressione

Spinotto $\left. \begin{array}{l} L \\ \phi \end{array} \right\}$

SEGMENTI

Il riferimento sulla parte
superiore dei segmenti,
indica :

1°) Il senso di montaggio :
Riferimento verso la
parte superiore del pistone

2°) La marca del fornii-
tore.

Sovraspessore ammesso
0,005 mm

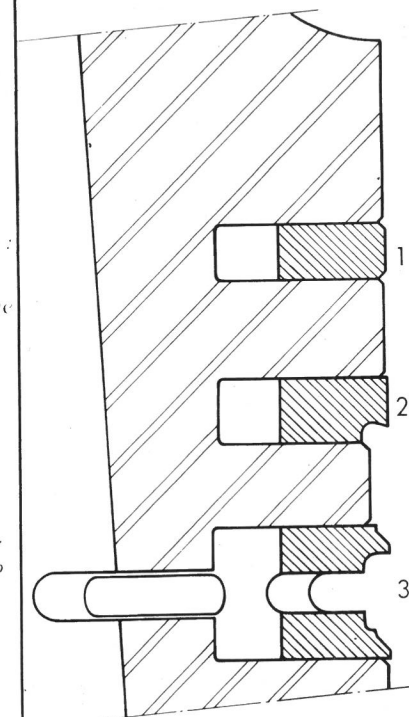
Orientamento dei segmen-
ti : disporre i tagli a 120°

AV
8,5

58,3 \pm 0,1 mm

20 \pm 0,002 mm

A 12-51



3 bis

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB. 111-4

DYANE 6

AYB

10-1968
→PISTONS ET SEGMENTSKOLBEN UND KOLBENRINGEPISTONS AND PISTON RINGSPISTONES Y SEGMENTOSPISTONI E SEGMENTI

PISTONS
KOLBEN
PISTONS

PISTONES
PISTONI

SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - *SEGMENTI*

LARGEUR DE LA GORGE
BREITE DER NUT
WIDTH OF GROOVE
ANCHURA DE LA RANURA
LARGHEZZA DELLA GOLA

REPÈRE
ABB.
MARK
SEÑAL
RIFERIMENTO

NOMBRE
ANZAHL
NUMBER
NÚMERO
NUMERO

EPAISSEUR
STÄRKE
THICKNESS
ESPEJOR
SPESSORE

JEU A LA COUPE
SPIEL
CLEARANCE AT GAP
JUEGO EN EL CORTE
GIOCO AL TAGLIO

ETANCHEITE

KOMPRESSIONSRING
COMPRESSION RING
ESTANQUEIDAD
TENUTA

1,5 + 0,040
- 0,020 mm

1

1

1,5 - 0,010
- 0,025 mm

0,20 à 0,35 mm

RACLEUR

ABSTREIFRING
SCRAPER RING
RASCADOR
RASCHIAOLIO

2 + 0,040
- 0,020 mm

2

1

2 - 0,010
- 0,025 mm

0,20 à 0,35 mm

REFOULEUR

ABWEISSRING
OIL CONTROL RING
ENGRASE
COMPRESSIONE

4 + 0,030
+ 0,010 mm

3

1

4 - 0,010
- 0,022 mm

0,15 à 0,30 mm

4 bis

PISTONS

Repère sur piston

Sens de montage :

Flèche vers l'avant du véhicule ; 8,5 indique le rapport volumétrique

Axe de piston }
L
ϕSEGMENTS

Le repère sur la partie supérieure des segments, indique :

1°) Le sens du montage : repère vers la partie supérieure du piston

2°) La marque du fournisseur

Surépaisseur admise : 0,005 mm

Tierçage des segments : Orienter les coupes à 120°

KOLBEN

Werkszeichen auf Kolben

Einbaurichtung :

Pfeil nach vorn in Fahrtrichtung ; 8,5 zeigt die Verdichtung

Kolbenbolzen }
L
ϕKOLBENRINGE

Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :

1°) Die einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens

2°) Die Fabrikmarke

Zulässiges Übermass 0,005 mm

Einbau der Kolbenringe : versetzt um 120°

PISTONS

Mark on piston

Fitting method :

Arrow towards the front of the vehicle ; 8,5 indicates the compression ratio

Gudgeon pin }
L
ϕPISTON RINGS

The mark on the upper part of the ring indicates :

1st. The method of fitting : the mark towards the upper part of the piston

2nd. The manufacturer's mark

Allowable oversize on thickness : 0,005 mm

Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°

PISTONES

Punto de referencia en el pistón

Sentido de montaje :

Flecha hacia adelante del vehículo ; 8,5 indica la relación volumétrica

Eje de pistón }
L
ϕSEGMENTOS

El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :

1°) El sentido del montaje : punto de referencia hacia la parte superior del pistón

2°) La marca del proveedor

Sobre espesor admitido 0,005 mm

Montaje de los segmentos : orientar los cortes a 120°

PISTONI

Riferimento sul pistone

Senso di montaggio :

Freccia verso la parte anteriore del veicolo ; 8,5 indica il rapporto di compressione

Spinotto }
L
ϕSEGMENTI

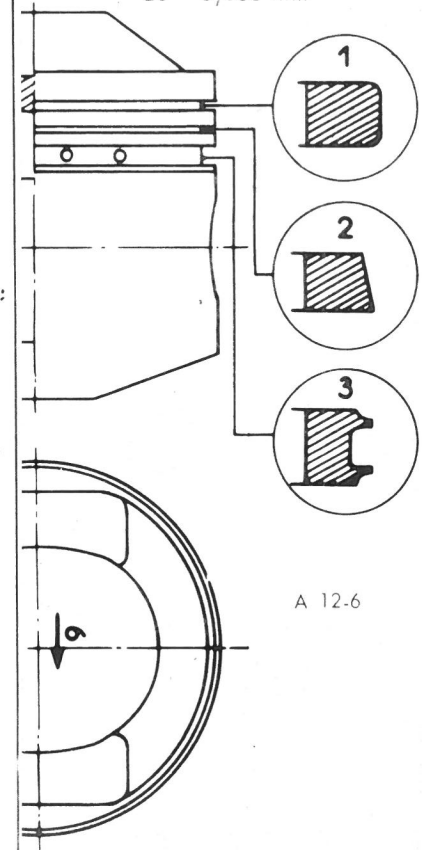
Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti, indica :

1°) Il senso di montaggio : riferimento verso la parte superiore del pistone

2°) La marca del fornitore

Sovraspessore ammesso : 0,005 mm

Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°

AV
8,563,9 - 0,1
0,3 mm
20 0,002 mm

A 12-6

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AY. 112-1 a
AY. 112-4 a
AY. 112-6

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3 - 1968

<u>DISTRIBUTION</u>	<u>MOTORSTEUERUNG</u>	<u>VALVE TIMING</u>	<u>DISTRIBUCION</u>	<u>DISTRIBUZIONE</u>	
<p><u>ARBRE A CAMES</u> - en fonte (repère 39 entre 2° et 3° came)</p> <p>jeu latéral levée de cames variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce)</p>	<p><u>NOCKENWELLE</u> - aus Guss Markierung «39» zw. 2 und 3 Nocken)</p> <p>Seitenspiel Nockenabstand (zur Welle) Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle)</p>	<p><u>CAMSHAFT</u> - cast (marked 39 between 2nd and 3rd cam)</p> <p>end float cam lift variations on cam (in relation to centre line)</p>	<p><u>ARBOL DE LEVAS</u> - fundido (marca de referencia 39 entre 2a y 3a leva)</p> <p>juego lateral levantamiento de leva variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza)</p>	<p><u>ALBERO DISTRIBUTORE</u> - in ghisa (riferimento 39 tra 2a e 3a camma)</p> <p>gioco assiale alzata della camma variazione su una camma (rispetto l'asse dell'albero)</p>	<p>0,04 à 0,09 mm 6,237 ± 0,02 mm</p>
<p><u>POMPE A HUILE</u> Jeu latéral des pignons</p>	<p><u>ÖLPUMPE</u> Seitenspiel der Zahnräder</p>	<p><u>OIL PUMP</u> End float of pinions</p>	<p><u>BOMBA DE ACEITE</u> Juego lateral de los piñones</p>	<p><u>POMPA DELL'OLIO</u> Gioco assiale degli ingranaggi</p>	<p>0,01 mm maxi</p> <p>0,04 à 0,06 mm</p>
<p><u>POUSSOIRS</u> Diamètre nominal Longueur</p>	<p><u>STÖSSELBECHER</u> Durchmesser Länge</p>	<p><u>TAPPETS</u> Nominal diameter Length</p>	<p><u>EMPUJADORES</u> Diámetro nominal Longitud</p>	<p><u>PUNTERIA</u> Diámetro nominale Lunghezza</p>	<p>24 mm 42 ± 1 mm</p>
<p><u>TIGE DE CULBUTEUR</u> Longueur Flèche maxi au diamètre le plus fort</p>	<p><u>STÖSSELSTANGEN</u> Länge Maximaler Schlag am grössten Durchmesser</p>	<p><u>PUSH RODS</u> Length Maximum out of straight on largest diameter</p>	<p><u>VARILLA BALANCIN</u> Longitud Flecha maxi al diámetro más fuerte</p>	<p><u>ASTA DEL BILANCIERE</u> Lunghezza Freccia massima sul diametro maggiore</p>	<p>264,4 + 0,4 - 1 mm</p> <p>0,2 mm maxi</p>

6

CULBUTEURS

Axe { diamètre
entr'axe des
trous de fixation

Diamètre alésage du
culbuteur

Angle d'ouverture des
soupapes admission et
échappement

R.O.A.

R.F.A.

A.O.E.

R.F.E.

KIPPHEBEL

Achse { Durchmesser
Abstand der
Befestigungsbohrungen

Bohrung des Kipphebels

Steuerzeiten der Ein-
und Auslassventile

Einlass öffnet

Einlass schliesst

Auslass öffnet

Auslass schliesst

ROCKER

Spindle { diameter
centres of
fixing holes

Bore diameter of rocker

Opening angle of inlet
and exhaust valves

Inlet valve opens

A.T.D.C.

Inlet valve closes

A.B.D.C.

Exhaust valve opens

B.B.D.C.

Exhaust valve closes

A.T.D.C.

BALANCINES

Eje { diametro
entre ejes de los
orificios de fijación

Diametro alojamiento
del balancin

Ángulo de apertura de
válvulas admisión y
escape

Retraso apertura

R.A.A.

Retraso cierre admisión

R.C.A.

Avance de apertura
escape

A.A.E.

Retraso cierre escape

R.C.E.

BILANCIERI

Perno { diametro
interasse dei
fori di fissaggio

Diametro alesaggio
del bilanciari

Angolo d'apertura delle
valvole d'aspirazione e
scarico

R.A.A.

R.C.A.

A.A.S.

R.C.S.

 $14 - 0,02 \text{ mm}$

71,13 mm

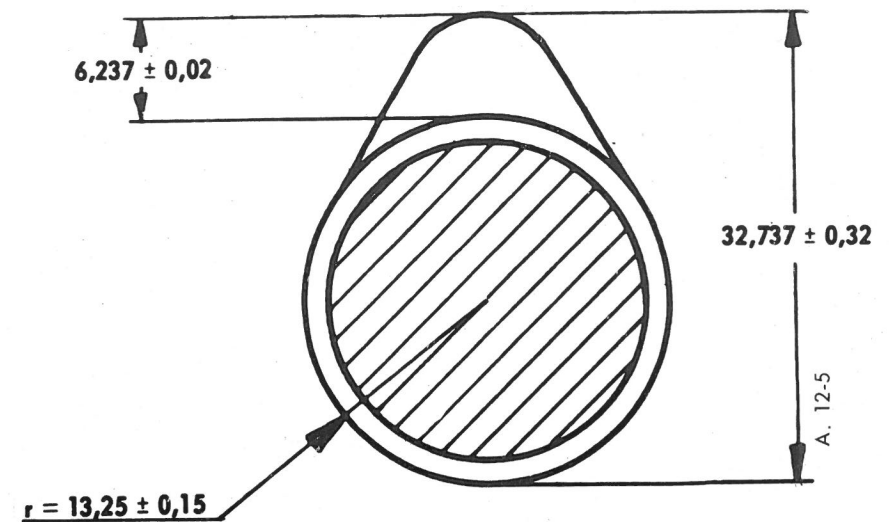
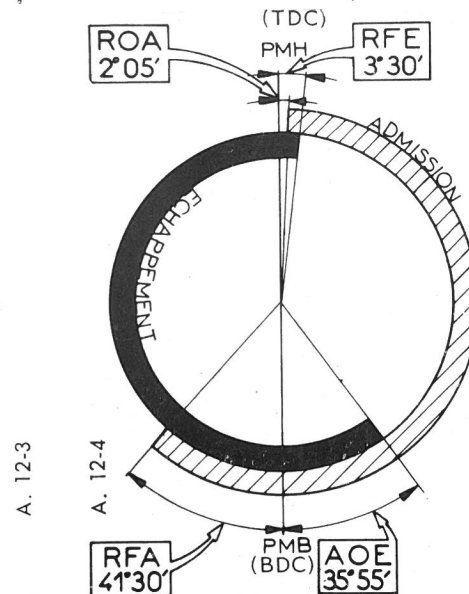
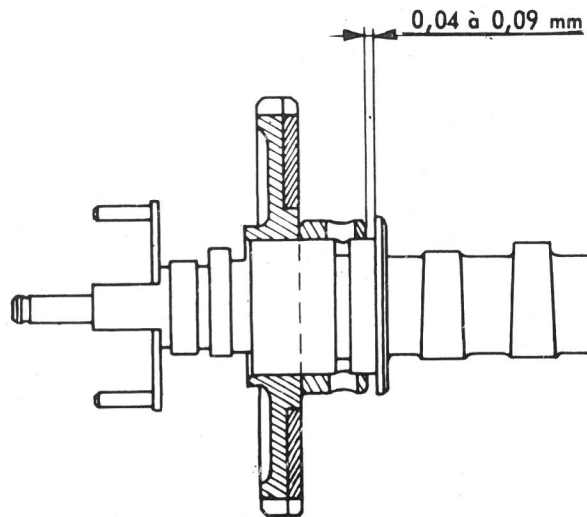
 $14 + 0,07$
 $+ 0,03 \text{ mm}$

2° 05' A.T.D.C.

41° 30' A.B.D.C.

35° 55' B.B.D.C.

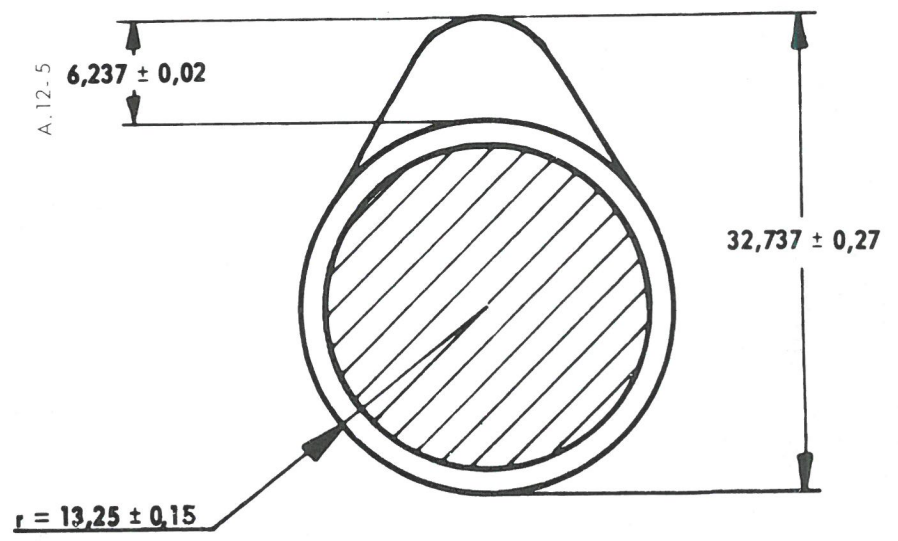
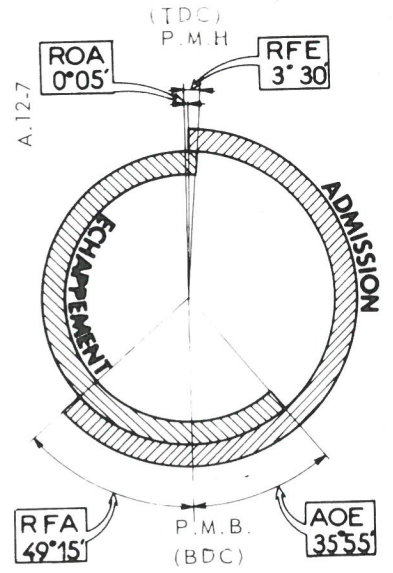
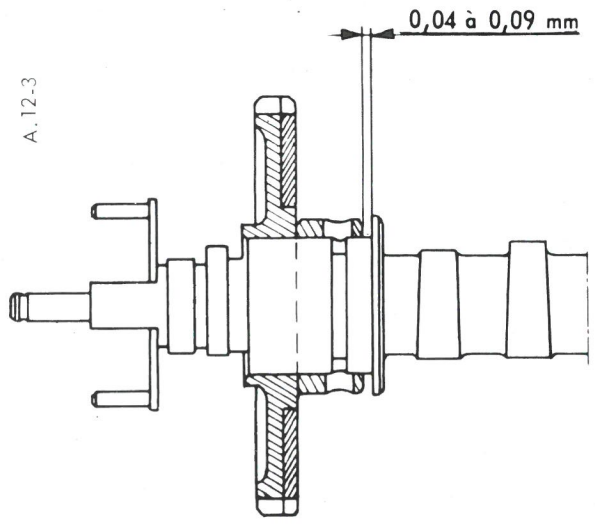
3° 30' A.T.D.C.



5 bis	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 100-3 AYB. 112-0 AYB. 112-1 AYB. 112-3 AYB. 112-4 AYB. 120-0	DYANE 6	AYB	10-1968 →
<u>DISTRIBUTION</u>	<u>VENTILSTEUERUNG</u>	<u>VALVE TIMING</u>	<u>DISTRIBUCION</u>	<u>DISTRIBUZIONE</u>				
<u>ARBRE A CAMES</u>	<u>NOCKENWELLE</u>	<u>CAMSHAFT</u>	<u>ARBOL DE LEVAS</u>	<u>ALBERO DISTRIBUTORE</u>				
- en fonte (repère 42 entre 2° et 3° came)	- aus Guss (Markierung « 42 » zw. 2. und 3. Nocken)	- cast (marked 42 between 2nd and 3rd cam)	- fundido (marca de referencia 42 entre 2a y 3a leva)	<i>in ghisa (riferimento 42 tra 2a e 3a camma)</i>				
jeu latéral	Seitenspiel	end float	juego lateral	<i>gioco assiale</i>				0,04 à 0,09 mm
levée de cames	Nockenabstand (zur Welle)	cam lift	levantamiento de leva	<i>alzata della camma</i>				6,237 ± 0,02 mm
variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce)	Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle	variations on cam (in relation to centre line)	variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza)	<i>variazione su una camma (rispetto all'asse del- l'albero)</i>				0,02 mm maxi
<u>POMPE A HUILE</u>	<u>ÖLPUMPE</u>	<u>OIL PUMP</u>	<u>BOMBA DE ACEITE</u>	<u>POMPA DELL'OLIO</u>				
Jeu latéral des pignons	Seitenspiel der Zahnräder	End float of pinions	Juego lateral de los piñones	<i>Gioco assiale degli ingranaggi</i>				0,02 à 0,10 mm
<u>POUSSOIRS</u>	<u>STÖSSELBECHER</u>	<u>TAPPETS</u>	<u>EMPUJADORES</u>	<u>PUNTERIA</u>				
Diamètre nominal	Durchmesser	Nominal diameter	Diametro nominal	<i>Diametro nominale</i>				24 mm
Longueur	Länge	Length	Longitud	<i>Lunghezza</i>				42 ± 1 mm
<u>TIGE DE CULBUTEURS</u>	<u>STÖSSELSTANGEN</u>	<u>PUSH RODS</u>	<u>VARILLA BALANCIN</u>	<u>ASTA DEL BILANCIERE</u>				
Longueur	Länge Schlag am	Length	Longitud	<i>Lunghezza</i>				
Flèche maxi au diamètre le plus fort	Maximaler Schlag am grössten Durchmesser	Maximum out of straight on largest diameter	Flecha maxi al diametro más fuerte	<i>Freccia massima sul diametro maggiore</i>				286,3 \pm 0,4 - 1 mm 0,2 mm maxi

6 bis	<u>CULBUTEURS</u>	<u>KIPPHEBEL</u>	<u>ROCKER</u>	<u>BALANCINES</u>	<u>BILANCIERI</u>	
Axe	diamètre entr'axe des trous de fixation	Achse	Spindle	Eje	Perno	$14 \begin{smallmatrix} 0 \\ - 0,02 \end{smallmatrix} \text{ mm}$
Diamètre alésage du culbuteur	Bohrung des Kipphebels	Bore diameter of rocker	Diametro alojamiento del balancin	Diametro alesaggio del bilanciere		71,13 mm
Angle d'ouverture des soupapes admission et échappement	Steuerzeiten der Ein- und Auslassventile	Opening angle of inlet and exhaust valves	Angulo de apertura de válvulas admisión y escape	Angolo d'apertura delle valvole d'aspirazione e scarico		$14 \begin{smallmatrix} + 0,07 \\ + 0,03 \end{smallmatrix} \text{ mm}$
R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admision R.A.A.	R.A.A.		0° 05' A.T.D.C.
R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.		49° 15' A.B.D.C.
A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura escape A.A.E.	A.A.S.		35° 55' B.B.D.C.
R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.		3° 30' A.T.D.C.

A.12-3



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE 4 } AYA 2
 } AYA 2 PA
 } AYA 2 C 3-1968
 } AYA 2 C PA
DYANE 6 } AYB 10-1968

JEUX DES CULBUTEURS

JEUX THEORIQUES :

(pour vérification de la
distribution)

ADMISSION
ECHAPPEMENT

JEUX PRATIQUES :

(à froid)

ADMISSION
ECHAPPEMENT

Régler une soupape
lorsque la soupape
correspondante du
cylindre opposé est
ouverte

VERIFICATION DU CALAGE. moteur froid :

Donner au culbuteur
échappement un jeu de :
(soupape admission
ouverte au maximum)

Contrôler ce jeu au
point d'allumage (pige
ϕ 6 dans son logement)
en faisant tourner le
moteur dans le sens
inverse de marche

Jeu à obtenir :

VENTILSPIELE

VENTILSPIEL THEORE- TISCH :

(zur Prüfung der
Steuerung)

EINLASS
AUSLASS

VENTILSPIEL PRAKTISCH

(bei kaltem Motor)

EINLASS
AUSLASS

Die Einstellung des
Ventils erfolgt dann, wenn
das entsprechende Ventil
des gegenüberliegenden
Zylinders geöffnet ist

VENTILSTEUERUNGS- KONTROLLE Motor Kalt :

Spiel am kippshebel des
Auslassventils geben :
(Einlassventil ganz
geöffnet)

Zündzeitpunkt mit Hilfe
des 6 mm.-Stiftes
zwischen Gehäuse und
Schwungrad festlegen. Motor entgegen
der Laufrichtung zurück-
drehen.

Ventilspiel beträgt dann :

VALVE ROCKER CLEARANCES

THEORETICAL CLEA- RANCE:

(for checking the timing)

INLET
EXHAUST

RUNNING CLEARANCE:

(engine cold)

INLET
EXHAUST

Adjust one valve when
the corresponding valve
of the opposite cylinder
is fully open

CHECKING THE SETTING. engine cold :

Give the exhaust rocker
a clearance of :
(with the inlet valve
fully open)

Check this clearance at
the ignition static setting
position (6 mm dia. pin
in position) by turning
the engine back

Clearance to be :

JUEGOS DE LOS BALANCINES

JUEGOS TEORICOS :

(para verificación de la
distribución)

ADMISIÓN
ESCAPE

JUEGOS PRACTICOS :

(en frío)

ADMISIÓN
ESCAPE

Hacer el reglaje de una
válvula cuando la válvula
correspondiente del
cilindro opuesto está
abierta

COMPROBACION DEL CALADO. motor frío :

Dejar al balancin de
escape un juego de :
(válvula admisión
abierta al máximo)

Comprobar ese juego en
el punto de encendido
(calibre ϕ 6 en su
alojamiento) haciendo girar
el motor en sentido
inverso de la marcha

Juego a obtener :

GIOCO DEI BILAN- CIERI

GIOCO TEORICO :

(per verifica della
distribuzione)

ASPIRAZIONE
SCARICO

GIOCO PRATICO :

(a freddo)

ASPIRAZIONE
SCARICO

Regolare una valvola
quando la valvola
corrispondente del
cilindro opposto e
aperta

VERIFICA DELLA FA- SATURA. motor freddo :

Dare al bilanciere di
scarico un gioco di :
(valvola d'aspirazione
aperta al massimo)

Controllare il gioco
al punto d'accensione
(spina ϕ 6 nel suo allog-
giamento) facendo ruo-
tare il motore inversa-
mente al senso di marcia

Gioco da realizzare :

1 mm
1 mm

0,15 mm
0,15 mm
(0,006")

DYANE 4

DYANE 6

2,40 mm

2 mm

0,09 à 0,88 mm

0,03 à 0,75 mm

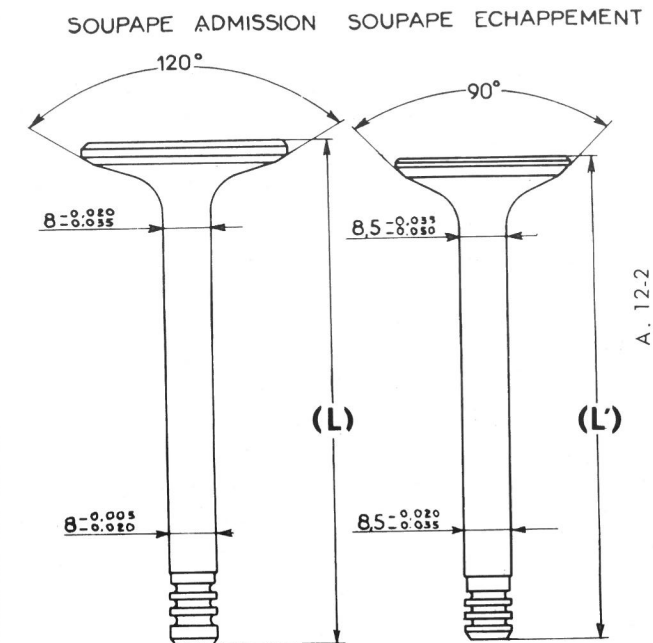
8	<u>SOUPAPERIE</u>	<u>VENTILE</u>	<u>VALVE GEAR</u>	<u>VALVULAS</u>	<u>VALVOLE</u>
Soupapes à queue conique Ventile mit konischem Schaft Valves with taper stem Válvulas de vastago cónico Valvole con gambo conico		Segments d'arrêt à 3 gorges 3 Nuten für Ventilkeile 3 groove cotters Segmentos de retén de 3 ranuras Rosette d'arresto a 3 gole		Joints d'étanchéité sur guides de soupapes Dichtringe auf Ventiführungen Seals on valve guides Juntas de estanqueidad sobre guias de válvulas Guarnizioni di tenuta sulle guidavalvola	

SOUPAPES - VENTILE - VALVE - VALVULAS - VALVOLE

Soupape admission
 Einlassventil
 Inlet valve
 Valvula admission
 Valvola d'aspirazione

Soupape échappement
 Auslassventil
 Exhaust valve
 Valvula escape
 Valvola di scarico

Soupapes Ventile Valves Válvulas Valvole	Angle des portées Winkel Face angle Angulo de asientos Angolo delle portate	φ tête Teller.φ Dia. (head) φ cabeza φ testa		φ queue sous tête Schaft.φ Dia (stem) under head φ (vastago) bajo cabeza φ gambo sottotesta	Longueur Länge mm Length Longitud Lunghezza
		<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>		
Admission Einlass Inlet Admisión Aspirazione	120°	39 mm	40 mm	8 - 0,020 - 0,035 mm	<u>DYANE 4</u> L = 89,57 + 0,45 - 0,25 mm
					<u>DYANE 6</u> L = 88,5 + 0,45 - 0,25 mm
Échappement Auslass Exhaust Escape Scarico	90°	32 mm	34 mm	8,5 - 0,035 - 0,050 mm	<u>DYANE 4</u> L' = 88,18 + 0,45 - 0,25 mm
					<u>DYANE 6</u> L' = 86,95 + 0,45 - 0,25 mm



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

RESSORTS DE SOUPAPES - VENTILFEDERN - VALVE SPRINGS - MUELLES DE VALVULAS - MOLLE DELLE VALVOLE

Ressort Federn Spring Muelle Molla	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico
Extérieur Aussenfedern Outer Exterior Esterna	31,4 mm	DYANE 4	24,15 mm	DYANE 4
		26,5 à 29,5 kg (58,4 to 65 lbs)		40,5 à 44,5 kg (89,3 to 98 lbs)
		DYANE 6		DYANE 6
		28 ± 1,5 kg (61,7 lbs)		42,5 ± 2 kg (93,6 lbs)
Intérieur Innenfedern Inner Interior Interna	24,4 mm	DYANE 4	17,15 mm	DYANE 4
		11 à 13 kg (24,2 to 28,6 lbs)		23,5 à 26,5 kg (51,8 to 58,4 lbs)
		DYANE 6		DYANE 6
		12 ± 1 kg (26,4 lbs)		25 ± 1,5 kg (55,1 lbs)

NOTA : RESSORT EXTE-
RIEUR de rappel de soupapes

-Enroulement à droite
L. maxi à spires jointives

RESSORT INTERIEUR
de rappel de soupapes
-Enroulement à gauche
L. maxi à spires jointives

ANM. AUSSENFEDER
für Ventile

-Rechtswicklung
Max. Länge bei anliegenden
Spiralen

INNENFEDER
für Ventile
-Linkswicklung Max. Länge
bei anliegenden Spiralen

NOTE : OUTER VALVE
RETURN spring

-Right hand coil
Maximum length compressed

INNER VALVE RETURN
spring
-Left hand coil
Maximum length compressed

OBSERVACIÓN : MUELLE
EXTERIOR de retroceso de
las valvulas

- Enrollamiento a derechas
L. maxi con las espiras jun-
tas

MUELLE INTERIOR
de retroceso de válvulas
- Enrollamiento a izquierdas
L. maxi con las espiras juntas

NOTA : MOLLA ESTERNA
di richiamo valvola

-Avvolgimento destro
L. massima con spire adia-
centi

MOLLA INTERNA
di richiamo valvola
-Avvolgimento sinistro
L. massima con spire adiacenti

22,68 mm

15,39 mm

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AY. 142-0 a AY. 142-6 AYB. 000 AYB. 142-3	DYANE 4 } AYA 2 } AYA 2 PA } AYA 2 C } AYA 2 C PA DYANE 6 } AYB	3 - 1968	10 - 1968
<u>CARBURATEUR</u>	<u>VERGASER</u>	<u>CARBURETTOR</u>	<u>CARBURADOR</u>	<u>CARBURATORE</u>	<u>SOLEX</u>		
TYPE } Embrayage classique } Embrayage centrifuge	TYP } Normalkupplung } Fliehkraftkupplung	TYPE } Conventional clutch } Centrifugal clutch	TIPO } Embrague clásico } Embrague centrífugo	TIPO } Frizione classica } Frizione centrifuga	34 PICS 4 34 PCIS 4	Dyane 4 101 102	Dyane 6 103 104
<u>TYPE 34 PICS</u> Reglage du régime de ralenti <u>TYPE 34 PCIS</u> Régler le ralenti jusqu'au « léchage » du tambour d'embrayage puis desserrer la vis du papillon des gaz de : Reglage du frein de ralenti : Temps de retour	<u>TYP 34 PICS</u> Einstellung der Leerlaufdrehzahl <u>TYP 34 PCIS</u> Leerlauf : bei leicht schleifender Fliehkraftkupplung die Schraube der Drosselklappe etwas lösen : Drosselklappenschliessdämpfer : Schliesszeit	<u>TYPE 34 PICS</u> Adjust the idling speed to <u>TYPE 34 PCIS</u> Adjust the idling until the clutch drum just begins to drag, then undo the accelerator butterfly screw : Adjust the throttle closing dashpot : Closing delay	<u>TIPO 34 PICS</u> Reglage del regimen de ralenti <u>TIPO 34 PCIS</u> Regular el ralenti hasta el comienzo del arrastre del tambor de embrague, y seguidamente aflojar el tornillo de la mariposa de gases de : Reglaje del freno de ralenti : Tiempo de retorno	<u>TIPO 34 PICS</u> Regolazione regime del minimo <u>TIPO 34 PCIS</u> Regolare il minimo fino al "pattinamento" del tamburo di frizione, poi allentare la vite della farfalla dei gas di : Regolazione freno del minimo : Tempo di ritorno	<u>DYANE 4</u> 850 ⁰ - 50 t/mn	<u>DYANE 6</u> 750 ^{+ 50} - 0 t/mn 1/8 } - de tour } - Umdrehung } - turn } - de vuelta } - di giro 1 à 2 secs	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-00 a
AY. 142-0 a
AY. 142-6
AYB. 000
AYB. 142-3

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3-1968

10-1968

<u>CARBURATEUR</u>	<u>VERGASER</u>	<u>CARBURETTOR</u>	<u>CARBURADOR</u>	<u>CARBURATORE</u>		<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>
<u>REGLAGES</u>	<u>EINSTELLUNGEN</u>	<u>ADJUSTMENTS</u>	<u>REGLAJES</u>	<u>REGOLAZIONI</u>			
Alésage venturi	Lufttrichter	Bore	Difusor	Cono diffusore		28	28
Gicleur principal	Hauptdüse	Main jet	Surtidor principal	Getto principale	Gg	155	160
Calibreur d'automatité	Luftkorrekturdüse	Air correction jet	Calibre automaticidad	Calibratore aria di automaticità	a	AB	AB
Gicleur de ralenti	Leerlaufdüse	Idling jet, fuel	Surtidor de ralenti	Getto del minimo	gN	40	42,5
Gicleur de progression de ralenti	Beschleunigerdüse	Idling progression jet	Surtidor de progresión de ralenti	Getto di progressione del minimo	g	55	55
Siège du pointeau	Schwimmernadelventil	Needle valve seating	Asiento válvula de aguja	Sede valvola a spillo	p	1,3	1,3
Flotteur	Schwimmer	Float	Flotador	Galleggiante	f	5,7 g	5,7 g
Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	End of pump stroke for opening gap at butterfly	Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		2,5 mm	2,5 mm

SOLEX

a Ajustage d'automaticité
 F Flotteur
 Gg Gicleur d'alimentation
 g Gicleur de by-pass
 gN Gicleur de ralenti
 H } Siège de bille
 H' }
 i Injecteur de pompe
 K Buse d'air
 L Levier de pompe
 M Membrane de pompe
 P Pointeau
 s Tube d'émulsion
 t Crépine filtre
 u' Orifice calibré
 v Papillon des gaz
 v' Volet de départ
 W Vis de richesse de ralenti

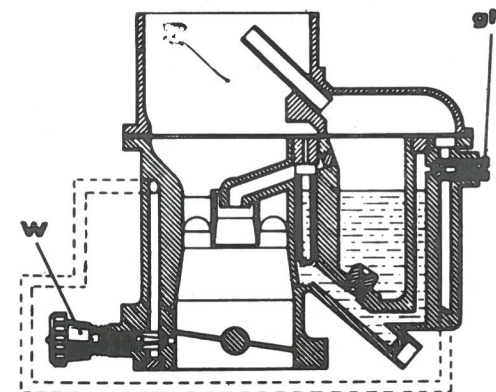
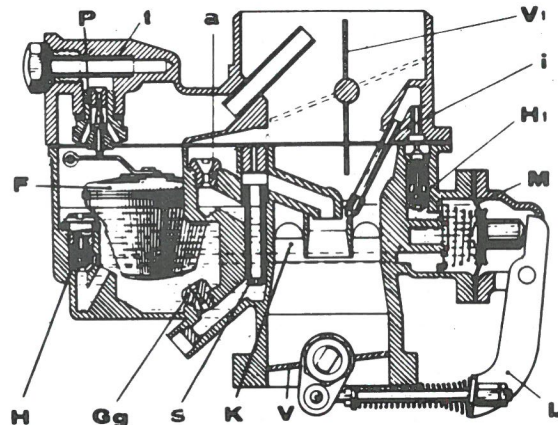
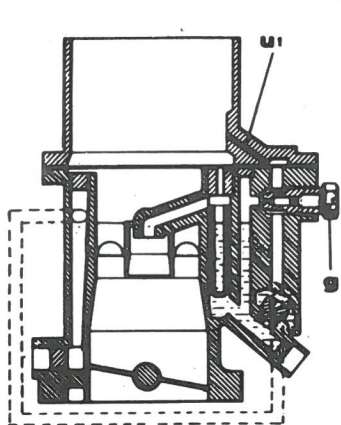
a Luftkorrekturdüse
 F Schwimmer
 Gg Hauptdüse
 g Beschleunigerdüse
 gN Leerlaufdüse
 H } Rückschlagventil
 H' }
 i Einspritzdüse
 K Lufttrichter
 L Hebel derpumpe
 M Membrane derpumpe
 P Schwimmemadelventil
 s Mischrohr
 t Filtersieb
 u' Ausgleichsbohrung
 v Drosselklappe
 v' Starterklappe
 W Leerlaufgemischregulierschraube

a Air correction jet
 F Float
 Gg Main jet
 g By-pass jet
 gN Idling jet (fuel)
 H } Ball-valves
 H' }
 i Pump injector
 K Choke
 L Pump lever
 M Pump diaphragm
 P Needle valve
 s Emulsion tube
 t Gauze filter
 u' Calibrated orifice
 v Butterfly
 v' Valve (choke)
 W Idling mixture screw

a Calibre compensador
 F Flotador
 Gg Surtidor de alimentación
 g Surtidor de bi-pass
 gN Surtidor de ralenti
 H } Asiento de bola
 H' }
 i Inyector de bomba
 K Difusor de aire
 L Mando de bomba
 M Membrana de bomba
 P Válvula de aguja
 s Tubo de emulsión
 t Crepina-filtro
 u' Orificio calibrado
 v Mariposa de gases
 v' Mariposa de arranque
 W Tornillo de regulación de la mezcla de ralenti

a Calibratore aria di automaticità
 F Galleggiante
 Gg Getto di alimentazione
 g Getto by pass
 gN Getto del minimo
 H } Sede della sfera
 H' }
 i Iniettore della pompa
 K Diffusore aria
 L Leva della pompa
 M Membrana della pompa
 P Valvola a spillo
 s Tubo di emulsione
 t Reticella filtrante
 u' Foro calibrato
 V Farfalla dei gas
 V' Parzializzatore d'avviamento
 W Vite di regolazione del minimo

A. 14-1



1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AYB. 100-00 AY. 141-4 AY. 171-4 AY. 171-6 AY. 173-1 AY. 173-3 AY. 175-1	DYANE 4 { AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA } 3 - 1968 DYANE 6 { AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA } 10 - 1968	<u>ACCESSOIRES</u> <u>D'ALIMENTATION</u>	<u>KRAFTSTOFFZUFUHR</u>	<u>FUEL SUPPLY</u>	<u>ACCESORIOS DE</u> <u>ALIMENTACIÓN</u>	<u>ACCESSORI DEL-</u> <u>L'ALIMENTAZIONE</u>	
<u>FILTRE A AIR</u> Filtre à air «MIOM» élément filtrant imprégné d'huile. NOTA : Silencieux d'admission et filtre à air incorporés dans le même boîtier. <u>POMPE A ESSENCE</u> Contrôle d'étanchéité (air comprimé) Pression de refoulement (a débit nul) Dépassement de la tige de commande de la pompe (came en position mini) Longueur de la tige de de commande Course de la tige de commande	<u>LUFTFILTER</u> Luftfilter «MIOM» Filterelement mit Öl imprägniert ANMERKUNG : Ansauggeräuschdämpfer und Luftfilter in einem Gehäuse <u>BENZINPUMPE</u> Dichtigkeitskontrolle (Pressluft) Motor im Leerlauf (Benzin- druck zw.Pumpe und Vergaser) Überstand des Betätigungs- sstössels der Pumpe (Nocken auf niedrigster Position) Länge des Benzinpum- penstössels Hub des Benzinpum- penstössels	<u>AIR FILTER</u> Air filter «MIOM» Filter element impregna- ted with oil NOTE . Inlet silencer and air filter incorporated in the same housing <u>PETROL PUMP</u> Checking for leaks (compressed air) Output pressure (zero delivery) Pump operating rod stands proud. (cam in min. position) Length of control rod Control rod travel	<u>FILTRO DE AIRE</u> Filtro de aire «MIOM» elemento filtrante impregnado de aceite OBSERVACIÓN : Silen- ciador de admisión y filtro de aire incorporados en la misma caja <u>BOMBA DE GASOLINA</u> Control de estanqueidad (aire comprimido) Presión de impulsión (a caudal nulo) Sobresaliente de la varilla de mando de la bomba (leva en posición mini) Longitud de la varilla de mando Carrera de la varilla de mando	<u>FILTRO DELL'ARIA</u> Filtro dell'aria «MIOM» elemento filtrante imbevuto d'olio NOTA : Silenziatore di aspirazione e filtro aria incorporati nella stessa scatola <u>POMPA BENZINA</u> Controllo della tenuta (aria compressa) Pressione di mandata (erogazione nulla) Sporgenza dell'asta di comando pompa (camma in posizione minima) Lunghezza asta di comando Corsa asta di comando	} GUIOT S.E.V. Marchal 800 gr/cm ² (12 p.s.i.) 200 gr/cm ² (3 p.s.i.) 1,2 mm mini 110,7 ⁰ / _{-0,1} mm 2,6 ⁰ / _{-0,16} mm					

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-00 a
AYB. 141-1
AY. 141-4
AY. 171-4
AY. 171-6
AY. 173-1
AY. 173-3
AY. 175-1

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3 - 1968

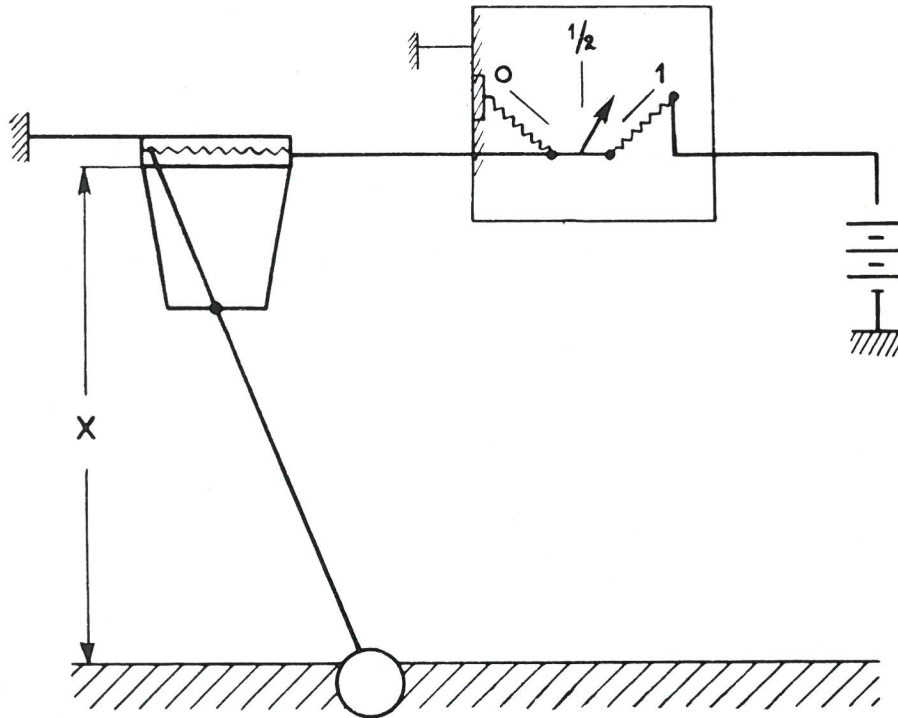
DYANE 6

AYB

10 - 1968

					<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>
<u>RESERVOIR A ESSENCE</u>	<u>KRAFTSTOFFTANK</u>	<u>PETROL TANK</u>	<u>DEPOSITO DE GASOLINA</u>	<u>SERBATOIO CARBURANTE</u>	20 (4 1/2 gall. imp)	25 (5 1/2 gall. imp)
Capacité (litres)	Inhalt (Liter)	Capacity (litres)	Capacidad (litros)	Capacità (litri)		
Elément filtrant	Filterélément	Filter element	Elémento filtrante	Elemento filtrante	} RELUMIX ZENITH	
<u>JAUGE A ESSENCE</u>	<u>KRAFTSTOFFANZEIGE</u>	<u>PETROL GAUGE</u>	<u>INDICADOR DE GASOLINA</u>	<u>INDICATORE LIVELLO</u>		
Rhéostat de jauge	Rheostat	Gauge rheostat	Reostato de indicador	Reostato dell'indicatore	6 volts ou 12 volts OS OS-JAEGER	
<u>TUBULURE ADMISSION et ECHAPPEMENT</u>	<u>EIN - UND AUSLASS - KRÜMMER</u>	<u>INLET AND EXHAUST MANIFOLD</u>	<u>COLECTOR ADMISION Y ESCAPE</u>	<u>COLLETORE DI ASPIRAZIONE-SCARICO</u>		
Défaut de planéité de la face d'appui des brides de fixation	Planheitstoleranz der Auflageflächen der Befestigungsflansche	Flange faces to be flat to within	Defecto de planeidad de la cara de apoyo de las bridas de fijación	Falsa planarità delle facce d'appoggio delle flange di fissaggio	0,1 mm	
Serrage des écrous des brides de fixation	Anzugsmoment der muttern der Befestigungsflansche	Tightening of flange nuts	Aprieto de las tuerca de las bridas de fijación	Serraggio dadi delle flange di fissaggio	1,5 m.kg (10,8 ft lbs)	
Serrage des demi-colliers sur tubes d'échappement	Anzugsmoment der Schellenhälften an den den Auslassrohren	Tightening of manifold half collars	Aprieto de los medio-collarines sobre tubos de escape	Serraggio mezzi collari sui tubi di scarico	1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)	

A. 17-1



Niveau du liquide
 Flüssigkeitstand
 Liquid level
 Nivel del liquido
 Livello del liquido

- Lorsque l'axe de l'aiguille sera confondu avec l'axe du repère, les valeurs de X seront comprises entre les valeurs du tableau ci-dessous :

- Wenn die Nadelachse mit der Achse der Markierung genau übereinstimmt so liegen die Werte von X zwischen den Werten der untenstehenden Tabelle.

- When the centre-line of the needle coincides with the centre-line of the mark, the values of X will lie between the values given in table below.

- Cuando el eje de la aguja coincide con el eje del punto de referencia, los valores de X estarán comprendidos entre los valores del cuadro abajo señalado.

- Quando l'asse della lancetta coincide con l'asse del riferimento, i valori di X saranno compresi tra quelli della tabella qui di seguito.

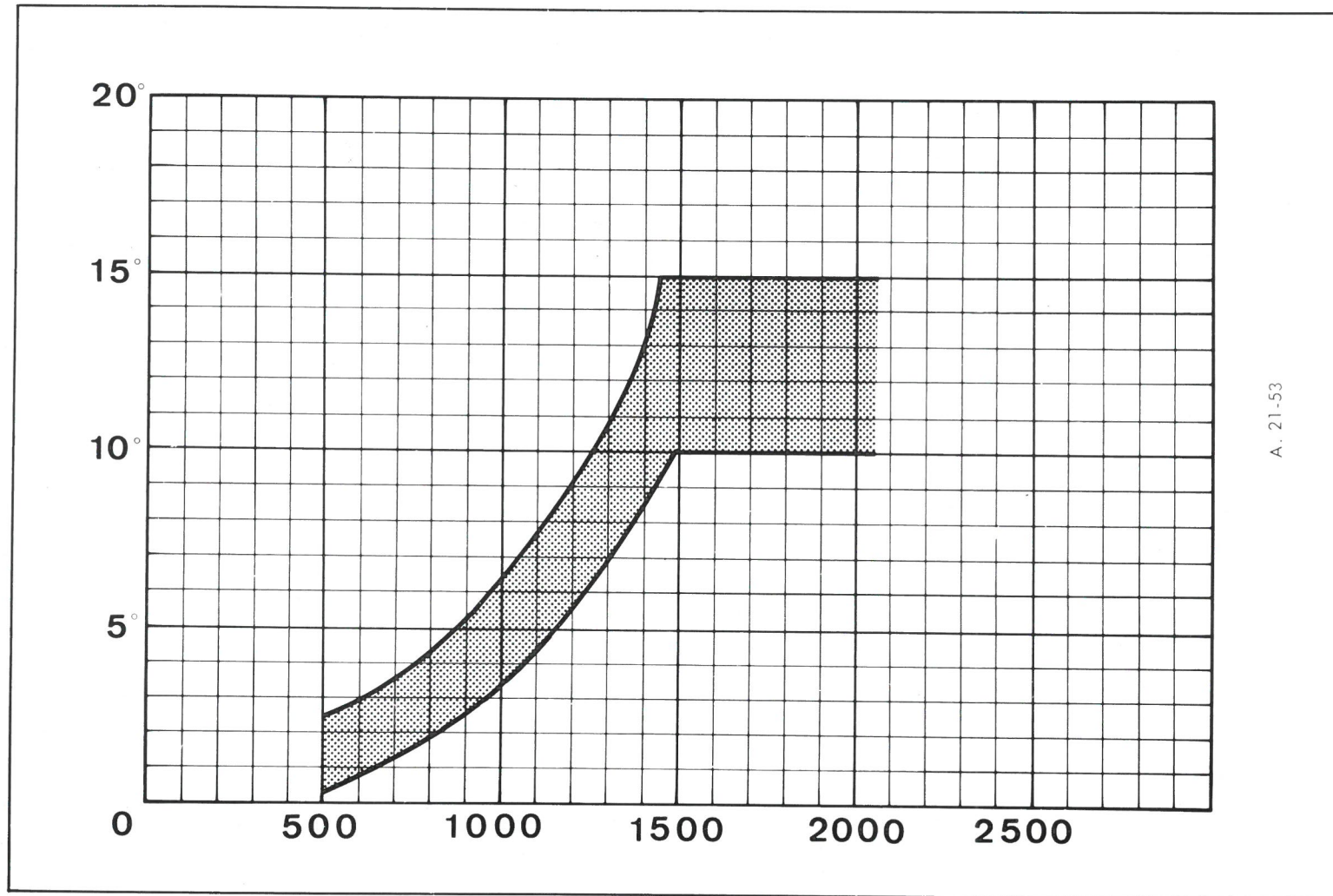
Repères Markierungen Marks Punto de referencia Riferimenti	0	1/2	1
X maxi	162 mm	108,5 mm	55 mm
X mini	153 mm	97 mm	0

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 211-0 a AY. 211-1 AY. 211-3 AY. 212-1 AYB. 211-0	DYANE 4	AYA 2	3 - 1968	DYANE 6	AYB	10 - 1968
<u>ALLUMAGE</u>	<u>ZÜNDUNG</u>	<u>IGNITION</u>	<u>ENCENDIDO</u>	<u>ACCENSIONE</u>						
<u>BOBINE</u> Référence	<u>ZÜNDSPULE</u> Bezeichnung	<u>COIL</u> Reference	<u>BOBINA</u> Referencia	<u>BOBINA</u> Riferimento	DUCELLIER 4009					
<u>ALLUMEUR</u> References : → 10-1968 → 10-1968 (Allumeur hydrofuge)	<u>ZÜNDVERTEILER</u> Bezeichnungen → 10-1968 → 10-1968 (Verteiler wasserabweisend)	<u>CONTACT BREAKER</u> Reference : → 10-1968 → 10-1968 (Sealed contact breaker)	<u>DISTRIBUIDOR DE ENCENDIDO</u> Referencia : → 10-1968 → 10-1968 (Hidrófugo)	<u>SPINTEROGENO</u> Riferimento : → 10-1968 → 10-1968 (Spinterogeno idrofugo)	DUCELLIER 605246 605774					
Point d'allumage : 12° avant PMH 8° avant PMH	Zündzeitpunkt : 12° Vor O.T. 8° Vor O.T.	Static setting : 12° B.T.D.C. 8° B.T.D.C.	Punto de encendido 12° antes P.M.S. 8° antes P.M.S.	Punto d'accensione : 12° prima del P.M.S. 8° dopo il P.M.S.	DYANE 4 DYANE 6					
Ecartement des vis platinées - Angle de fermeture des vis platinées - Pression de tarage du ressort (linguet mobile)	Unterbrecherkontakt- abstand - Schliesswinkel - Tariendruck der Federn (Blattfeder)	Breaker point gap - Dwell angle - Contact pressure of spring (moving contact)	Separación entre los platinos - Angulo de cierre de los platinos - Presión de tarado del muelle (lengueta móvil)	Apertura dei contatti - Angolo di chiusura dei contatti - Pressione di taratura della molla (martelletto mobile)	0,40 ± 0,05 mm (0,016" ± 0,002") 144 ± 2° 450 à 550 g					
Débattement des masses d'avance centrifuge	Zündverstellung durch Fliehgewichte	Centrifugal advance	Desplazamiento de las masas de avance centrí- fugo	Escursione delle masse d'anticipo centrifugo	10 à 15°					
<u>BOUGIES</u> Ecartement des électrodes	<u>ZÜNDKERZEN</u> Elektrodenabstand	<u>SPARKING PLUGS</u> Sparking plug gap	<u>BUJIAS</u> separacion de electrodos	<u>CANDELE</u> Distanza degli elettrodi	MARCHAL 34 S 0,6 à 0,7 mm (0.024" to 0.028")					
<u>CONDENSATEUR</u> Capacité	<u>KONDENSATOR</u> Kapazität	<u>CONDENSER</u> Capacity	<u>CONDENSADOR</u> Capacidad	<u>CONDENSATORE</u> Capacità	0,18 à 0,22 µF					

- AVANCE ALLUMEUR

- FRÜHZÜNDUNG VERTEILER-GRAD
- ADVANCE, CONTACT BREAKER
- CURVA DE AVANCE DEL DISTRIBUIDOR
- ANTICIPO SPINTEROGENO

DYANE 4 - DYANE 6



A. 21-53

- TR/MN ALLUMEUR**- VERTEILER U/min****- R.P.M. CONTACT BREAKER****- R.P.M. DEL DISTRIBUIDOR****- GIRI/MIN. SPINTEROGENO**

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 220-0 a
AY. 220-4
AY. 241-4
AYB. 100-00

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3 - 1968

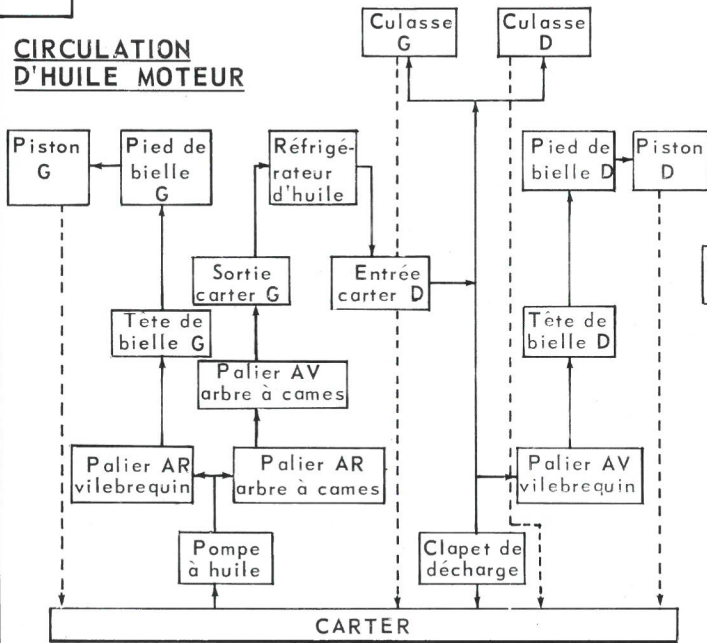
DYANE 6

AYB

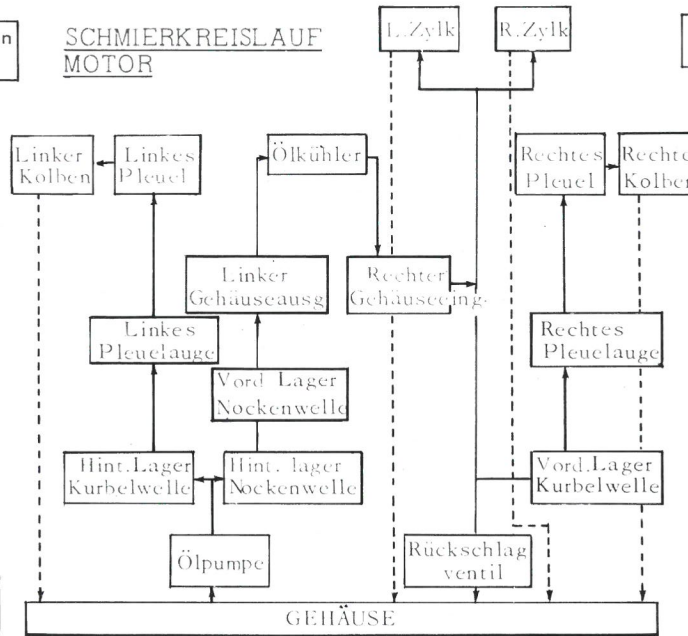
10 - 1968

<u>GRAISSAGE</u>	<u>SCHMIERUNG</u>	<u>LUBRICATION</u>	<u>ENGRASE</u>	<u>LUBRIFICAZIONE</u>	<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>	
Huile moteur	Motoröl	Engine oil	Accite motor	Olio motore	{ TOTAL 20 W 40 Spéciale autoroute		
<u>CONTENANCE DU CARTER</u>	<u>FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS</u>	<u>CAPACITY OF SUMP</u>	<u>CAPACIDAD DEL CARTER</u>	<u>CAPACITÀ DEL CARTER</u>			
- après vidange	- Nach Ölwechsel	- after draining	- después vaciado	- per sostituzione	2 l (3 1/2 pts imp)	2,2 l (3,9 pts imp)	
- après démontage des couvre-culasses	- Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel	- after removing, cylinder head cover	- después desmontaje tapaculatas	- dopo smontaggio dei coperchi testata	2,3 l (4 pts imp)	2,5 l (4,4 pts imp)	
- entre mini et maxi	- Zwischen «mini» und «maxi»	- between min and max. marks	- entre mini y maxi	- fra minimo e massimo	0,5 l (7/8 pt imp)	0,5 l (7/8 pt imp)	
<u>FILTRE A HUILE</u>	<u>ÖLFILTER</u>	<u>OIL FILTER</u>	<u>FILTRO DE ACEITE</u>	<u>FILTRO DELL'OLIO</u>			
<u>NOTA</u> : Depuis Mai 1968 étanchéité de la bride de tamis d'huile par joint torique	<u>AB</u> : Mai 1968 wurde das Sieb geändert/ Abdichtung durch Ringdichtung	<u>NOTE</u> : Since may 1968 sealing of the flange on the oil filter is by ring seal	<u>OBSERVACIÓN</u> : Desde mayo 1968, estanqueidad de la brida de tamiz de aceite por junta tórica	<u>NOTA</u> : Da maggio 1968, tenuta della flangia della reticella filtrante tramite gommino di tenuta			
Serrage des vis de fixation de tamis d'huile	Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse	Tightening the screws securing oil filter	Apriete de los tornillos de fijación tamiz de aceite	Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio			0,5 m.kg (3.6 ft lbs)
<u>POMPE A HUILE</u>	<u>ÖLPUMPE</u>	<u>OIL PUMP</u>	<u>BOMBA DE ACEITE</u>	<u>POMPA DELL'OLIO</u>			
- Epaisseur des pignons	Stärke der Pumpenräder	Thickness of pinions	Espesor de los piñones	- Spessore degli ingranaggi	11 - 0,02 0,05 mm	10,5 - 0,02 0,05 mm	
- Jeu latéral des pignons dans le corps	Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse	End float of pinions in pump body	Juego lateral de los piñones en el cuerpo	- Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo	0,02 à 0,10 mm	0,02 à 0,10 mm	
- Serrage des vis de fixation du couvercle	Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben	Tightening the screws securing the cover	Apriete de los tornillos de fijación de la tapa	- Serraggio viti di fissaggio coperchio	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)	
- Pression d'huile à 6000 t/mn (huile à 80° C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80° C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusehälfte)	Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80° C) gauge connected to outlet on left hand half crankcase	Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80° C) manómetro conectado a la salida del 1/2 carter izquierdo	- Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80° C) manometro collegato all'uscita del 1/2 carter sinistro	4 à 5 kg/cm ² (58 to 72 psi)	4 à 5 kg/cm ² (58 to 72 psi)	

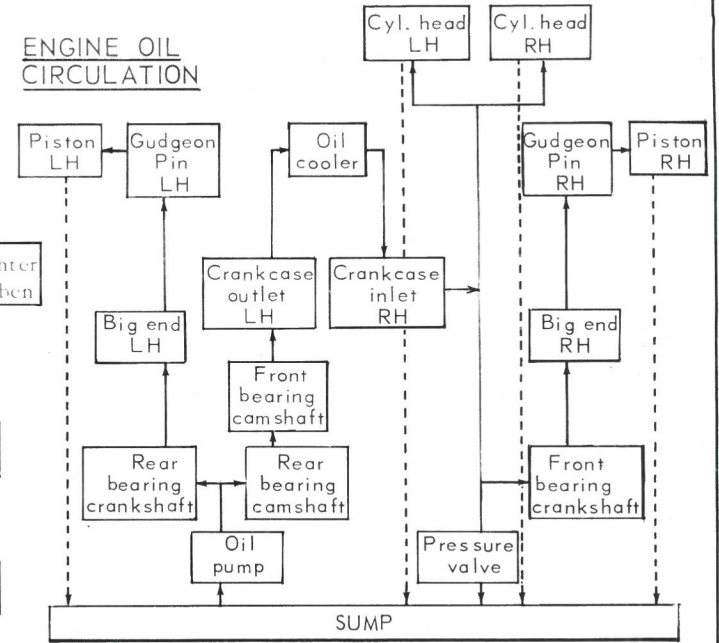
CIRCULATION D'HUILE MOTEUR



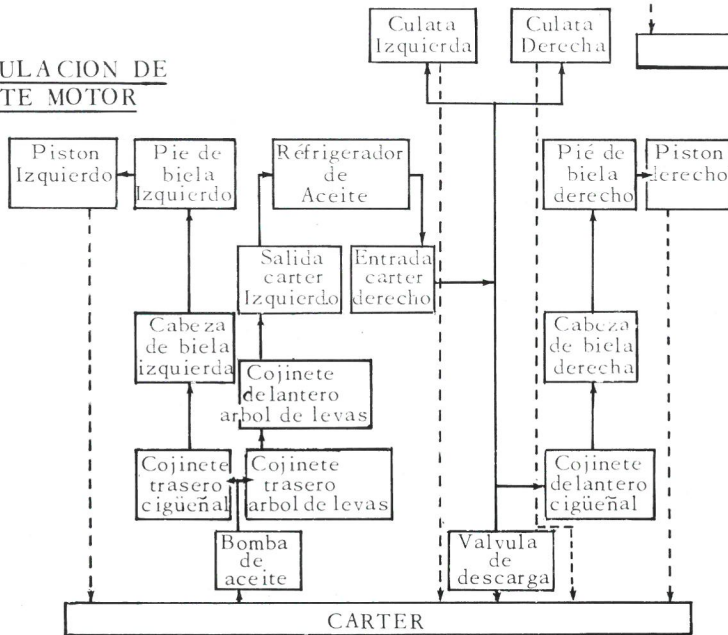
SCHMIERKREISLAUF MOTOR



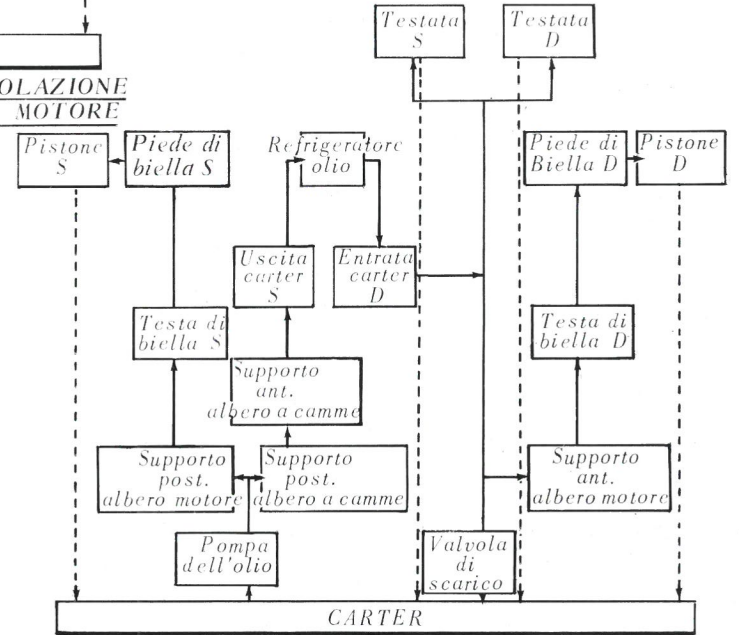
ENGINE OIL CIRCULATION



CIRCULACION DE ACEITE MOTOR



CIRCOLAZIONE OLIO MOTORE



REFROIDISSEMENT

Refroidissement par air pulsé

Montage du ventilateur : Pistons au P.M.H., orienter le ventilateur de telle façon qu'à la mise en place de la manivelle, celle-ci, soit horizontale.

Serrage de la vis de fixation du moyeu support (ou poulie) de ventilateur

Serrage des vis de fixation de ventilateur sur moyeu support ou poulie

Jeu entre boîtier de ventilation et alternateur

KÜHLUNG

durch Luftgebläse

Eibau Ventilator : Kolben auf O.T. stellen Ventilator so anbringen dass Andrehkurbel waagrecht steht.

Anzugsmoment der Schraube für Ventilatornabe

Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung des Ventilators an der nabe

Spiel zwischen Belüftungsgehäuse und Lichtmaschine

COOLING

Cooling by fan (air cooling)

Fitting fan:pistons at T.D.C. fit fan so that when inserting the starting-handle it is horizontal

Tightening of securing screw of the fan hub (or pulley)

Tightening the screws securing the fan to the hub (or pulley)

Clearance between engine cowl and alternator

REFRIGERACION

Refrigerado por aire pulsado

Montaje del ventilador : pistones en P.M.S., Orientar el ventilador de tal manera que, poniendo la manivela, ésta quede horizontal

Apriete, del tornillo de fijación del soporte (o polea) de ventilador

Apriete de los tornillos de fijación de ventilador sobre soporte ó polea

Distancia entre carcasa de ventilador y alternador

RAFFREDDAMENTO

Raffreddamento ad aria forzata

Montaggio del ventilatore : pistoni al PMS ; orientare il ventilatore in modo, che la manovella risulti orizzontale.

Serraggio vite di fissaggio del mozzo supporto (o puleggia) del ventilatore

Serraggio viti di fissaggio ventilatore sul mozzo-supporto o pulleggia.

Gioco tra scatola di ventilazione ed'alternatore

5 m.kg
(36 ft lbs)

1 m.kg maxi
(7 ft lbs)

DYANE 4

en option
12 volts
2 mm

DYANE 6

2 mm

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 312-00 a
AY. 312-4
AY. 312-6
AY. 314-0 a
AY. 314-4

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3-1968

10-1968

EMBRAYAGE

Embrayage avec butée
à billes

MECANISME

Type

RESSORTS

Nombre

Couleur

 ϕ extérieur

Longueur sous charge
de 37 ± 3 kg

DISQUE

Marque

Garnitures

Voile maxi sur $\phi = 150$
(à l'état libre)

Épaisseur d'origine

CABLE DE DEBRAYAGE

Longueur

REGLAGES

Mécanisme

Position du tambour

d'embrayage (emb. cent.)

Distance entre face

d'assemblage du carter

d'embrayage et bossage

recevant le roulement du

tambour (plus bague 3101-T

sur véhicules Dyane 6)

KUPPLUNG

Kupplung mit Anschlag
für Ausrücklager

MECHANISMUS

Typ

FEDERN

Stückzahl

Farbe

Aussen- ϕ

Länge unter

Belastung 37 ± 3 kg**MITNEHMERSCHEIBE**

Hersteller

Beläge

Max. Schlag

Bei. 150 mm ϕ (entspannt)

Stärke original

KUPPLUNGSSEIL

Länge

EINSTELLUNGEN

Mechanismus

Stellung der Kupplungs-

trommel (Fliehkraftkuppl.)

Abstand zwischen Auflager

Kupplungsgehäuse u. Wulst

welcher das Kugellager in

der Trommel aufnimmt.

(Plus Buchse 3101 T bei

Fahrzeuge Dyane 6)

CLUTCH

Clutch with ball thrust

MECHANISM

Type

SPRINGS

Number

Colour

External ϕ

Length under a load of

 37 ± 3 kg (81.6 lbs \pm 6.6 lbs)**DISC**

Make

Linings

Maximum runout on a

150 mm ϕ (free state)

Original thickness

CLUTCH CABLE

Length

ADJUSTMENTS

Mechanism

Position of clutch drum

(centr. clutch) Distance

between assembly face on

clutch casing and boss

holding drum bearing (plus

bush 3101-T on vehicles

Dyane 6)

EMBRAGUE

Embrague con cojinete
a bolas

MECANISMO

Tipo

MUELLES

Número de muelles

Color

 ϕ exterior

Longitud bajo

carga de 37 ± 3 kg**DISCO**

Marca

Guarniciones

Alaveo maxi sobre

 $\phi = 150$ (en estado libre)

Espesor de origen

CABLE DE DESEMBRAGUE

Longitud

REGLAJES

Mecanismo

Posición del tambor de

embrague (emb. centrif.) Dis-

tancia entre cara de aco-

plamiento del carter de em-

brague y el abutamiento

que aloja el rodamiento

del tambor (+ anillo 3101-T

sobre vehículos Dyane 6)

FRIZIONE

Frizione con reggisplinta
a sfera

MECCANISMO

Tipo

MOLLE

Numero

Colore

 ϕ esterno

Lunghezza sotto

carico di 37 ± 3 Kg**DISCO**

Marca

Guarniture

Falso parallelismo

massimo

Spessore originale

CAVO FRIZIONE

Lunghezza

REGOLAZIONI

Meccanismo

Posizione del tamburo

frizione (friz. centrif.)

Distanza tra faccia di

assemblaggio della

campana frizione e rilievo

ricevente il cuscinetto del

tamburo (più boccola 3101-

T sui veicoli Dyane 6)

FERODO
PKHB 4,8

6
RUBIS (red)
17,75 mm
25 mm

FERODO
A 3 S
0,4 mm

$7,4 + 0,05$
 $- 0,25$ mm

699 mm

$\left\{ \begin{array}{l} H = 25,6 + 0,7 \text{ mm} \\ h = 12 \text{ mm} \end{array} \right.$

$\left. \begin{array}{l} 5,12 \text{ à } 5,42 \text{ mm} \end{array} \right\}$

HAUTEUR DE PEDALE**Garantie d'embrayage**

- A la butée
- A la pédale

NOTA : Le réglage s'effectue côté pédalier

COUPLES DE SERRAGE

- Vis de fixation du volant (à remplacer à chaque intervention)
- Erou de fixation du tambour (embr. centr.)
- Vis de fixation de la couronne porte masselottes (embr. centr.)

PEDALHÖHE**Kupplungsspiel**

- Anschlag
- Pedal

Anm: die Einstellung erfolgt von der Pedalseite

ANZUGSMOMENTE

- Schraube zur Befestigung der Schwungscheibe (nach Eingriff erneuern)
- Mutter zur Befestigung der Trommel (Flkft.Kuppl.)
- Schraube zur Befestigung des Fliehkraftkranzes (Flkft.Kuppl.)

HEIGHT OF PEDAL**Clutch clearance**

- At the stop
- At the pedal

NOTE : The adjustment is made from the pedal gear end

TIGHTENING TORQUES

- Screws securing flywheel (to be renewed after each dismantling)
- Nut securing drum (centrifugal clutch)
- Screws securing weight carrying ring (centrifugal clutch)

ALTURA DE PEDAL**Garantía de embrague**

- Al cojinete
- Al pedal

OBSERVACIÓN : El reglaje se efectua lado soporte pedal

PARES DE APRIETE

- Tornillos de fijación del volante (a cambiar a cada intervención)
- Tuerca de fijación del tambor (embr. centr.)
- Tornillos de fijación de la corona porta masas (embr. centr.)

ALTEZZA PEDALE**Gioco frizione**

- Al reggispinga
- Al pedale

NOTA : La regolazione si effettua lato pedaliera

COPPIE DI SERRAGGIO

- Viti di fissaggio volano (da sostituire ad ogni intervento)
- Dado di fissaggio tamburo (frizione centr.)
- Viti di fissaggio corona portamasse centrifughe (frizione centr.)

DYANE 4

m = 141 mm

DYANE 6

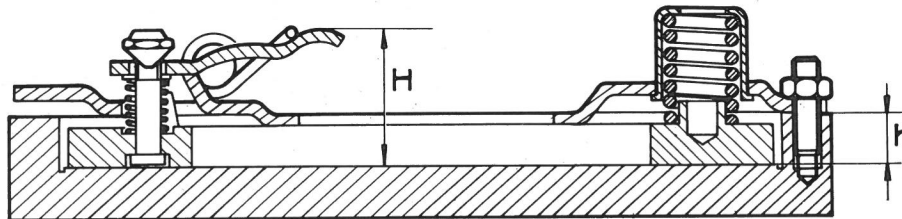
m = 128 mm

1 à 1,5 mm
20 à 25 mm

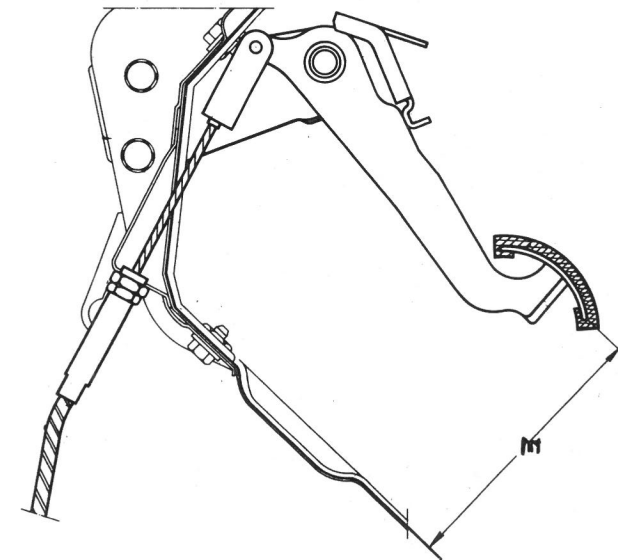
3,8 m.kg
(27,5 ft lbs)

$3 + \begin{matrix} 0,10 \\ 0 \end{matrix}$ m.kg
(21.7 to 29 ft lbs)

0,9 à 1,4 m.kg
(6,5 to 10 ft lbs)



A. 31-3



A. 31-1

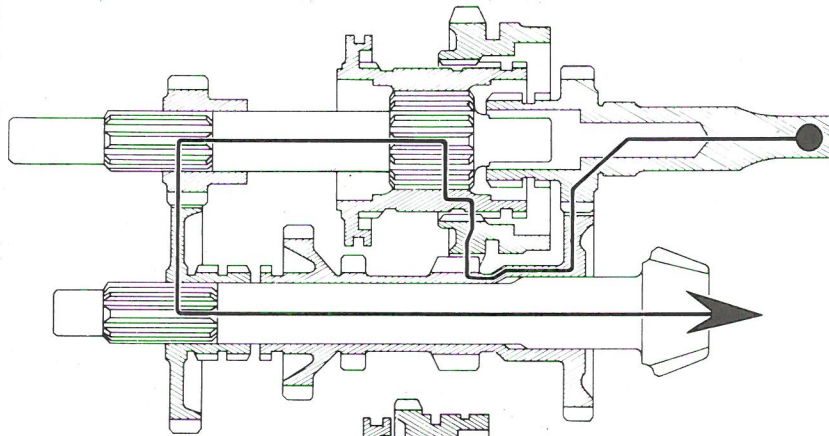
MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

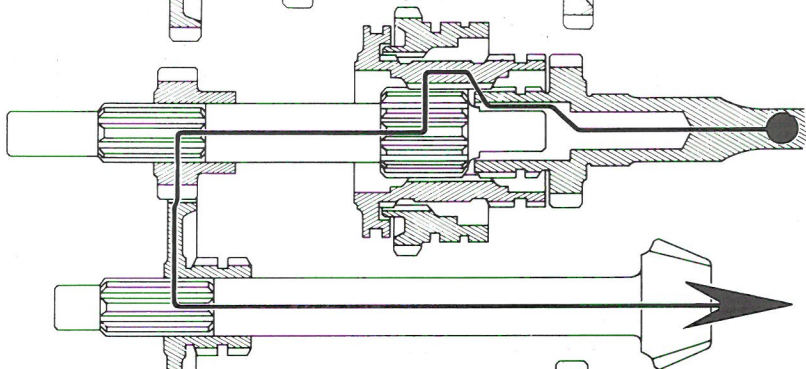
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERAÇÕES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 330-00 a
AY. 330-6
AY. 334-0 a
AY. 334-4

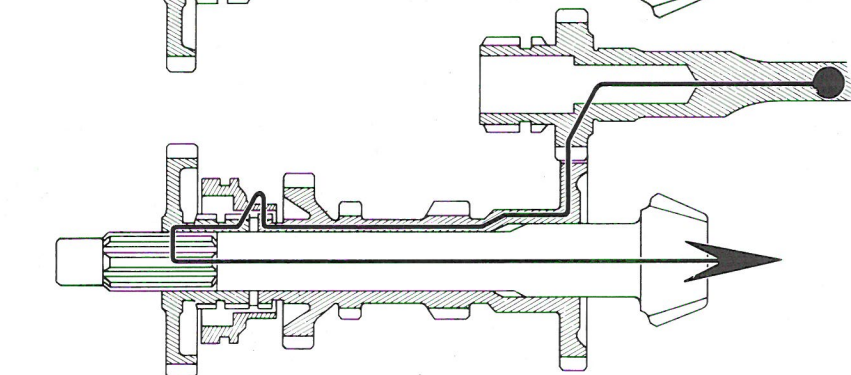
DYANE 4	{ AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA }	3-1968
DYANE 6		10-1968



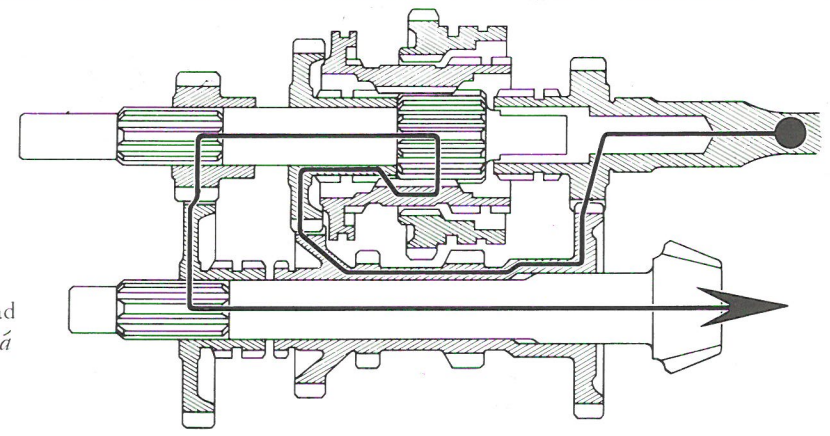
1^o vitesse
1. Gang
1st. gear
1. velocidad
1a. velocità



3^o vitesse
3. Gang
3rd. gear
3. velocidad
3a. velocità



4^o vitesse
4. Gang
4th. gear
4. velocidad
4a. velocità

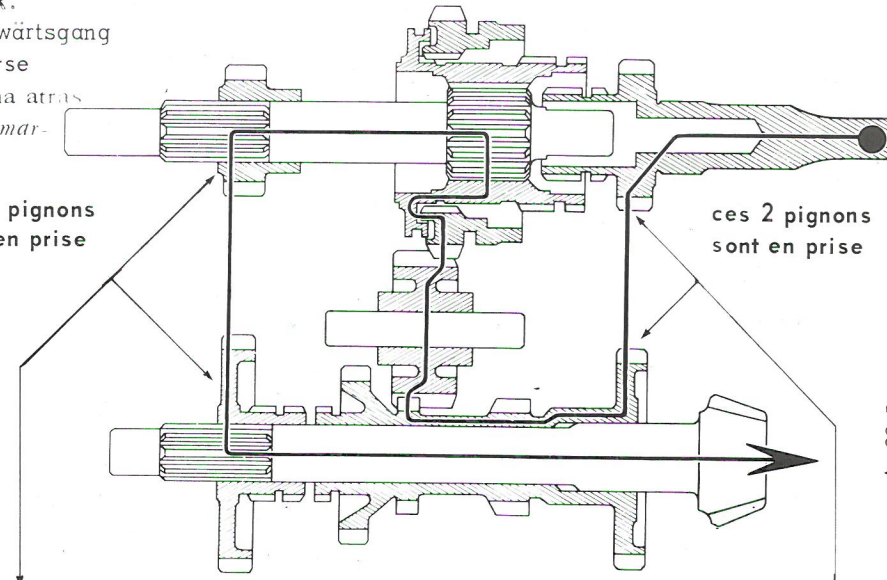


2^o vitesse
2. Gang
2nd gear
2. velocidad
2a. velocità

- M. AR.
- R ckw rtsgang
- Reverse
- Marcha atrás
- Retromar-
- cia

ces 2 pignons
sont en prise

ces 2 pignons
sont en prise



Diese beid. Ritzel.s im Eingriff - Estos 2 pi ones est n conectados
- These 2 pinions are engaged - Questi 2 ingranaggi sono in presa

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

(suite)

(Forst.)

(continued)

(continuacion)

(seguito)

<u>RAPPORT DE COMPTEUR</u>	<u>TACHOMETER</u>	<u>SPEEDOMETER DRIVE</u>	<u>RELACION Cta Km</u>	<u>RAPPORTO DEL CONTACHILOMETRI</u>	<table border="0"> <tr> <td></td> <td><u>DYANE 4</u></td> <td><u>DYANE 6</u></td> </tr> </table>		<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>
	<u>DYANE 4</u>	<u>DYANE 6</u>						
Vis de compteur	Schnecke	Speedo drive worm	Tornillo sinfin de cuentas kms	<i>Vite senza fine del contachilometri</i>	<table border="0"> <tr> <td>3</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti </td> </tr> </table>	3	<ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti 	<ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti
3	<ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti 	<ul style="list-style-type: none"> Filets Gänge Start Filetes Filetti 						
Pignon de compteur	Ritzel	Speedo drive pinion	Piñon del cta kms	<i>Pignoncino del contachilometri</i>	<table border="0"> <tr> <td>14</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti </td> </tr> </table>	14	<ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti 	<ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti
14	<ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti 	<ul style="list-style-type: none"> Dents Zähne Teeth Dientes Denti 						
<u>JEUX :</u> Pignon fou de 2ème Jeu latéral :	<u>SPIEL :</u> Nebenritzel d.2. Ganges Seitenspiel :	<u>CLEARANCE :</u> End float, 2nd, gear loose pinion :	<u>JUEGOS :</u> Piñon loco de 2a Juego lateral :	<u>GIOCHI :</u> <i>Ingranaggio folle della 2a Gioco assiale :</i>	0,05 a 0,35 mm			
Train intermédiaire Jeu latéral :	Vorgelegewelle Seitenspiel	End float, intermediate gear	Tren intermedio Juego lateral :	<i>Treno intermedio Gioco assiale :</i>	0,10 a 0,20 mm			
Alésage de la bague du pignon de M.A.R.	Bohrung d. Buchse des R. W. Gang-ritzels	Bore of rev, pinion bush	Diametro del casquillo del piñon de M. atrás	<i>Alesaggio della boccola dell'ingranaggio della R.M.</i>	12 ± 0,027 mm			
<u>COUPLES DE SERRAGE</u> - Ecrou du pignon d'attaque - Ecrou de l'arbre primaire	<u>ANZUGSMOMENTE</u> - Mutter des Antriebs- ritzels - Mutter der Primärwelle	<u>TIGHTENING TORQUES</u> - Bevel pinion shaft nut - Main shaft nut	<u>PARES DE APRIETE</u> - Tuerca del piñon de ataque - Tuerca del eje primario	<u>COPPIE DI SERRAGGIO</u> - Dado del pignone conico - Dado dell'albero primario	7 à 8,5 m.kg (51 to 62 ft lbs) 7 à 9 m.kg (51 to 65 ft lbs)			
<u>GRAISSAGE</u> Huile Contenance L.	<u>SCHMIERUNG</u> Öl Inhalt L.	<u>LUBRICATION</u> Oil Capacity L.	<u>ENGRASE</u> Aceite Capacidad L.	<u>LUBRIFICAZIONE</u> Olio Capacità L.	TOTAL EP 80 0,9 (1.6 pt imp)			

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 330-00 a
 AYB. 000

DYANE 4

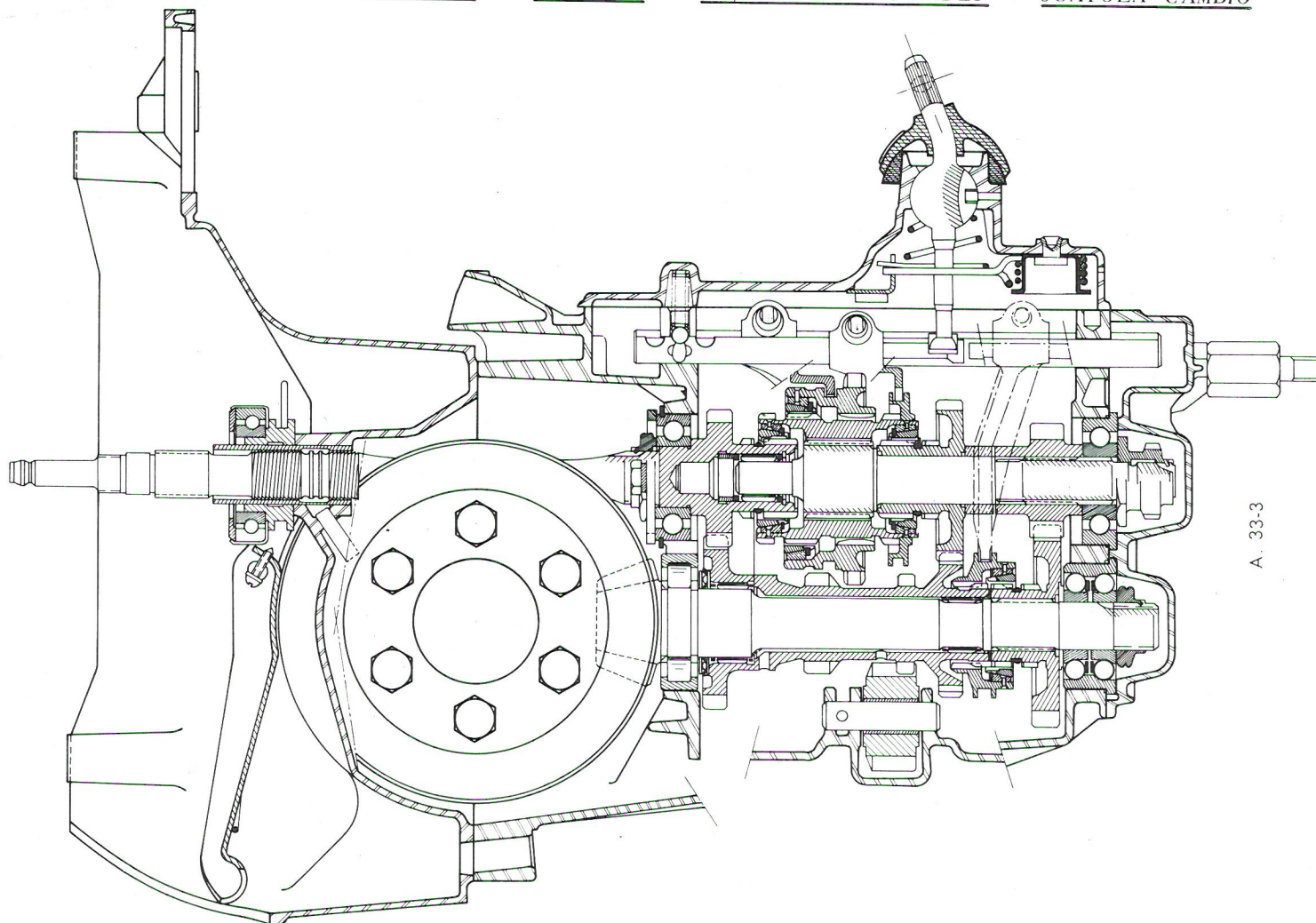
DYANE 6

AYA 2
 AYA 2 PA
 AYA 2 C
 AYA 2 C PA
 AYB

3-1968

10-1968

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO



A. 33-3

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 330-3 a
AY. 330-6

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

COUPLE CONIQUE - TELLER-KEGELRAD - CROWN WHEEL AND PINION - GRUPO CONICO - COPPIA CONICA

- **Axe de différentiel**

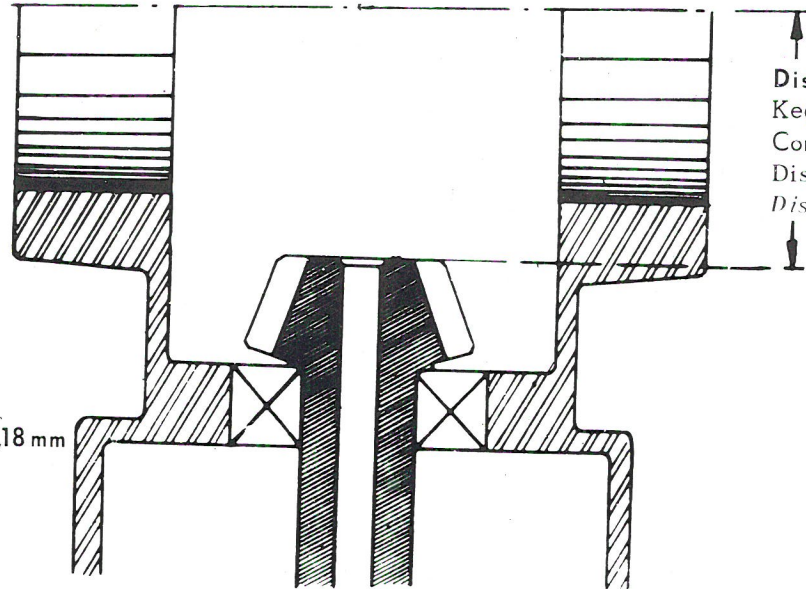
- Differentialachse
- Centre line of differential
- Eje de diferencial
- Asse del differenziale

A. 34-1

- **Jeu d'entre-dents**

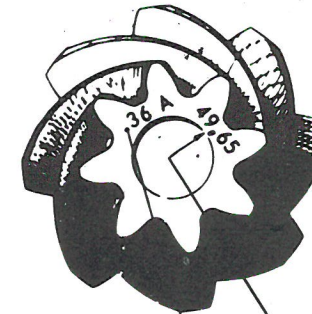
- Zahnflankenspiel
- Backlash
- Juego entre dientes
- Gioco d'ingranamento

0,14 à 0,18 mm



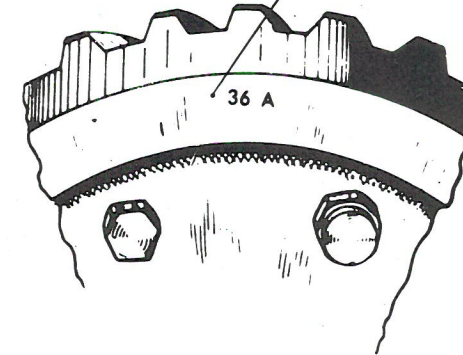
Distance conique
Kegelradtiefe
Conical distance
Distancia cónica
Distanza conica

- Numéro d'appariement
- Kontrollnummern
- Matching number
- Numero de emparejamiento
- Numero di accoppiamento



Pignon
Kegelrad
Pinion
Piñón
Pignone

- Cote de réglage de ce pignon
- Einstellmaß d Kegelradtiefe
- Meshing dim. «d» of this pinion
- Cota de reglaje de este piñón
- Quota di regolazione di questo pignone



Couronne
Tellerrad
Crownwheel
Corona
Corona

- **NOTA** - La différence entre deux mesures (faites à 90° environ) ne doit pas dépasser 0,1 mm
- **ANM** - Der Unterschied zwischen zwei Messungen (bei ca 90°) darf 0,1 mm nicht überschreiten
- **NOTE** - The difference between 2 measurements taken at about 90° must not exceed 0,1 mm
- **OBSERVACION** - La diferencia entre dos medidas (hechas a 90° aprox.) no debe ser superior de 0,1 mm
- **NOTA** - La differenza tra due misure (rilevate a 90° circa) non deve superare 0,1 mm

<p>1</p> <p>MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE</p>		<p>OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI</p>		<p>DYANE 4 AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C 3 - 1968 AYA 2 C PA →</p> <p>DYANE 6 AYB 10 - 1968 →</p>	
<p>N° 551</p>		<p>AY. 372-1 AY. 372-1 a</p>			
<p><u>TRANSMISSIONS</u> Transmissions à billes</p> <p><u>COUPLES DE SERRAGE</u> - Ecrou de fixation de transmission sur moyeu - Vis de fixation de transmission et de tambour - Ecrous de fixation de roues - Graissage joint homocinétique à billes</p> <p><u>NOTA :</u> Toutes les pièces constituant la transmission étant appariées entre-elles, il n'est pas possible de procéder à la réparation de ces transmissions. Il faut opérer par échange de la transmission complète (côté boîte ou côté pivot).</p>	<p><u>GELENKWELLEN</u> Gelenkwellen mit Kugelenk</p> <p><u>ANZUGSMOMENTE :</u> - Mutter z. Befest der Gelenkwelle auf der Nabe - Schraube z. Befestigung der Gelenkwelle und der Trommel - Muttern zur Radbefestigung - Schmierung d. schiebestücks für die Kugel-Gelenkwelle</p> <p><u>ANM :</u> Da alle teile der Gelenkwelle aufeinander abgestimmt sind ist es nicht möglich, diese Gelenkwellen zu reparieren. Die gesamte Gelenkwelle muss ausgewechselt werden. (auf Getriebe- oder Radnabenseite)</p>	<p><u>DRIVE-SHAFTS</u> Driveshafts with ball-type universals</p> <p><u>TIGHTENING TORQUES</u> - Nut securing drive shafts on hub - Screws securing drive shafts and drum (ball type universals) - Wheel nuts - Lubrication constant velocity joint, ball type</p> <p><u>NOTE :</u> All the parts constituting the drive-shaft being paired, it is not possible to repair these drive-shafts, change the whole drive-shaft (gearbox end or swivel end)</p>	<p><u>TRANSMISIONES</u> Transmision de bolas</p> <p><u>PARES DE APRIETE</u> - Tuerca de fijacion de la transmision al buje - Tornillos de fijacion de transmision y tambor - Tuercas de fijacion de ruedas - Engrase junta homocineticas de bolas</p> <p><u>OBSERVACION :</u> Estando enparejadas todas las piezas que constituyen la transmision, no se puede reparar esta, hay que proceder por susticion de la transmision completa (lado caja de cambio o lado pivote)</p>	<p><u>TRASMISSIONI</u> Trasmissioni a sfera</p> <p><u>COPPIE DI SERRAGGIO</u> - Dado di fissaggio trasmissione sul mozzo - Vite di fissaggio trasmissione e tamburo - Dadi di fissaggio ruote - Ingrassaggio giunto omocinetico a sfera</p> <p><u>NOTA :</u> Poiche' tutti i pezzi costituenti la trasmissione sono accoppiati tra di loro, non e' possibile procedere alla riparazione di queste trasmissioni. Si deve procedere alla sostituzione della trasmissione completa (lato scatola cambio o lato pivot)</p>	<p>DYANE 4 - DYANE 6</p> <p>34,5 à 39 m.kg (250 to 282 ft lbs)</p> <p>5 à 6 m.kg (36 to 43 ft lbs)</p> <p>4 à 6 m.kg (30 to 43 ft lbs)</p> <p>RETINAX AM</p>

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS .. ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 AY. 000 a AY. 410-0 AY. 410-1 AY. 410-3 AY. 410-4 AY. 413-1 AYB. 000	DYANE 4 DYANE 6	AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA AYB	3-1968 → 10-1968 →
<u>ESSIEU AVANT</u> <u>CARROSSAGE</u> Roues en ligne droite Roues braquées à fond <u>CHASSE</u> (non contrôlable sur voiture) <u>PARALLELISME</u> (ouverture des roues) <u>BRAS ET TRAVERSE</u> - Serrage vis de fixation traverse d'essieu - Serrage écrou crénelé de blocage de roulement de bras sur traverse - Faux rond traverse (portée des roulements) - Contrôle du bras (sur montage 630-51/46 ex MR 37 45) les deux lon- guezurs de controle doivent être égales	<u>VORDERACHSE</u> <u>RADSTURZ</u> Räder b. Geradeausfahrt Räder eingeschlagen <u>NACHLAUF</u> (nicht kontrollierbar am Fahrzeug) <u>SPUR</u> (Öffnet nach vorn) <u>SCHWINGARM UND TRAVERSE</u> Anzugsmom. d. Schrauben z. Befest. d'Achstraverse Anzugsmom.d.Kronen- mutter z. Befestigung des Schwingarms Schlag d. Traverse (Auflager d. Rollenlag.) Schwingarm prüfen (Vorrich- tung MR 630-51/46.Früher MR37 45) beide Längen müssen gleich sein bis auf:	<u>FRONT AXLE</u> <u>CAMBER</u> Wheels centralised Wheels «full lock» <u>CASTER ANGLE</u> (cannot be checked on vehicle) <u>PARALLELISM</u> (toe.out) <u>ARMS AND CROSS- MEMBERS</u> Tightening of screws se- curing axle cross-member Tightening slotted nut locking arm bearing on cross-member. Eccentricity (bearing surface) Checking arm (on fixture 630-51/46 ex MR 37 45) the two checking lengths must be equal to within	<u>EJE DELANTERO</u> <u>CAIDA O INCLINACIÓN DE LA RUEDA</u> Ruedas en linea recta Ruedas giradas a fondo <u>AVANCE EJE DE PIVOT</u> (no controlable sobre el coche) <u>PARALELISMO</u> (apertura de ruedas) <u>BRAZOS Y TRAVIESA</u> Apriete tornillo de fijación traviesa de eje Apriete tuerca almenada de bloqueo de rodamiento de brazo sobre traviesa Falso redondo traviesa (asiento de los rodamien- tos) Control del brazo (sobre el montaje 630-51/46 ex MR 37 45) los dos cotas de control deben ser igua- les	<u>ASSALE ANTERIORE</u> <u>INCLINAZIONE</u> <i>Ruote in posizione di marcia rettilinea</i> <i>Ruote sterzate a fondo</i> <u>INCIDENZA</u> (non controllabile su vettura) <u>PARALLELISMO</u> (apertura delle ruote) <u>BRACCIO E TRAVERSA</u> - Serraggio vite di fissaggio traverse assale - Serraggio dado a corona di bloccaggio cuscinetto del braccio sulla traversa - Falsa concentricità traver- sa (portata dei cuscinetti) - Controllo del braccio (su montaggio 630-51/46 ex MR 37 45), le due lunghez- ze di controllo devono esserè uguali	1° + 45' - 25' 9° 30' ± 1° 20' 15° 1 à 3 mm 5 m.kg (36 ft lbs) 5 m.kg (36 ft lbs) 0,2 mm maxi (massimo) à 10 mm près (circa)	

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 000
 AY. 000 a
 AY. 410-0
 AY. 410-1
 AY. 410-3
 AY. 410-4
 AY. 413-1
 AYB. 000

DYANE 4

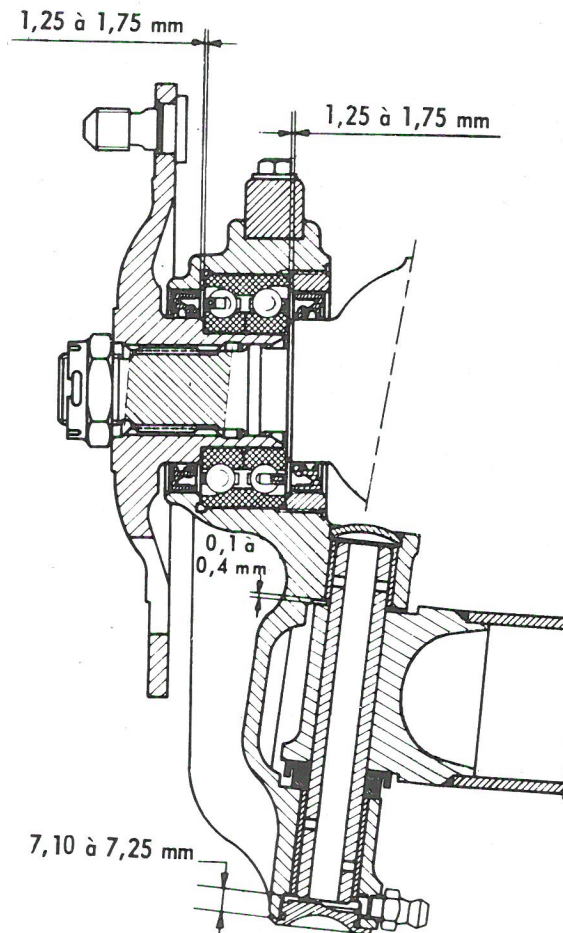
DYANE 6

AYA 2
 AYA 2 PA
 AYA 2 C
 AYA 2 C PA
 AYB

3-1968

10-1968

ESSIEU AVANT - VORDERACHSE - FRONT AXLE - EJE DELANTERO - ASSALE ANTERIORE
 (suite) (Forts.) (Continued) (Continuacion) (Seguito)



PIVOT

Retrait des bagues d'étanchéité par rapport à la bague extérieure de roulement de moyeu

Jeu entre pivot et bras

Retrait de la partie inférieure de l'axe par rapport au pivot

COUPLES DE SERRAGE

Bague écrou du roulement de moyeu

Écrou de fusée

Vis du levier d'accouplement sur pivot

Bouchon inférieur de pivot

Écrous de fixation de batteurs

Écrous de roues

RADNABE

Abstand des Dichtringes der Nabe im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers für die Nabe

Spiel zwischen Radnabe u. Schwingarm

Rückstand d. unter. Teils der Achse im Verhältnis z. Radnabe

ANZUGSMOMENTE

Ringmutter des Radnabenlagers

Achsmutter

Schrauben der Spurstangenhebel

Unterer Stopfen der Radnabe

Befestigungsmuttern der Trägheitsdämpfer

Radmuttern

SWIVEL

Inset of sealing bushes in relation to outer bush of hub bearing

Clearance between swivel and arm

Inset of Lower part of pin in relation to swivel

TIGHTENING TORQUES

Shrouded nut on hub bearing

Stub axle nut

Screw for swivel coupling lever

Lower plug on swivel

Nuts securing inertia damper

Wheel nuts

PIVOTE

Retracción de los retenes en relación con el casquillo exterior de rodamiento de buje

Juego entre pivote y brazo

Retracción de la parte inferior del eje en relación con el pivote

PARES DE APRIETE

Casquillo tuerca del rodamiento de buje

Tuerca de mangueta

Tornillo bieleta de acoplamiento sobre pivote

Tapón inferior de pivote

Tuercas de fijación de batidores

Tuercas de ruedas

PIVOT

Rientranza delle boccole di tenuta rispetto alla boccola esterna del cuscinetto del mozzo

Gioco tra pivot e braccio

Rientranza della parte inferiore del perno rispetto al pivot

COPPIE DI SERRAGGIO

Ghiera del cuscinetto del mozzo

Dado del fusello

Vite della leva d'accoppiamento sul pivot

Tappo inferiore del pivot

Dadi di fissaggio battenti ad inerzia

Dadi delle ruote

1,25 à 1,75 mm

0,1 à 0,4 mm

7,10 à 7,25 mm

15 à 20 m.kg
(108 to 144 ft lbs)

35 à 40 m.kg
(252 to 288 ft lbs)

1,5 à 2 m.kg
(10,8 to 14 ft lbs)

2 m.kg
(14 ft lbs)

6 m.kg
(43 ft lbs)

4 à 6 m.kg
(29 to 43 ft lbs)

<p>1</p> <p>MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE</p>	<p>N° 551</p>	<p>OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI</p> <p>AY. 420-00 AY. 420-0 AY. 420-1 AY. 420-3 AY. 420-4 AYB. 000</p> <p>DYANE 4 DYANE 6</p> <p>AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA AYB</p> <p>3-1968 10-1968</p>			
<p><u>ESSIEU ARRIERE</u></p> <p><u>CARROSSAGE</u></p> <p><u>PARALLELISME</u></p> <p><u>BRAS ET TRAVERSE</u></p> <p>- Vis de fixation traverse</p> <p>- Ecrou crénelé de fixation de roulement de bras sur traverse</p> <p>- Faux rond de traverse (portée des roulements)</p> <p><u>CONTROLE DU BRAS</u></p> <p>(sur montage 630-51/46 ex. MR. 3745)</p> <p><u>PINCEMENT</u> : Différence des deux hauteurs La plus grande hauteur doit se trouver côté axe de fusée</p>	<p><u>HINTERACHSE</u></p> <p><u>RADSTURZ</u></p> <p><u>SPUR</u></p> <p><u>SCHWINGARM UND TRAVERSE</u></p> <p>- Anzugsmoment der Traversenschrauben</p> <p>- Kronenmutter z. Befestigung d. Rollenlagers für den Schwingarm auf der Traverse</p> <p>- Schlag der Traverse (Auflager d. Rollenlager)</p> <p><u>SCHWINGARMKONTROLLE</u></p> <p>(auf Vorrichtung 630-51/46 früher : MR. 3745)</p> <p><u>VORSPUR</u> : Unterschied der beiden Höhen Die größere Höhe muss sich an der Seite der Schwingarmasche befinden</p>	<p><u>REAR AXLE</u></p> <p><u>CAMBER</u></p> <p><u>PARALLELISM</u></p> <p><u>ARMS AND CROSS-MEMBERS</u></p> <p>- Screws securing cross-members</p> <p>- Slotted nut securing bearing on cross-member arm.</p> <p>- Eccentricity of cross member (bearing surface)</p> <p><u>CHECKING THE ARMS.</u></p> <p>(on fixture 630-51/46 ex MR. 3745)</p> <p><u>TOE-IN</u> : Difference of two heights The greater height must be on the stub axle side</p>	<p><u>EJE TRASERO</u></p> <p><u>INCLINACIÓN DE LA RUEDA</u></p> <p><u>PARALELISMO</u></p> <p><u>BRAZOS Y TRAVIESA</u></p> <p>- Tornillo de fijación traviesa</p> <p>- Tuerca almenada de fijación de rodamiento de brazo sobre traviesa</p> <p>- Falso redondo de traviesa (asiento rodamientos)</p> <p><u>CONTROL DEL BRAZO</u></p> <p>(en montaje 630-51/46 ex. MR. 3745)</p> <p><u>CONVERGENCIA</u> : Diferencia de las dos alturas La altura mayor debe estar del lado del eje de mancueta</p>	<p><u>ASSALE POSTERIORE</u></p> <p><u>INCLINAZIONE</u></p> <p><u>PARALLELISMO</u></p> <p><u>BRACCIO E TRAVERSA</u></p> <p>- Vite di fissaggio traversa</p> <p>- Dado a corona di fissaggio cuscinetto del braccio sulla traversa</p> <p>- Falsa concentricità della traversa (portata dei cuscinetti)</p> <p><u>CONTROLLO DEL BRACCIO</u></p> <p>(su montaggio 630-51/46 ex. MR. 3745)</p> <p><u>CONVERGENZA</u> : Differenza delle due altezze L'altezza maggiore deve trovarsi lato perno fusello</p>	<p>0° a 0° 30'</p> <p>0 ± 4 mm</p> <p>5 m.kg (36 ft lbs)</p> <p>5,5 m.kg (39,6 ft lbs)</p> <p>0,2 mm MAXI</p> <p>0 a 2,5 mm</p>

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHÄNDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 420-00
 AY. 420-0
 AY. 420-1
 AY. 420-3
 AY. 420-4
 AY. 000

DYANE 4

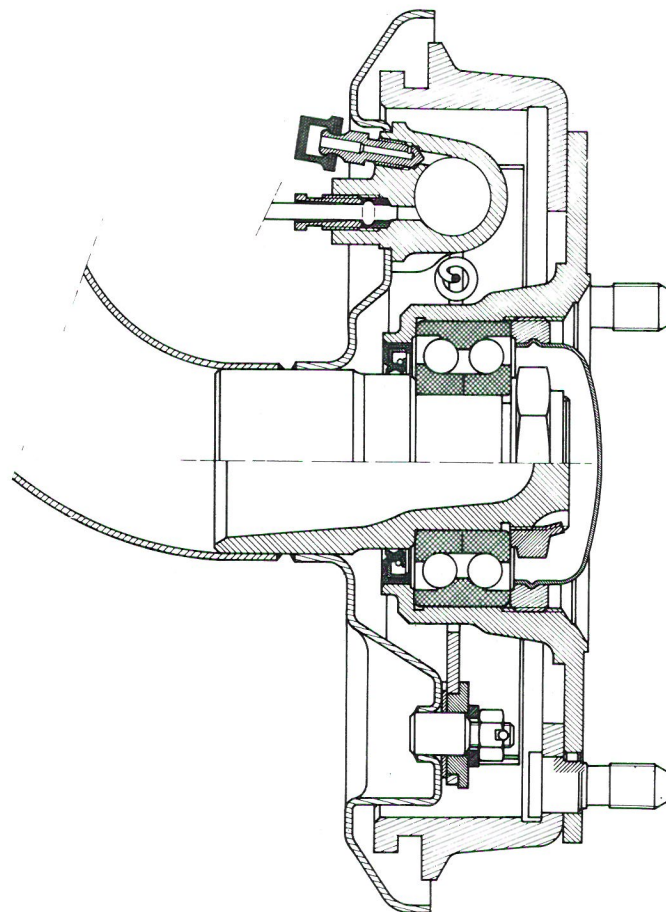
DYANE 6

AYA 2
 AYA 2 PA
 AYA 2 C
 AYA 2 C PA
 AYB

3-1968

10-1968

ESSIEU ARRIERE - HINTERACHSE - REAR AXLE - EJE TRASERO - ASSALE POSTERIORE



A. 45-4

<u>CARROSSAGE</u>	<u>RADSTURZ</u>	<u>CAMBER</u>	<u>INCLINACION DEL MUNON</u>	<u>INCLINAZIONE</u>	
Différence des deux hauteurs	Unterschied der beiden Höhen	Difference of two heights	Diferencia de dos alturas	<i>Differenza delle due altezze</i>	0 à 3,5 mm
La plus petite hauteur doit se trouver côté chape porte-couteau	Die kleinere Höhe muss sich an der Seite des Gabelstückes befinden	The smaller height must be towards the knife edge bracket	La altura menor debe estar del lado de la chapa porta cuchillo	<i>L'altezza minore deve trovarsi lato attacco portacoliello</i>	
<u>MOYEU TAMBOUR</u>	<u>RADNABE</u>	<u>HUB AND BRAKE DRUM</u>	<u>BUJE TAMBOR</u>	<u>MOZZO TAMBURO</u>	
Retrait garniture d'étanchéité par rapport colle rette d'appui roulement	Rückstand der Dichtung im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers	Inset of seal in relation to bearing thrust collar	Retraccion empaquetadura de estanqueidad en relación collarin asiento rodamiento.	<i>Rientranza guarnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio cuscinetto</i>	1 + 0,5 0 mm
<u>COUPLES DE SERRAGE</u>	<u>ANZUGSMOMENTE</u>	<u>TIGHTENING TORQUES</u>	<u>PARES DE APRIETO</u>	<u>COPPIE DI SERRAGGIO</u>	
- Ecrou de blocage de roulement de moyeu	- Achsmutter	- Nut locking hub bearing	- Tuerca de bloqueo de rodamiento de buje	- Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo	29,5 m.kg (215 ft lbs)
- Bague écrou de roulement de moyeu	- Ringmutter der Radnabe	- Shrouded nut on hub bearing	- Casquillo tuerca del rodamiento de buje	- Ghiera del cuscinetto del mozzo	14,5 à 19,5 m.kg (105 to 140 ft lbs)
- Ecrou raccord de frein	- Verbindungsmutter der Bremsleitungen	- Brake union nut	- Tuerca racor de freno	- Dado raccordo del freno	0,6 à 0,8 m.kg (4,3 to 5.8 ft lbs)
- Ecrous de roues	- Radmuttern	- Wheel nuts	- Tuercas de ruedas	- Dadi delle ruote	4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)
- Ecrous de fixation de batteur	- Befestigungsmuttern der Tragheitsdämpfer	- Nuts securing inertia damper	- Tuercas de fijacion de batidores	- Dadi di fissaggio battente ad inerzia	6 m.kg (43 ft lbs)
- Ecrous de fixation d'amortisseur	- Befestigungsmuttern der Stossdämpfer	- Nuts securing shock absorber	- Tuercas de fijacion de amortiguador	- Dadi di fissaggio ammortizzatore	2,4 m.kg (17 1/2 ft lbs)

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MÁNUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 433-0
AY. 434-1
AY. 434-3
AY. 435-1
AY. 436-0
AY. 436-1 a
AY. 436-1 b
AY. 436-3
AYB. 000

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3-1968

DYANE 6

10-1968

SUSPENSION

POT DE SUSPENSION
CARTER DE POT
(Tôle de 0,9 mm)

φ extérieur :

Longueur L1 =

Repère (sens de montage)

AV : (sur enveloppe)

RESSORTS

φ du fil :

Ressort AV :

(enroulement à gauche)

φ du fil :

Ressort AR :

(enroulement à droite)

TIRANTS

Longueur totale :

Tirant AV

Tirant AR

EMBOUITS DE REGLAGE

Longueur totale

Embout AV :

Embout AR :

BUTEES ELASTIQUES

AV et AR

FEDERUNGFEDERUNGSTOPF

GEHÄUSE (Blech = 0,9 mm)

Aussen - φ

Länge L1 =

Markierung (Einbauricht.)

AV : (Auf Gehäuse)

FEDERN

Draht - φ

Vordere Feder

(Linkswicklung)

Draht - φ

Hintere Feder

(Rechtswicklung)

STREBEN

Gesamtlänge

Vordere Strebe

Hintere Strebe

EINSTELL-ENDEN

Gesamtlänge

Vorderes Endstück

Hinteres Endstück

ELASTISCHE AN-
SCHLÄGE VORN UND
HINTEN

SUSPENSIONSUSPENSION CYLINDERCASING (sheet metal
0,9 mm)

External φ :

Length L1 =

Marking (direc. of Assemb)

AV : (on casing) front

SPRINGS

Wire φ :

Front spring

(left hand coil)

Wire φ :

Rear spring

(right hand coil)

TIERODS

Total length

Front tierod

Rear tierod

ADJUSTING END
PIECES

Total length

Front end piece

Rear end piece

RUBBER STOPS, FRONT
AND REAR

SUSPENSIONTUBO DE SUSPENSIONCARTER DEL TUBO
(chapa de 0,9 mm)

φ exterior :

Longitud L1 =

Punto de referencia (sen-

tido de montaje) AV : (en

revest.)

MUELLES

φ del hilo :

Muelle delant

(enrollado a izquierda)

φ del hilo :

Muelle trasero

(enrollado a derecha)

TIRANTES

Longitud total

Tirante delantero

Tirante trasero

TERMINALES DE
REGLAJE

Longitud total

Terminal delantero

Terminal trasero

TOPES ELÁSTICOS
DELANTERO Y
TRASERO

SOSPENSIONECILINDRO DI SOSPEN-SIONE - CARTER DEL
CILINDRO (lam. da 0,9 mm)

φ esterno :

Lunghezza L1 =

Riferimento (senso di

montaggio) AV (sul carter)

MOLLE

φ del filo :

Molla ant.

(Avvolgimento sinistro)

φ del filo :

Molla post.

(avvolgimento destro)

TIRANTI

Lunghezza totale

Tirante ant.

Tirante post.

TERMINALI DI REGO-
LAZIONE

Lunghezza totale

Terminale ant.

Terminale post.

REGGISPINTA ELASTICI
ANT. E POST.

DYANE 4 - DYANE 6

110 mm

463 mm

14,8 mm

→ 12.1968

15,15 mm

→ 12.1968

15,2 mm

15,2 mm

15,2 mm

608 mm

647 mm

173 mm

181,75 mm

75 × 30 mm

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 433-0
AY. 434-1
AY. 434-3
AY. 435-1
AY. 436-0
AY. 436-1 a
AY. 436-1 b
AY. 436-3
AY. 000

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

SUSPENSION
(suite)

REGLAGES

Positionnement des
embouts de carter

Pré-réglage de l'embout
AV

Jeu latéral à l'embout
AR

Jeu aux butées de débat-
tement des bras AV

GRAISSAGE

Parois intérieures du
carter de pot et rotules de
tirants (huile de ricin)

Garnitures de coupelles
de compression
(huile de ricin)

FEDERUNG
(Forts.)

EINSTELLUNGEN

Einstellung der Gehäu-
seedendstücke

Voreinstellung des
vorderen Endstückes

Seitenspiel des hinteren
Endstückes

Spiel an den Federungs-
anschlügen der vord.
Schwingarme

SCHMIERUNG

Innenflächen des Gehäu-
setopfes und Kugelbolzen
der Streben (Rizinusöl)

Beläge der Druckteller
(Rizinusöl)

SUSPENSION
(continued)

ADJUSTMENTS

Positioning of casing
end-pieces

Pre-adjustment of front
end-pièce

End float of rear end
piece

Clearance on front arm
stops

LUBRICATION

Internal surfaces of
suspension cylinder and
tie-rod swivels (castor
oil)

Compression cup linings
(castor oil)

SUSPENSION
(continuacion)

REGLAJES

Posición de los terminales
de carter

Pre-reglaje del terminal
delantero

Juego lateral en el
terminal trasero

Juego en los topos de
desplazamiento de los
brazos delanteros

ENGRASE

Paredes interiores del
carter del tubo y rótulas
de tirantes (aceite de
ricino)

Guarnecidos de copelas de
compression (aceite de
ricino)

SOSPENSIONE
(seguito)

REGOLAZIONI

Posizionamento dei
terminali del carter

Pre-regolazione del
terminale ant.

Gioco assiale del
terminale post.

Gioco ai reggispira
sbattimenti dei bracci
ant.

INGRASSAGGIO

Pareti interne del carter
del cilindro e rotule dei
tiranti (olio di ricino)

Guarnizioni degli
scodellini di compressio-
ne (olio di ricino)

L2 = 445 mm

L3 = 12 mm MINI
L4 = 0 mm MAXI

j = 0 à 2 mm

2 à 5 mm

Environ

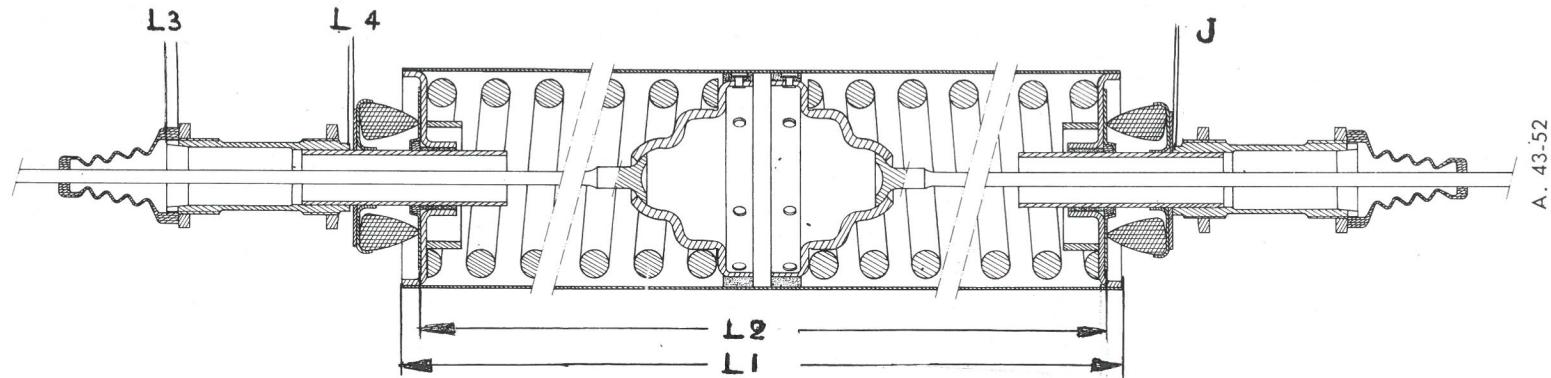
Ungefähr
Approx.
Apr.
Circa

250 gr

Immersion

Immersion
Immersion
Imersion
Immersione

15 min



HAUTEURS - HÖHEN - HEIGHTS - ALTURAS - ALTEZZE

PNEUS REIFENTYP TYRES NEUMÁTICOS PNEUMATICI	- PRESSIONS DE GONFLAGE - LUFTDRUCK - INFLATION PRESSURE - PRESIONES DE INFLADO - PRESSIONI DI GONFIAGGIO		en KG/cm ²	- HAUTEURS DE CAISSE (<u>sous le moyeu des bras</u>) - HÖHENEINSTELLUNG (unterkante' Schwinḡarmnabe) - HEIGHT OF BODY (under arm hub) - ALTURAS DE CARROCERIA (Bajo el buje de los brazos) - ALTEZZE DELLA SCOCCA (<u>sotto il mozzo dei bracci</u>)	
	AVANT - DEL. VORN - ANT. FRONT	ARRIERE - TRAS. HINTEN - POST. REAR		AVANT - DEL. VORN - ANT. FRONT	ARRIERE - TRAS. HINTEN - POST. REAR
125 - 380 X	1,350 (20 psi)	1,800 (26 psi)			
135 - 380 C	1,400 (20 psi)	1,500 (22 psi)		288 ± 2,5 mm	383 ± 2,5 mm
135 - 380 X	<u>DYANE 4</u> 1,200 (17 psi)	<u>DYANE 6</u> 1,200 (17 psi)	<u>DYANE 4</u> 1,600 (23 psi)	<u>DYANE 6</u> 1,650 (24 psi)	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 433-0
AY. 434-1
AY. 434-3
AY. 435-1
AY. 436-0
AY. 436-1 a
AY. 436-1 b
AY. 436-3
AYB. 000

DYANE 4

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA

3-1968

DYANE 6

AYB

10-1968

SUSPENSION

(suite)

FROTTEURS AV.

Tarage

AMORTISSEURS AR

(couleur brun-rouge)

Entr'axe { tendu
comprime

Montage : corps d'amortisseur côté pot de suspension, repère (billage) vers le haut, trous d'évacuation vers le bas.

Serrage des axes, d'amortisseur

Serrage des écrous de fixation d'amortisseur

BATTEURS

Remplissage d'un batteur (huile de vaseline).

Serrage du bouchon de remplissage

Serrage des écrous de fixation

FEDERUNG

(Forts.)

VORDERE REIBUNGSDÄMPFER

Tarierung: Gleitwert im warmen Zustand

HINTERE STOSSDÄMPFER

(Farbe : braun-rot)

Mittelachs. { gezogen
gedrückt

Einbau : Stossd-Körper auf Seite Federungstopf
Markierung : (Erhebung) nach oben, Abflusslöcher nach unten.

Anzugsmoment der Stossdämpferachsen

Anzugsmoment der Stossdämpfermuttern

TRÄGHEITSDÄMPFER

Füllung der Trägheitsdämpfer (Vaselinöl)

Anzugsmoment der Füllstopfen

Anzugsmoment der Befestigungsmuttern

SUSPENSION

(continued)

FRONT FRICTION DAMPERS

Rotation - rating

REAR SHOCK ABSORBERS

(colour brown-red)

Centres { in tension
compressed

Assembly : Shock absorber outer housing towards suspension cylinder, mark (ball. imprint) uppermost, drain holes downwards.

Tightening torque for spindles

Tightening nuts securing shock absorber

INERTIA DAMPERS

Refilling an inertia damper (light oil)

Tightening filler plug.

Tightening screws securing damper

SUSPENSION

(continuacion)

FROTADORES DELANTEROS

Tarado

AMORTIGUADORES TRASEROS

(color pardo-rojo)

Entre eje { tensado
comprimido

Montaje : Cuerpo de amortiguador lado tubo de suspensión, punto de referencia (granetazo) hacia arriba, orificios de evacuación hacia abajo

Aprieto de los ejes de amortiguador

Aprieto de las tuercas de fijación de amortiguador

BATIDORES

Llenado de un batidor (aceite de vaselina)

Aprieto del tapon de llenado

Aprieto de las tuercas de fijación

SOSPENSIONE

(seguito)

AMMORTIZZATORI A FRIZIONE ANT.

Taratura

AMMORTIZZATORI IDRAULICI POST

(colore rosso scuro)

Interasse { teso
compresso

Montaggio : corpo dell'amortizzatore lato cilindro di sospensione, riferimento (sferico) verso l'alto, fori d'evacuazione verso il basso

Serraggio perni ammortizzatore

Serraggio dadi di fissaggio ammortizzatore

BATTENTI AD INERZIA

Riempimento di un battente ad inerzia (olio di vaselina)

Serraggio tappo di riempimento

Serraggio dadi di fissaggio

2,2 à 2,4 m.kg 7-1968
(15.9 to 17.4 ft lbs)
2,3 à 2,7 m.kg 7-1968
(16.6 to 19.5 ft lbs)

565 mm MINI
450 mm MAXI

18,5 à 20,5 m.kg
(134 to 148 ft lbs)

3,2 à 4 m.kg
(23 to 29 ft lbs)

85 cm³ (cc)

1,3 à 1,7 m.kg
(9.4 to 12.3 ft lbs)
6 m.kg
(43 ft lbs)

<p>1</p> <p>MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE</p>		<p>OPERATIONS .. ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI</p>		<p>DYANE 4 AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C 3-1968 AYA 2 C PA → DYANE 6 AYB 10-1968 →</p>	
<p>N° 551</p>		<p>AY. 440-00 AY. 440-0 AY. 441-1 AY. 441-1 a AY. 442-3 AYB. 000</p>			
<p><u>DIRECTION</u></p> <p><u>TYPE</u> A crémaillère Angle de braquage Rayon de braquage Rapport de démultiplication</p> <p><u>REGLAGES</u> Carrossage : Roues en ligne droite</p> <p>Roues braquées Ouverture</p> <p><u>TOLERANCE AU BRAQUAGE</u> Entre pneu et bras (côté braquage) Entre batteur et bras (côté opposé)</p> <p><u>NOTA</u> : Un tour de manchon de réglage fait varier la position de la roue de :</p>	<p><u>LENKUNG</u></p> <p><u>TYP</u> Zahnstange Winkel des Radeinschlages Radeinschlagradius Übersetzungsverhältnis</p> <p><u>EINSTELLUNGEN</u> Sturz : Räder in Geradeausfahrt</p> <p>Räder eingeschlagen Spur</p> <p><u>RÄDER ÖFFNEN NACH VORN</u> Zwischen Reifen und Schwingarm (auf der Einschlagseite). Zwisch Tragehdampfer u. Schwingarm (andere Seite)</p> <p><u>ANMERKUNG</u> : Durch eine Umdrehung der Einstellhüse verändert sich die Spur um :</p>	<p><u>STEERING</u></p> <p><u>TYPE</u> Rack and pinion Lock angle Turning radius Steering ratio</p> <p><u>ADJUSTMENTS</u> Camber : wheels in straight ahead position</p> <p>Wheels on full lock Toe-out</p> <p><u>CLEARANCES AT FULL LOCK</u> Between tyre and arm (inner side of turn) Between inertia damper and arm (outer side of turn)</p> <p><u>NOTE</u> : one turn of the adjusting sleeve varies the wheel position by :</p>	<p><u>DIRECCION</u></p> <p><u>TIPO</u> A cremallera Angulo de giro Radio de giro Demultiplicacion de la direccion</p> <p><u>REGLAJES</u> Inclinación de la rueda : ruedas en linea recta</p> <p>Ruedas giradas Apertura</p> <p><u>TOLERANCIA AL GIRO</u> Entre neumático y brazo (lado girado) Entre batidor y brazo (lado opuesto)</p> <p><u>OBSERVACION</u> : Una vuelta del manguito de reglaje hace variar la posición de la rueda de :</p>	<p><u>STERZO</u></p> <p><u>TIPO</u> A cremagliera Angolo di sterzata Raggio di sterzata Rapporto di demoltiplicazione</p> <p><u>REGOLAZIONI</u> Inclinazione ruote : ruote in posizione di marcia rettilinea Ruote sterzate Apertura</p> <p><u>TOLLERANZA ANGOLO DI STERZATA</u> Fra pneumatico e braccio (lato sterzata) Fra battente e braccio (lato opposto)</p> <p><u>NOTA</u> : Un giro di manico di regolazione fa variare la posizione della ruota da</p>	<p>$35^{\circ} + 0^{\circ}$ $- 1^{\circ}$ 5,35 m (17'-6 5/8")</p> <p>1/13</p> <p>$1^{\circ} + 45'$ $- 25'$</p> <p>$9^{\circ} 30' \pm 1^{\circ} 20'$ 0 à 3 mm</p> <p>5 mm</p> <p>1 mm</p> <p>6 à 7 mm</p>

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 440-00
AY. 440-0
AY. 441-1
AY. 441-1 a
AY. 442-3
AYB. 000

DYANE 4	} AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA }	} 3 - 1968 →		
DYANE 6			AYB	10 - 1968 →

DIRECTION (suite)REGLAGES DES ROTULES

Bloquer l'écrou de butée de rotule de crémaillère et desserrer de :

COUPLES DE SERRAGE

- Vis du collier de serrage du tube de direction sur pignon de crémaillère

- Ecrou de blocage du pignon de crémaillère
- Ecrou nylstop des barres sur rotules de direction

LENKUNG (Forts).EINSTELLUNG DER KUGELBOLZEN

Mutter der Kugelbolzen der Zahnstange festziehen und wieder lösen :

ANZUGSMOMENTE

Schraube der Schelle zur Befestigung der Lenksäule auf Zahnstangenritzel

Mutter des Zahnstangenritzels
- «Nylstop» Muttern der Spurstangen

STEERING (continued)ADJUSTING THE SWIVELS

Lock the nuts of the rack ball-pins, then unscrew by :

TIGHTENING TORQUES

Screw on the locking collar of steering tube on rack pinion

- Locking nut on rack pinion
- «Nylstop» nuts on track-rod ball pins

DIRECCION (continuacion)REGLAJE DE LAS ROTULAS

Bloquear la tuerca de tope de rotula de cremallera y aflojar de :

PARES DE APRIETO

Tornillo del collarin de sujeción del tubo de dirección sobre piñon de cremallera

- Tuerca de bloqueo del piñon de cremallera
- Tuercas «Nylstop» de las barras sobre rotulas de dirección

STERZO (seguito)REGOLAZIONE DELLE ROTULE

Bloccare il dado di arresto rotula della cremagliera e allentarlo di :

COPPIE DI SERRAGGIO

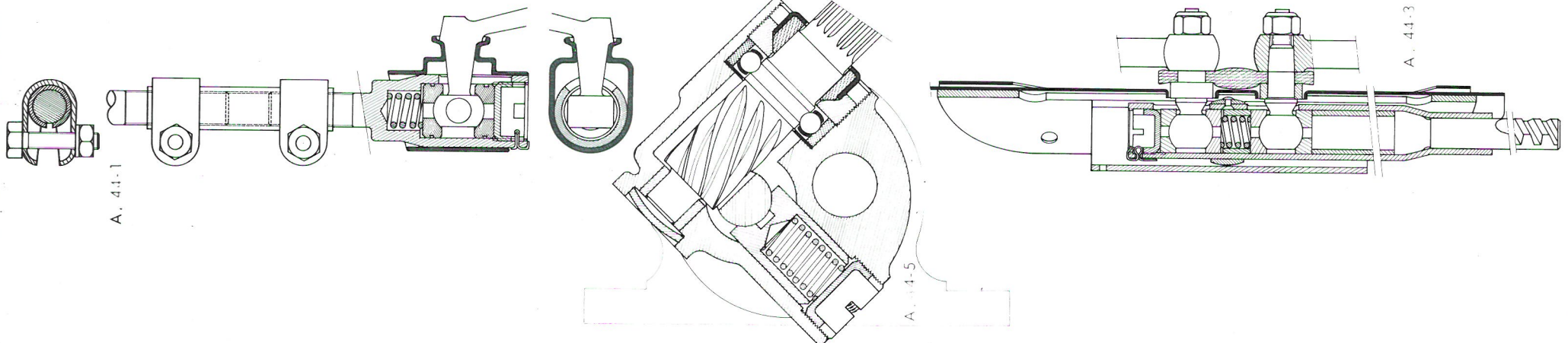
Vite del collare di serraggio piantone sterzo sul pignone della cremagliera

- Dado di bloccaggio pignone della cremagliera
- Dadi «Nylstop» delle barre sulle rotule della cremagliera

1/6 } de tour
Umdrehung
of a turn
de vuelta
di giro

1,9 m.kg
(14 ft lbs)

10 à 14 m.kg
(72 to 101 ft lbs)
3 à 4 m.kg
(22 to 29 ft lbs)



1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

A. 451-1 b
A. 454-0
AY. 451-0
AY. 451-1 a
AY. 451-4
AY. 453-0
AY. 453-3
AY. 453-4.

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3-1968

10-1968

FREINSDIAMETRE D'ORIGINE
DES TAMBOURS

- Tambour avant

- Tambour arrière

- Rectification maxi sur
le diamètre

- Faux rond maxi

TYPE DE GARNITURES

Épaisseur d'origine

CYLINDRES DE ROUESCYLINDRES DE ROUESAVANT (avec joint
torique)

φ piston récepteur

CYLINDRE DE ROUESARRIERE

(avec coupelles)

φ piston récepteur

MAITRE-CYLINDRE

Type

φ du piston

Longueur de la tige
de pousséeJeu à l'attaque entre
poussoir et piston

Liquide à employer

Serrage de l'écrou du
réservoir de liquide
hydrauliqueBREMSENTROMMELDURCHMES-
SER

- Vordere Trommel

- Hintere Trommel

- Ausdrehen der Trommel
maxi

- Schlag der Trommel maxi

BREMSBELÄGE

Originalstärke

RADBREMSZYLINDERVORNE

(mit Ringdichtung)

Kolben - φ

RADBREMSZYLINDERHINTEN

(mit Manschetten)

Kolben - φ

HAUPTBREMSZYLINDER

Typ

Kolben - φ

Länge des Stössels

Anschlagspiel zwischen
Stössel und Kolben

Bremsflüssigkeit

Anzugsmoment zur Befes-
tigung des Bremsflüssig-
keitsbehältersBRAKESORIGINAL DIAMETER
OF DRUMS

- Front drum

- Rear drum

- Maximum grinding (on
diameter)

- Maximum eccentricity

TYPE OF LINING

Thickness when new

WHEEL CYLINDERSFRONT WHEEL CYLIN-
DERS (with ring seals)

φ of piston

REAR WHEEL CYLIN-
DER

(with cups)

φ of piston

MASTER-CYLINDER

Type

φ of piston

Length of push-rod

Clearance between
push-rod and piston

Fluid to be used

Tightening torque for nut
on hyd. fluid reservoirFRENOSDIAMETRO DE ORIGEN
DE LOS TAMBORES

- Tambor delantero

- Tambor trasero

- Rectificación maxi
(sobre el diametro)

- Falso redondo maxi

TIPO DE GUARNICIO-
NES espesor de origenCILINDROS DE RUEDASCILINDRO DE RUEDAS
DELANTERA (con juntas
tóricas)

φ piston receptor

CILINDRO DE RUEDAS
TRASERA

(con copelas)

φ piston receptor

BOMBA DE FRENOS

Tipo

φ del pistón

Longitud de la varilla
de empujeJuego de ataque entre
empujador y pistón

Líquido a emplear

Aprieto de la Tuerca del
deposito de liquido hi-
dral.FRENIDIAMETRO ORIGINALE
DEI TAMBURI

- Tamburo anteriore

- Tamburo posteriore

- Rettifica massima
(sul diametro)

- Falsa concentricità mass

TIPO DI GUARNITURE

Spessore originale

CILINDRETTI RUOTACILINDRETTI RUOTE
ANT. (con gommini di
tenuta)

φ del pistoncino

CILINDRETTI RUOTE
POST.

(con scodellini)

φ del pistoncino

CILINDRO-MAESTRO

Tipo

φ del pistone

Lunghezza asta di spinta

Gioco d'attacco fra asta
di spinta e pistone

Liquido da impiegare

Seraggio dado del serba-
toio liquido freniDYANE 4200 mm
(7.874")180 mm
(7.087")

2 mm

0,1 mm

FERODO 4 Z

4,5 mm

LOCKHEED

28,5 mm

(1 1/8")

LOCKHEED-STOP19 mm
(3/4")17,5 mm
(11/16")LOCKHEED

20,6 mm (13/16")

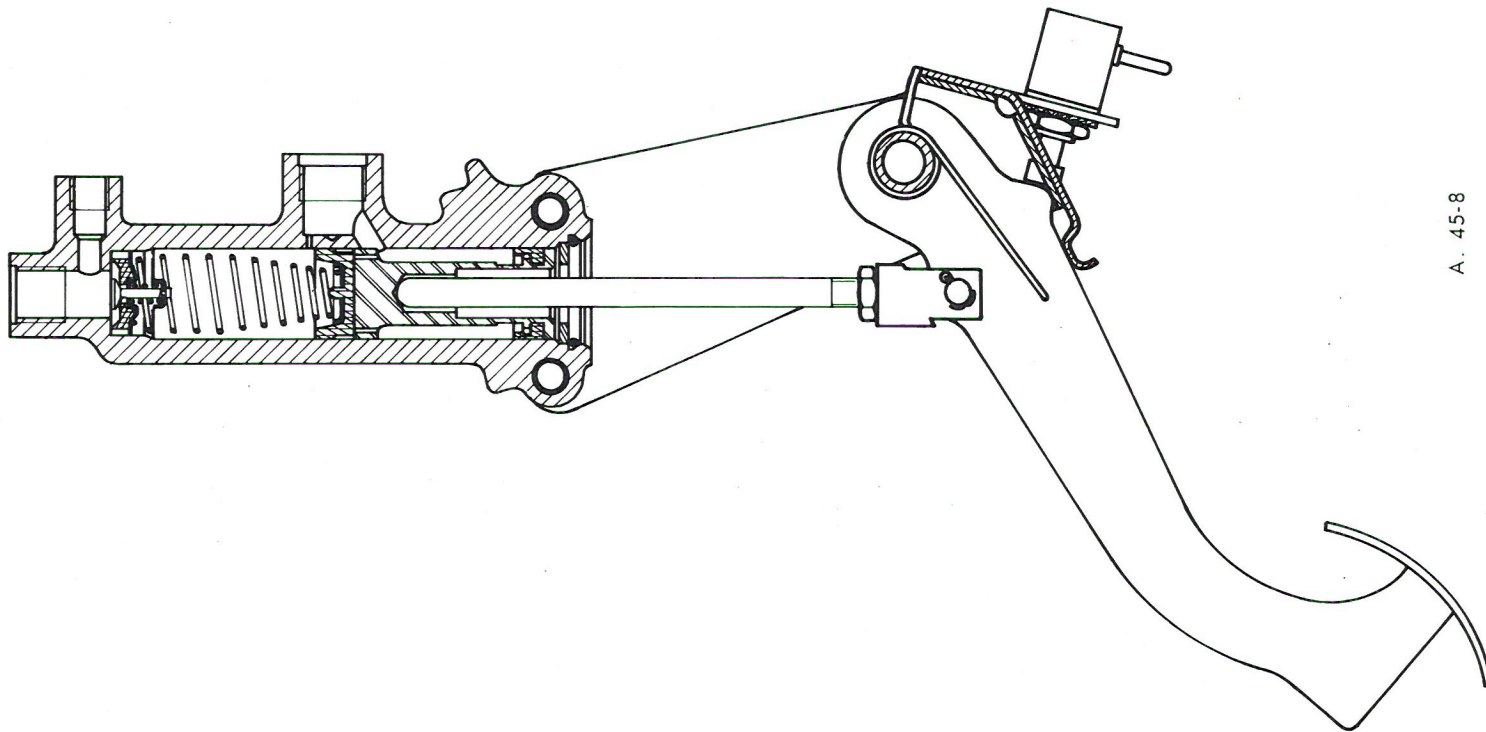
123 mm

0,5 à 1 mm

LOCKHEED N° 553,5 à 4,5 m.kg
(25 to 33 ft lbs)

FREINS - BREMSEN - BRAKES - FRENOS - FRENI
(suite) (Forts.) (Continued) (Continuacion) (Seguito)

MAITRE CYLINDRE - HAUPTBREMSZYLINDER - MASTER CYLINDER - BOMBA DE FRENOS - CILINDRO MAESTRO



A. 45-8

FREINS
(Suite)

COTES

Hauteur de pédalier

Garde à la pédale de frein

Allumage de la lampe de stop pour une course maxi de

Retrait de la garniture des raccords à l'extrémité du tube

Retrait de la garniture d'étanchéité par rapport à la collerette d'appui du roulement (tambours AR)

COUPLES DE SERRAGE

Ecrous de fixation de plateau de frein AV

Ecrou de roulement AV d'arbre de différentiel

Ecrou de blocage de roulement de moyeu AR

Bague écrou de blocage de roulement de moyeu AR

Raccords des tubes d'alimentation de freins

BREMSEN
(Forts.)

MASSE

Pedalhöhe «L»

Spiel am Pedal

Max. Weg des Pedals bis zum Aufleuchten des Stopplichtes

Rückstand der Dichtungsgarnitur am Ende des Rohres

Rückstand der Dichtungsgarnitur im Verhältnis zum Auflagebund des Kugellagers (Hintere Trommel)

ANZUGSMOMENTE

Muttern der vorderen Bremsankerplatte

Muttern der Differentialwellenlager

Muttern der hinteren Nabe

Ringmutter Zur Blockierung des hinteren Radnabenlagers

Anschluss der Bremsleitungen

BRAKES
(Continued)

DIMENSIONS

Height of pedal

Brake pedal clearance

Illumination of brake light for max. movement of

Inset of sleeve-seal from end of tube

Inset of seal from thrust collar of bearing (rear drums)

TIGHTENING TORQUES

Nuts securing front brake back plate

Nut on front bearing of differential shaft

Nut locking rear hub bearing

Shrouded nut locking rear hub bearing

Screwed unions on brake feed pipes

FRENOS
(Continuacion)

COTAS

Altura de soporte de pedal

Carrera libre del pedal de freno

Encendido de la luz de stop para una carrera maxi de

Retraccion de la guarnicion de los racores a la extremidad del tubo

Retraccion de la guarnicion de estanqueidad con relacion al collarin de apoyo del rodamiento (tambores traseros)

PARES DE APRIETO

Tuercas de fijacion del plato de freno delantero

Tuerca de rodamiento delantero de eje de diferencial
Tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero

Casquillo tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero

Racores de tubos de alimentacion de frenos

FRENI
(Seguito)

QUOTE

Altezza della pedaliera

Gioco al pedale del freno

Accensione lampada dello stop con una corsa massima di

Rientranza della guarnizione dei raccordi all'estremità del tubo

Rientranza della guarnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio del cuscinetto (tamburi post)

COPPIE DI SERRAGGIO

Dadi di fissaggio piatti portaceppi freno ant.

Dado del cuscinetto ant. del semiasse

Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo post.

Ghiera di bloccaggio cuscinetto del mozzo post.

Raccordi dei tubi di alimentazione dei freni

$L = 131 \pm 5 \text{ mm}$

1 à 5 mm

10 mm

2 mm

$1 \begin{matrix} + 0,5 \\ 0 \end{matrix} \text{ mm}$

3,8 à 4,2 m.kg
(27 to 30 ft lbs)

10 à 12 m.kg
(72 to 87 ft lbs)

27 à 30 m.kg
(195 to 217 ft lbs)

15 à 20 m.kg
(108 to 145 ft lbs)

0,6 à 0,8 m.kg
(4,3 to 5,8 ft lbs)

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	A. 532-0 A. 535-0 AY. 000 a AY. 532-1 AY. 532-3 AY. 535-1	DYANE 4 DYANE 6	AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA AYB	3-1968 → 10-1968 →
---	--	--------	---	--	------------------------	---	---------------------------------

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA
BATTERIE - BATTERIE - BATTERY - BATERIA - BATTERIA

	6 VOLTS	12 VOLTS ou DYANE 6
CAPACITE - KAPAZITÄT - CAPACITY - CAPACIDAD - CAPACITA' TYPE TYP { FULMEN TYPE { TEM TIPO { TUDOR } TIPO { DININ }	56 AH AS 1 M1. B 3 T 4	30 AH AS 209 1663 6 DH 3

DYNAMO - LICHTMASCHINE - DYNAMO - DINAMO - DINAMO **6 VOLTS 150 W**

MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA					DUCELLIER	PARIS-RHONE
REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO					7276 G	G 11 R 111
ϕ du collecteur après rectification Vitesse d'amorçage (à froid sous 6,5 V) Débit sous 6,5 V	ϕ des Kollektors nach Abdrehen Ladebeginn (i.kalt Zustand 6,5 V) Leistung 6,5 V	ϕ of commutator after skimming Cut-in speed (cold at 6,5 V) Output at 6,5 V	ϕ colector después rectificación Velocidad de cebado (en frio, bajo 6,5 V) Carga bajo, 6,5 V	ϕ del collettore dopo rettifica Velocità d'imesco (a freddo sotto 6.5 V) Erogazione sotto 6.5 V	52,5 mm MINI 1350 tr/min { 12 A à 1800 tr/min 21 A à 2200 tr/min	50,5 mm MINI 1150 tr/min { 13 A à 1600 tr/min 25 A à 2200 tr/min

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

A. 532-0
 A. 535-0
 AY. 000 a
 AY. 532-1
 AY. 532-3
 AY. 535-1
 AYB. 510-1

DYANE 4

DYANE 6

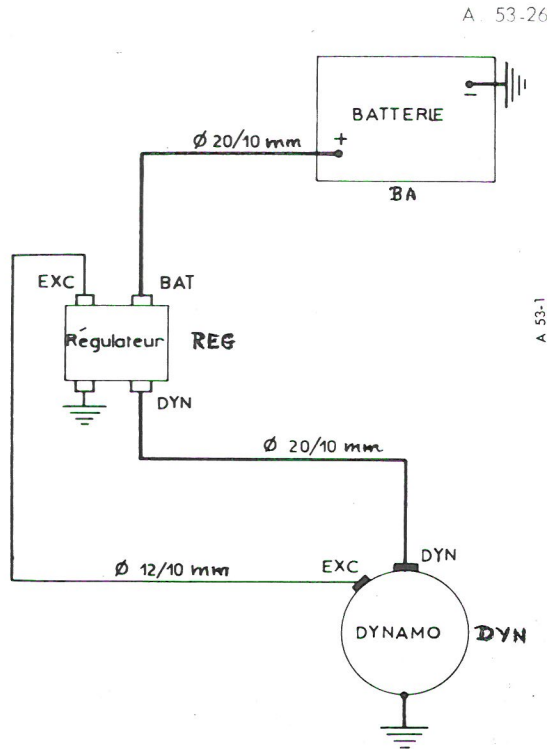
AYA 2
 AYA 2 PA
 AYA 2 C
 AYA 2 C PA
 AYB

3-1968

10-1968

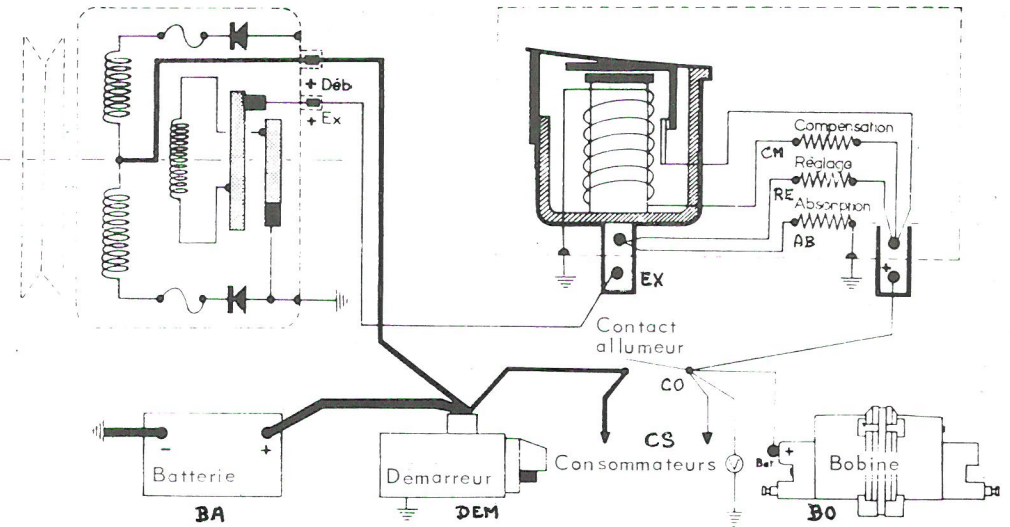
CIRCUIT DE CHARGE
 SCHALTSCHHEMA
 CHARGING CIRCUIT

CIRCUITO DE CARGA
 CIRCUITO DI CARICA



ALTERNATEUR ALTERNADOR
 WECHSELSTROMLICHTMASCHINE
 ALTERNATOR ALTERNATORE

REGULATEUR REGULADOR
 REGLER REGULATORE



AB	Absorption	Abschaltung	Absorption	Absorcion	Assorbimento
BA	Batterie	Batterie	Battery	Bateria	Batteria
BO	Bobine	Zündspule	Coil	Bobina	Bobina
CM	Compensation	Angleichung	Balancing	Compensación	Compensazione
CO	Contact all.	Zundkontakt	Ignition switch	Contacto incendio	Contacto accens.
CS	Consommateurs	Verbraucher	Circuits	Servicios	Apparecchiature
DEB	Débit	Leistung	Output	Carga	Erogazione
DEM	Démarreur	Anlasser	Starter motor	Arranque	Motorino d'avv.
EX	Excitation	Erregung	Excitation	Excitacion	Eccitazione
RE	Reglage	Regulierung	Regulation	Reglaje	Regolazione

BA	Batterie	Batterie	Battery	Bateria	Batteria
DYN	Dynamo	Lichtmaschine	Dynamo	Dinamo	Dinamo
EXC	Excitation	Erregung	Excitation	Excitacion	Eccitazione
REG	Regulateur	Regler	Regulator	Regulador	Regolatore

3		ALTERNATEUR - WECHSELSTROMLICHTMASCHINE - ALTERNATOR - ALTERNADOR - ALTERNATORE 12 VOLTS 28 A									
MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA					DUCELLIER			PARIS-RHONE			
REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO					7534 A			A 11 M 4			
Puissance nominale	Nennleistung	Nominal output	Potencia nominal	<i>Potenza nominale</i>	400 W 1400 tr/mn 6 A à 1900 tr/mn 22 A à 4200 tr/mn 28 A à 8000 tr/mn						
Vitesse d'amorçage	Ladebeginn	Cut-in speed	Velocidad de cebado	<i>Velocità d'imesco</i>							
Débit sous 14 V.	Leistung bei 14 V	Output at 14 V	Carga bajo 14 V	<i>Erogazione sotto 14 V</i>							
REGULATEUR - REGLER - REGULATOR - REGULADOR - REGOLATORE					6 VOLTS			12 VOLTS			
MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA					DUCELLIER	PARIS RHONE	CIBIE	DUCELLIER	PARIS-RHONE		
REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO					8325 B	XT 212	D 67	8347 C	AYA 213.		
Tension de conjonction (à froid)	Einschaltspannung (i.kaltem Zustand)	Cut-in voltage (cold)	Tension de conjonction (en frio)	<i>Tensione di congiunzione (a freddo)</i>	6 à 6,5 V		5000 tr/mn				
Tension de disjonction	Abschaltspannung	Cut-out voltage	Tension de disyuncion	<i>Tensione di disgiunzione</i>	*						
Courant de retour (à froid)	Rückstrom (i.kaltem Zustand)	Reverse current (cold)	Corriente de retorno (en frio)	<i>Corrente di ritorno (a freddo)</i>	7 A sous 6 V	3 à 7 A sous 6 V	14 à 14,6 V pour 15 A				
REGULATION (à froid) Vitesse de rotation	REGULIERUNG (i.kalt Zust.) Drehzahl	REGULATION (cold) Speed of rotation	REGULACION (en frio) Velocidad de rotación	<i>REGOLAZIONE</i> (a freddo) <i>Velocità di rotazione</i>	3500 tr/mn	3500 tr/mn					
Element limiteur d'intensité	Stromregelungs-element	Current régulation	Elemento limitador de intensidad	<i>Elemento limitatore d'intensità</i>	{ 23 à 25 A pour 6 V 7,1 à 7,5 V pour 4 A 6,9 à 7,3 V pour 18 A	{ 23 à 25 A pour 6,6 V 7,3 à 7,7 V pour 5 A 7,1 à 7,5 V pour 18 A					
Elément régulateur de tension	Spannungsregelungs-element	Voltage regulation	Elemento regulador de tensión	<i>Elemento regolatore di tensione</i>							
* Inférieure de 1 volt au moins à la tension de conjonction	* Mindestens 1 Volt niedriger als die Einschaltspannung	* At least 1 volt lower than the cut-in voltage	* Inferior de 1 voltio por lo menos a la tension de conjonction	<i>* Inferiore di 1 volt come minimo alla tensione di congiunzione.</i>							

1	MANUEL DE REPARATION REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 533-1 AYB. 510-1	DYANE 4 } AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA } DYANE 6 } AYB }	3-1968 → 10-1968 →
---	---	--------	---	--------------------------------------	---	-----------------------------

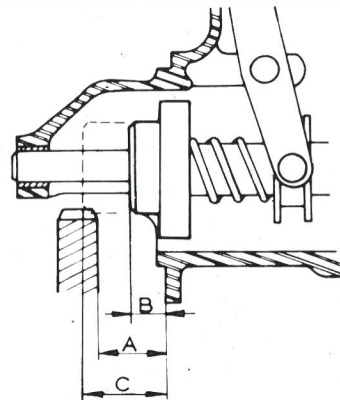
DEMARREUR - ANLASSER - STARTER MOTOR - MOTOR DE ARRANQUE - MOTORINO D'AVVIAMENTO	6 VOLTS	12 VOLTS	
---	----------------	-----------------	--

MARQUE - HERSTELLER - MAKE MARCA - MARCA	Ducellier	Paris-Rhône	Ducellier	Paris-Rhône
---	-----------	-------------	-----------	-------------

REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO	6188 A	D 8 L 79	6174 A	D 8 L 80
--	--------	----------	--------	----------

TYPE *	TYP *	TYPE *	TIPO *	TIPO *	* 70 à 90 A		* 50 à 70 A	
Intensité absorbée au lancement	Stromaufnahme b. Anlassen	Starting current	Intensidad absorbida en el lanzamiento	<i>Intensità assorbita all'avviamento</i>	200 A		180 A	
Consommation à puissance maxi	Max. Stromaufnahme	Consumption at max out put	Consumo a potencia maxi	<i>Consumo a potenza massima</i>	0,50 ch (hp)		130 A	
Puissance maxi	Max. Leistung	Maximum power	Potencia maxi	<i>Potenza massima</i>	0,55 ch (hp)		0,75 ch (hp)	
Jeu latéral induit.	Spiel d.Ankers (axial)	Armature end float	Juego lateral inducido	<i>Gioco assiale dell'indotto</i>	0,2 à 0,6 mm		0,2 à 0,6 mm	
φ collecteur (mini après rectification)	φ des Kollektors nach Abdrehen	Commutator φ (min. after skimming)	φ Colector (mini después de rectificación)	<i>φ colletore (minimo dopo rettifica)</i>	31,5 mm		31,5 mm	
Positionnement du démarreur	Prufmasse des Anlassers und des Anlasserritzels	Positioning starter motor	Posición del motor de arranque	<i>Posizionamento del motorino d'avviamento</i>	{ A = 24 mm B = 19,7 mm C = 31,7 mm	{ A = 24 mm B = 21 mm C = 31,7 mm	{ A = 24 mm B = 19,7 mm C = 31,7 mm	{ A = 24 mm B = 21 mm C = 31,7 mm
Réglage du lanceur			Reglaje del lanzador	<i>Regolazione del dispositivo d'imbocco.</i>				

* **TYPE** : à commande positive
TYP : Serienmassig, mech.
TYPE : Pre-engaged
TIPO : A mando positivo
TIPO : A comando positivo



A. 53-27

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 560-1
AYB. 510-1

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

ESSUIE-GLACE - SCHEIBENWISCHER - WINDSCREEN WIPER - LIMPIAPARABRISAS - TERGICRISTALLO

					6 VOLTS	12 VOLTS
Constructeur	Hersteller	Maker	Constructor	<i>Costruttore</i>	S.E.V. Marchal	
Moteur	Motor	Motor	Motor	<i>Motorino</i>	{ TYPE - TIPO } TYP - TIPO } 56 TYPE	{ TYPE - TIPO } TYP - TIPO } 56 TYPE
Référence	Markierung	Reference	Referencia	<i>Riferimento</i>	96 2280	96 2290
Entr'axes tringle de commande à chape (côté gauche)	Länge zwischen Gestänge u. Gabelstück (links)	Centres of fork control linkage (left hand)	Entre eje varilla de mando a chapa (lado izquierdo)	<i>Interasse tiranteria di cdo (lato sinistro)</i>	195 mm	195 mm
Entr'axes tringle de commande (côté droit)	Länge zwischen Gestänge (rechts)	Control linkage centres (right hand)	Entre eje varilla de mando (lado derecho)	<i>Interasse tiranteria di cdo (lato destro)</i>	175 mm	175 mm
Fin de course des balais (par rapport à la bordure inférieure du pare-brise)	Abstand der Wischerblätter vom unteren Rand der Windschutzscheibe	End of blade travel (in relation to lower edge of windscreen)	Fin de carrera de las escobillas con relación al borde inferior del parabrisa)	<i>Fine corsa delle spazzole (rispetto al bordo inferiore del parabrezza)</i>	50 + 5 0 mm	50 + 5 0 mm

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 510-1
AY. 510-1 a

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

TABLEAU DES LAMPES - TABELLE DER GLÜHBIRNEN - BULB TABLE - CUADRO DE LAMPARAS - PROSPETTO DELLE LAMPADE

Montage de l'installation - 6 volts

6 V - Anlage

6 volt - Installation

Montaje de la instalacion - 6 voltios

Montaggio dell'impianto elettrico 6 V

Montage de l'installation - 12 volts

12 V - Anlage

12 volt - Installation

Montaje de la Instalacion - 12 voltios

Montaggio dell'impianto elettrico 12 V

DESIGNATION - BEZEICHNUNG - FOR USE IN - DESIGNACIÓN - DENOMINAZIONE

TYPE DE LAMPES - GLÜHBIRNENTYP - TYPE OF BULBS

TIPO DE LAMPARAS

TIPO DI LAMPADA

					Nb		Nb	
Phare-code	Scheinwerfer Abblendlicht	Main/Dip-	Carretera cruce	<i>Abbaglianti Anabbaglianti</i>	2	BA.21d - 6 V - 36/36 W	2	P 45+41 - 12 V - 45/40 W
Clignotants feux de stop	Blinker Stopplicht	Direction indica- tors brake-lights	Intermitentes pilotos de freno	<i>Lampeggiatori stop</i>	6	BA.15s - 6 V - 15 W	6	BA 15 S - 12 V - 15 W
Lanternes AV	Standlicht vorn	Side lights front	Poblacion	<i>Luci di posizione ant.</i>	2	Navette - Sofitte - Festoon Naveta - Navetta 6 V - 4 W	2	BA 9 S - 12 V - 4 W
Lanternes AR Eclairage plaque de police Eclairage tableau	Standlicht hinten Nr.- Schild una Armaturen- Beleuchtung	Rear lights Number plate light Panel lamp	Pilotos traseros Alumbrado Placa de matricula Alumbrado cuadro de abordo	<i>Luci di posiz. post. Illuminazione targa Illuminazione cruscotto</i>	3	BA 9 S - 6 V - 4 W	3	BA 9 S - 12 V - 4 W
Voyant de charge	Ladekontroll- leuchte	Battery charge indicator light	Control de carga	<i>Spia di carica</i>	1	BA 9 S - 12 V - 1,2 W	1	BA 9 S - 12 V - 1,2 W
Plafonnier	Innenleuchte	Ceiling light	Luz interior	<i>Plafoniera</i>	1	BA 15 S - 6 V - 7 W	1	BA 15 S - 12 V - 7 W

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 721-0

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3-1968

10-1968

CHASSIS

Plateforme constituée par
2 longerons reliés entre
eux par des entretoises et
des planchers

Longerons { Hauteur
Largeur

EPAISSEURS DES TOLES

Longerons extérieurs
Longerons intérieurs
Plancher supérieur
Plancher inférieur
Entretoise

PORTE A FAUX DU CHASSIS NON CARROSSE

- Vers l'avant
- Vers l'arrière
- Longueur du châssis non
carrossé toutes saillies
comprises
- Largeur du châssis non
carrossé toutes saillies
comprises

FAHRGESTELL

Plattform mit 2 Holmen
zusammengeschweisst
mit Traversen und Boden-
blech

Holme { Höhe
Breite

BLECHSTÄRKEN

Äussere Holme
Innere Holme
Oberes Bodenblech
Unteres Bodenblech
Traverse

ÜBERHANG DES RAHMENS OHNE AUFGEBAUTE KAROSSERIE

- Vorn
- Hinten
- Länge des Rahmens (ohne
Karosserie) einschl.
Überstände
- Breite des Rahmens
(ohne Karosserie)
einschl. Überstände

CHASSIS

Platform made up of 2
sidemembers joined with
distance pieces and floor
panels

Sidemembers { Height
Width

THICKNESS OF SHEETS

Outer sidemembers
Inner sidemembers
Upper floor
Lower floor
Distance pieces

OVERHANG OF CHASSIS WITHOUT BODY

- Towards the front
- Towards the rear
- Overall length of chassis
without body including
projections
- Overall width of chassis
without body including
projections

CHASIS

Plataforma constituida
por 2 largueros conectados
entre ellos por traviesas
y planchas

Largueros { Altura
Ancho

ESPEJOR DE LAS CHAPAS

Largueros exteriores
Largueros interiores
Plancha superior
Plancha inferior
Traviesa

LONGITUD DE LOS LARGUEROS FUERA DE LA BASE DE LA PLATAFORMA

- Hacia adelante
- Hacia atras
- Longitud del chasis
todos los salientes
comprendidos
- Ancho del chasis todos
los salientes compren-
didos

TELAIO

Piattaforma costituita
da due longeroni colle-
gati da distanziali e da
pianali

Longheroni { Altezza
Larghezza

SPESSORE LAMIERE

Longheroni esterni
Longheroni interni
Pianale superiore
Pianale inferiore
Distanziale

SBALZO DEL TELAIO NON CARROZZATO

- Anteriore
- Posteriore
- Lunghezza del telaio
non carrozzato comprese
tutte le sporgenze
- Larghezza del telaio non
carrozzato comprese tutte
le sporgenze

106 mm
60 mm1 mm
0,7 mm
0,9 mm
0,8 mm
0,6 à 1 mm0,490 m
0,655 m

3,545 m

1,420 m

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 721-0

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
 AYA 2 PA
 AYA 2 C
 AYA 2 C PA
 AYB

3 - 1968

10 - 1968

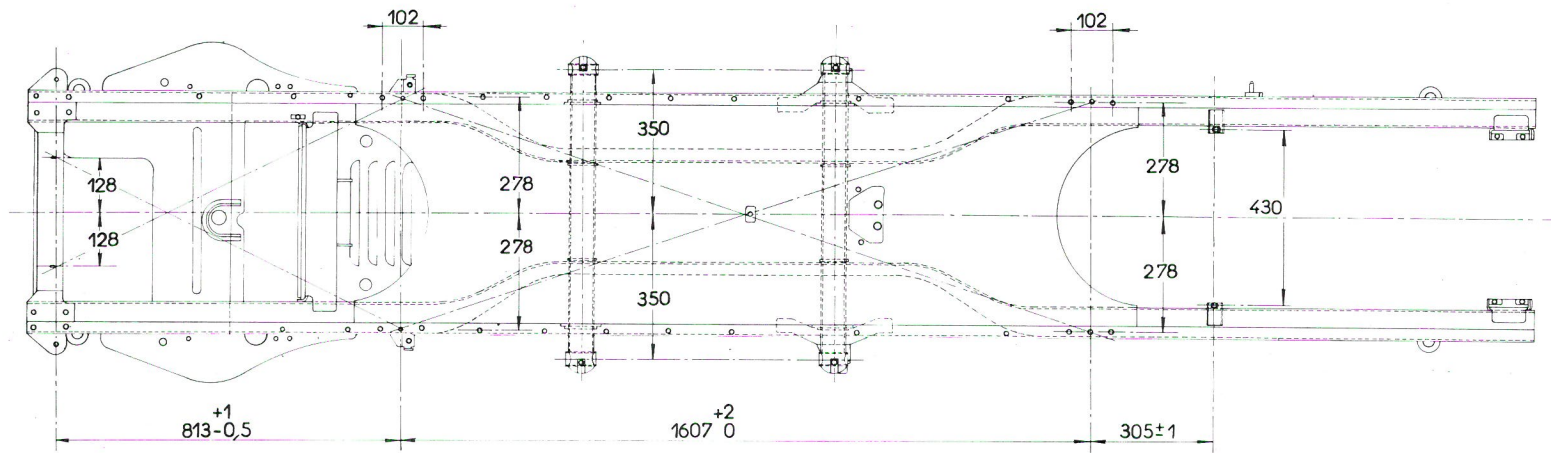
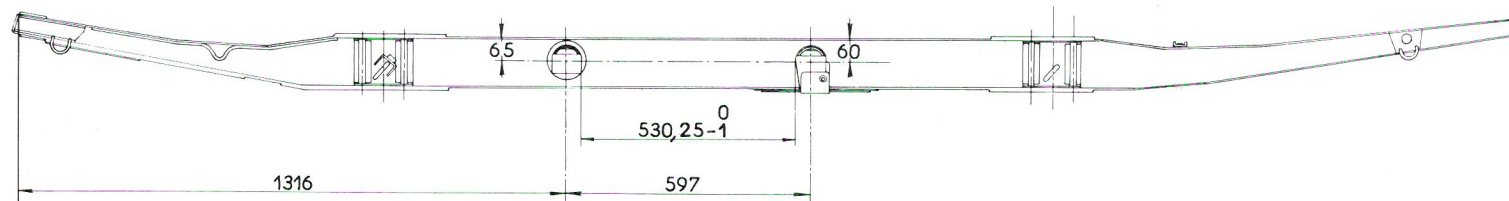
CONTROLE D'UNE PLATEFORME

KONTROLLE DES RAHMENS

CONTROL OF A PLATFORM

CONTROL DE UNA PLATAFORMA

CONTROLLO DELLA PIATTAFORMA



1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AYB. 000	DYANE 4	AYA 2 AYA 2 PA AYA 2 C AYA 2 C PA	3 - 1968 →
					DYANE 6	AYB	10 - 1968 →

PNEUMATIQUES - REIFEN - TYRES - NEUMATICO PNEUMATICI

PRESSION DE GONFLAGE LUFTDRUCK INFLATION PRESSURE	PRESIONES DE INFLADO PRESSIONI DI GONFIAGGIO	en kg/cm ²	AVANT VORN FRONT	DEL ANT.	ARRIERE HINTEN REAR	TRAS. POST.	SECOURS RESERVERAD SPARE	SOCORRO SCORTA
	125 - 380 X		1,350 (20 psi)		1,800 (26 psi)		2,000 (29 psi)	
	135 - 380 C		1,400 (20 psi)		1,500 (22 psi)		1,700 (25 psi)	
	135 - 380 X		<u>DYANE 4</u> 1,200 (17 psi)	<u>DYANE 6</u> 1,200 (17 psi)	<u>DYANE 4</u> 1,600 (23 psi)	<u>DYANE 6</u> 1,650 (24 psi)	<u>DYANE 4</u> 1,800 (26 psi)	<u>DYANE 6</u> 1,850 (27 psi)

<u>CAPACITES</u>	<u>FÜLLMENGEN</u>	<u>CAPACITIES</u>	<u>CAPACIDADES</u>	<u>CAPACITA'</u>	<u>DYANE 4</u> 20 l (4 1/2 gall imp) 21 (31/2 pts imp)	<u>DYANE 6</u> 25 l (5 1/2 gall. imp) 2,2 (3.9 pts imp)
- Réservoir essence	- Kraftstoffbehälter	- Fuel tank	- Deposito de gasolina	- Serbatoio carburante		
- Carter moteur :	- Motorgehäuse :	- Engine sump :	- Carter motor	- Carter motore :	0,5 l	
- Entre mini et maxi	- Zwischen mini und maxi	- Between mini and max.	- Entre mini y maxi	- Fra minimo e massimo		
- Après démontage des	- Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel	- After removal of cyl. head cover	- Después desmontaje tapa culatas	- Dopo smontaggio dei coperchi testata	2,3 l (4 pts imp)	2,5 l (4.4 pts imp)
- Boîte de vitesses	- Getriebe	- Gearbox	- Caja de cambio	- Scatola cambio	0,9 l (1.6 pts imp)	
- Freins	- Bremsen	- Brakes	- Frenos	- Freni	0,5 l (7/8 pt. imp)	
<u>LUBRIFIANTS</u>	<u>SCHMIERSTOFFE</u>	<u>LUBRICANTS</u>	<u>LUBRIFICANTES</u>	<u>LUBRIFICANTI</u>	TOTAL Altigrade GT Spéciale Autoroute 20 W 40 TOTAL EP 80 TOTAL Multis TOTAL roulement LOCKHEED 55	
- Huile moteur	- Motoröl	- Engine oil	- Aceite motor	- Olio motore		
- Huile boîte de vitesses	- Getriebeöl	- Gearbox oil	- Aceite caja de cambio	- Olio scatola cambio		
- Graisse à cardans	- Abschmierfett	- Transmission grease	- Grasa de transmisiones	- Grasso per giunti cardanici		
- Graisse à roulements	- Kugellagerfett	- Bearing grease	- Grasa de rodamientos	- Grasso per cuscinetti		
- Liquide freins	- Bremsflüssigkeit	- Hydraul. brake fluid	- Liquido de frenos	- Liquido per freni idraul.		

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AYB. 000

DYANE 4

DYANE 6

AYA 2
AYA 2 PA
AYA 2 C
AYA 2 C PA
AYB

3 - 1968

10 - 1968

GRAISSAGE - SCHMIERUNG - LUBRICATION - ENGRASE - LUBRIFICAZIONE
ENTRETIEN - WARTUNG - MAINTENANCE - ENTRETENIMIENTO - MANUTENZIONE

Périodicité Schmierabstände Serv.intervals Periodicidad Periodicità				en kms	OPERATIONS	ARBEITSVORGÄNGE	OPERATIONS	OPERACIONES	OPERAZIONI	LUBRIFIANTS OL UND SCHMIERMITTEL LUBRICANT LUBRICANTE LUBRIFICANTI
5000	10000	20000								
•					Vidange moteur	Motorölwechsel	Drain engine oil & refill	Cambio aceite motor	<i>Sostituzione olio motore</i>	TOTAL Altigrade GT Spéciale autoroute 20 W 40 TOTAL EP.80
•					Niveau boîte de vitesses	Getriebeölstand	Top-up gearbox	Nivel caja de cambio	<i>Livello scatola cambio</i>	
•					Axes de pivots d'essieu	Achsschenkelbolzen	Axle swivel pins	Ejes de pivote de mangueta	<i>Perni dei pivots</i>	TOTAL MULTIS
•					Machoières à coulisse (transmission)	Gleitstücke der Gelenkwellen	Sliding splines (drive shafts)	Cartuchos de corredera (transmission)	<i>Manicotti scorrevoli (trasmissione)</i>	TOTAL ROULEMENT
•					Charnières de capot et de porte arrière	Scharnierbolzen Motorhaube u.hint.Tür	Hinges on bonnet and rear door	Bisagras de capot y de puerta de maletero	<i>Cerniere cofano e portello post.</i>	TOTAL Altigrade GT Spéciale autoroute 20 W 40
•					Couteaux des bras de suspension	Kantenbolzen der Schwingarme	Knife-edges on wheel arms	Cuchillos de los brazos de suspension	<i>Coltelli dei bracci di sospensione</i>	
		•			Nettoyer la cartouche de filtre à air	Luftfilter reinigen	Clean air filter element	Limpieza del cartucho del filtro de aire	<i>Pulizia cartuccia filtro aria</i>	TOTAL EP 80
			•		Vidange boîte de vitesses	Getriebeölwechsel	Drain gearbox oil & refill	Cambio aceite caja de cambio	<i>Sostituzione olio scatola cambio</i>	
				•	Câble d'embrayage	Kupplungsseil	Clutch cable	Cable de embrague	<i>Cavo frizione</i>	TOTAL MULTIS
				•	Câble compteur	Tachometerwelle	Speedometer cable	Cable cuenta kilometros	<i>Cavo contachilometri</i>	TOTAL ROULEMENT
				•	Vérifier le fonctionnement du clapet de reniflard (contrôle de la dépression du carter moteur)	Funktion Entlüftungsventil prüfen (Kontrolle des Unterdruckes im Motorgehäuse)	Check breather valve (check vacuum in sump)	Verificar el funcionamiento de la valvula de reniflard (control de la depresion en el carter motor)	<i>Verificare il funzionamento della valvola dello sfiatatoio (controllo della depressione nel carter motore)</i>	

DYANES

AYA 2 - AYB - (1969)

